

Parlamentsdienste

Services du Parlement

Servizi del Parlamento

Servetschs dal parlament



# Vorschau | Perspective | Prospettiva

Nationalrat | Conseil national | Consiglio nazionale

Sondersession April 2016

Session spéciale avril 2016

Sessione speciale aprile 2016

PDF: [www.parlament.ch](http://www.parlament.ch)

DH 915  
Stand | Etat | Stato  
06.04.2016

Dokumentation | Documentation | Documentazione | Documentazione

Biblioteca del Parlamento  
Bibliothèque du Parlement

Parlamentsbibliothek

**Die Vorschau informiert über den aktuellen Stand der wichtigsten in den Räten traktandierten Geschäfte (Botschaften, Parlamentarische Initiativen, Standesinitiativen).**

Die Vorschau ist nach Geschäftsnrnummern geordnet.

Publikation im Internet:  
[www.parlament.ch](http://www.parlament.ch)

Weitere Informationen zu den Geschäften sind im Internet zu finden unter:

[www.parlament.ch](http://www.parlament.ch)  
(Medienmitteilungen der Kommissionen, aktualisierte Sessionsprogramme, Stand der Beratungen in Curia Vista etc.)

[www.admin.ch](http://www.admin.ch)  
(Bundesblatt / Botschaften und Berichte)

[www.news.admin.ch](http://www.news.admin.ch)  
(Pressemitteilungen des Bundesrates und der Departemente)

**Ein Klick auf die Geschäftsnummer in den Titeln führt Sie - in der PDF Version - direkt zum Geschäft in Curia Vista.**

Vereinzelt kann es vorkommen, dass die Inhalte in italienischer Sprache nicht vorhanden sind. Wir bitten Sie, in diesen Fällen die deutschen oder französischen Texte zu konsultieren.

**La perspective publie les informations relatives aux principaux objets figurant à l'ordre du jour aux conseils (messages, initiatives parlementaires, initiatives cantonales).**

La perspective est classée par numéro.

Publication sur internet:  
[www.parlement.ch](http://www.parlement.ch)

Vous trouverez en ligne des informations complémentaires sur les objets :

[www.parlement.ch](http://www.parlement.ch)  
(Communiqués de presse des commissions, programmes des sessions actualisés, état des délibérations dans Curia Vista etc.)

[www.admin.ch](http://www.admin.ch)  
(Feuille fédérale / Messages et rapports)

[www.news.admin.ch](http://www.news.admin.ch)  
(Communiqués de presse du Conseil fédéral et des départements)

**Un «clic» sur le numéro présent dans le titre (dans le document PDF) ouvre directement l'objet en question dans Curia Vista.**

**Il est parfois possible que certaines informations ne soient pas disponibles en italien. Veuillez dans ces cas-là consulter les versions allemande ou française.**

**La prospettiva fornisce informazioni sullo stato attuale dei principali oggetti all'ordine del giorno nelle Camere federali (messaggi, iniziative parlamentari, iniziative cantonali).**

Gli oggetti contenuti nella prospettiva sono classificati in base al loro numero.

Pubblicazione in Internet:  
[www.parlamento.ch](http://www.parlamento.ch)

Ulteriori informazioni sui singoli oggetti sono disponibili in Internet ai siti:

[www.parlamento.ch](http://www.parlamento.ch)  
(comunicati stampa delle Commissioni, programmi aggiornati delle sessioni, stato delle deliberazioni in Curia Vista ecc.)

[www.admin.ch](http://www.admin.ch)  
(Foglio federale, messaggi e rapporti)

[www.news.admin.ch](http://www.news.admin.ch)  
(comunicati stampa del Consiglio federale e dei dipartimenti)

**Cliccando sul numero dell'oggetto indicato nel titolo (versione PDF) si accede alla scheda completa in Curia Vista.**

**È possibile che alcuni contenuti non siano disponibili in italiano. In tal caso vi preghiamo di consultare la versione tedesca o francese.**

Parlamentsdienste  
Parlamentsbibliothek  
Einheit Kundendienst  
3003 Bern  
Tel 058 322 97 44  
doc@parl.admin.ch

Services du Parlement  
Bibliothèque du Parlement  
Unité Service aux clients  
3003 Berne  
Tél 058 322 97 44  
doc@parl.admin.ch

Servizi del Parlamento  
Biblioteca del Parlamento  
Unita servizio clienti  
3003 Berna  
Tel. 058 322 97 44  
doc@parl.admin.ch

- **Vous trouverez la version française de la table des matières à la page II**
- **La versione italiana dell'indice dei contenuti si trova alla pagina III**

## ■ **Inhaltsverzeichnis**

<b>11.418</b>	Pa.lv. Joder. Gesetzliche Anerkennung der Verantwortung der Pflege .....	1
<b>12.308</b>	Kt.lv. GE. Eröffnung neuer Arztpraxen .....	4
<b>13.412</b>	Pa.lv. Leutenegger Oberholzer. Parlamentsentschädigung. Alle Bürgerinnen und Bürger steuerlich gleich behandeln.....	5
<b>13.449</b>	Pa.lv. Rusconi. Haltung und Produktion bei importiertem Fleisch und Fisch deklarieren .....	7
<b>14.034</b>	ZGB. Beurkundung des Personenstands und Grundbuch .....	10
<b>14.415</b>	Pa.lv. Candinas. Zwei Wochen über die EO bezahlten Vaterschaftsurlaub .....	12
<b>14.422</b>	Pa.lv. Aeschi Thomas. Einführung des Verordnungsvetos .....	15
<b>14.452</b>	Pa.lv. Maire Jacques-André. Avig. Kriterien für Bildungsmassnahmen im Falle eines Wiedereinstiegs ins Berufsleben nach Erziehungszeiten.....	18
<b>15.033</b>	ZGB. Kinderschutz .....	20
<b>15.082</b>	Wiedergutmachung für Verdingkinder und Opfer fürsorgerischer Zwangsmassnahmen (Wiedergutmachungsinitiative). Volksinitiative und indirekter Gegenvorschlag.....	23
<b>16.016</b>	Legislaturplanung 2015-2019 .....	27
<b>16.028</b>	Freizügigkeitsabkommen. Ausdehnung auf Kroatien .....	33
<b>16.031</b>	Besteuerung land- und forstwirtschaftlicher Grundstücke. Bundesgesetz .....	39
<b>16.401</b>	Pa.lv. SGK. Verlängerung von Artikel 55a KVG .....	42

## Table des matières

<b>11.418</b>	lv.pa. Joder. LAMal. Accorder plus d'autonomie au personnel soignant . . . . .	1
<b>12.308</b>	lv.ct. GE. L'ouverture de nouveaux cabinets médicaux . . . . .	4
<b>13.412</b>	lv.pa. Leutenegger Oberholzer. Loi sur les moyens alloués aux parlementaires. Même traitement fiscal pour tous les citoyens . . . . .	5
<b>13.449</b>	lv.pa. Rusconi. Déclaration de détention des animaux de rente et de production pour la viande et le poisson importés . . . . .	7
<b>14.034</b>	CC. Enregistrement de l'état civil et registre foncier . . . . .	10
<b>14.415</b>	lv.pa. Candinas. Deux semaines de congé-paternité payé par le régime des APG . . . . .	12
<b>14.422</b>	lv.pa. Aeschi Thomas. Droit de veto du Parlement sur les ordonnances du Conseil fédéral . . . . .	15
<b>14.452</b>	lv.pa. Maire Jacques-André. LACI. Critères relatifs aux mesures de formation en cas de retour à la vie active suite à une période éducative . . . . .	18
<b>15.033</b>	CC. Protection de l'enfant . . . . .	20
<b>15.082</b>	Réparation de l'injustice faite aux enfants placés de force et aux victimes de mesures de coercition prises à des fins d'assistance (Initiative sur la réparation). Initiative populaire et contre-projet indirect . . . . .	23
<b>16.016</b>	Programme de la législature 2015-2019 . . . . .	27
<b>16.028</b>	Accord sur la libre circulation. Extension à la Croatie . . . . .	33
<b>16.031</b>	Imposition des immeubles agricoles et sylvicoles. Loi . . . . .	39
<b>16.401</b>	lv.pa. CSSS. Prolongation de la validité de l'article 55a LAMal . . . . .	42

## ■ Contenuto

<b>11.418</b>	Iv.pa. Joder. LAMal. Maggiore autonomia per il personale sanitario . . . . .	1
<b>12.308</b>	Iv.ct. GE. Apertura di nuovi studi medici . . . . .	4
<b>13.412</b>	Iv.pa. Leutenegger Oberholzer. Indennità parlamentari. Parità di trattamento fiscale di tutti i cittadini . . . . .	5
<b>13.449</b>	Iv.pa. Rusconi. Dichiarazione relativa alla detenzione di animali da reddito e alla produzione di carne e pesce importati . . . . .	7
<b>14.034</b>	CC. Atti dello stato civile e registro fondiario . . . . .	10
<b>14.415</b>	Iv.pa. Candinas. Due settimane di congedo paternità pagato mediante le IPG . . . . .	12
<b>14.422</b>	Iv.pa. Aeschi Thomas. Introduzione del diritto di voto contro le ordinanze . . . . .	15
<b>14.452</b>	Iv.pa. Maire Jacques-André. LADI. Criteri relativi ai provvedimenti di formazione in caso di rientro nella vita attiva in seguito a un periodo di formazione. . . . .	18
<b>15.033</b>	CC. Protezione del figlio . . . . .	20
<b>15.082</b>	Riparazione a favore dei bambini che hanno subito collocamenti coatti e delle vittime di misure coercitive a scopo assistenziale (Iniziativa per la riparazione). Iniziativa popolare e controprogetto indiretto . . . . .	23
<b>16.016</b>	Programma della legislatura 2015-2019 . . . . .	27
<b>16.028</b>	Accordo sulla libera circolazione. Estensione alla Croazia . . . . .	33
<b>16.031</b>	Imposizione di fondi agricoli e silvicolli. Legge federale . . . . .	39
<b>16.401</b>	Iv.pa. CSS. Proroga dell'articolo 55a LAMal . . . . .	42

**■ 11.418 Pa.Iv. Joder. Gesetzliche Anerkennung der Verantwortung der Pflege**

**Bericht der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 22. Januar 2016**

**Übersicht**

Mit der vorgeschlagenen Gesetzesrevision soll der Berufsstatus der Pflegefachpersonen (bis anhin in der Gesetzgebung als «Pflegefachfrauen und Pflegefachmänner» bezeichnet) aufgewertet werden. Das längst nicht mehr zutreffende Image eines Hilfsberufs soll überwunden werden. Pflegefachpersonen sollen mit ihren spezifischen Kompetenzen besser wahrgenommen und ihre Rolle in einer patientenzentrierten Gesundheitsversorgung gestärkt werden.

Neu sollen die Pflegefachpersonen einen Teil der Pflegeleistungen, nämlich die Leistungen der Abklärung, Beratung und Koordination sowie der Grundpflege (inkl. psychiatrische Grundpflege) nicht mehr auf Anweisung oder im Auftrag eines Arztes oder einer Ärztin erbringen, sondern sie sollen direkten Zugang zu den Patientinnen und Patienten haben - sowohl im Spital als auch als selbständige und auf eigene Rechnung tätige Pflegefachperson, als Angestellte eines Pflegeheims und als Angestellte einer Organisation der Krankenpflege und Hilfe zu Hause. Für die Behandlungspflege ist weiterhin ein Auftrag oder eine Anordnung eines Arztes oder einer Ärztin erforderlich. Der Bundesrat wird die Leistungen definieren. Diese Aufwertung des Berufsstatus soll dazu beitragen, die Attraktivität des Pflegeberufs zu erhöhen, die Rekrutierung von jungen Erwachsenen und Wiedereinsteigerinnen zu erleichtern und die Verweildauer im Beruf zu verlängern.

Pflegefachpersonen sollen deshalb ausdrücklich in den Katalog der Leistungserbringer nach Artikel 35 Absatz 2 KVG aufgenommen werden. Auch die übrigen Gesetzesbestimmungen zu den Pflegefachpersonen sind anzupassen, wie auch die diesbezüglichen Verordnungsbestimmungen. Auf Verordnungsebene werden zudem die Fragen der Umsetzung zu klären sein, wie ins-

**■ 11.418 Iv.pa. Joder. LAMal. Accorder plus d'autonomie au personnel soignant**

**Rapport de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 22 janvier 2016**

**Condensé**

Le texte proposé pour la révision de la loi prévoit une revalorisation du statut professionnel des infirmières et des infirmiers, visant à améliorer l'image depuis bien longtemps obsolète selon laquelle ces derniers ne seraient que des auxiliaires. Il s'agit ainsi de mieux prendre en considération leurs compétences spécifiques et de renforcer le rôle qu'ils jouent dans un système de soins axé sur les patients.

Désormais, le personnel infirmier ne doit plus être tenu de fournir une partie des prestations de soins, soit les prestations d'évaluation, de conseil et de coordination et les soins de base (y c. les soins de base psychiatriques) sur prescription ou sur mandat d'un médecin ; ils doivent au contraire pouvoir accéder directement aux patients, qu'il s'agisse d'infirmiers ou d'infirmières exerçant leur activité à titre indépendant et à leur propre compte ou de personnel infirmier engagé par un hôpital, un établissement médico-social (EMS) ou une organisation de soins et d'aide à domicile. Les soins de traitement, en revanche, continuent d'être dispensés sur prescription ou sur mandat d'un médecin. Le Conseil fédéral définit les prestations. Cette revalorisation doit contribuer à améliorer l'attrait des professions de la santé, à faciliter le recrutement de jeunes professionnels et les reconversions et à prolonger la durée pendant laquelle le personnel soignant qualifié reste actif dans le métier.

Pour ces raisons, les infirmiers doivent expressément figurer dans la liste des fournisseurs de prestations visés à l'art. 35, al. 2, LAMal. Les autres dispositions relatives au personnel infirmier doivent également être adaptées, de même que les dispositions correspondantes au niveau de l'ordonnance. Il convient également de clarifier au niveau de l'ordonnance les questions relatives à la mise en oeuvre, notamment les compétences et

**■ 11.418 Iv.pa. Joder. LAMal. Maggiore autonomia per il personale sanitario**

**Rapporto della Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 22 gennaio 2016**

**Compendio**

Con la revisione di legge proposta si intende rivalutare lo statuto professionale degli infermieri. Occorre superare l'immagine ormai obsoleta di una professione assistenziale. È opportuno migliorare la percezione che si ha del personale infermieristico, con le sue competenze specifiche, e rafforzarne il ruolo in un'assistenza sanitaria incentrata sul paziente.

In futuro il personale infermieristico deve poter fornire parte delle cure, segnatamente le prestazioni per gli accertamenti, la consulenza e il coordinamento nonché per le cure di base (incluse le cure di base psichiatriche), non più previa prescrizione o indicazione medica, bensì sulla base di un accesso diretto ai pazienti. Ciò vale sia per coloro che lavorano negli ospedali, sia per le persone esercitanti in nome e per conto proprio, sia per i dipendenti di case di cura o di organizzazioni per le cure medico-sanitarie e l'assistenza a domicilio. Per le cure mediche continuerà a essere necessaria un'indicazione o una prescrizione medica. Sarà il Consiglio federale a definire le prestazioni. Questa rivalutazione dello statuto professionale deve contribuire ad accrescere l'attrattiva delle professioni sanitarie, facilitare il reclutamento dei giovani, agevolare il reinserimento delle donne e favorire la permanenza in questo settore.

Gli infermieri devono pertanto figurare esplicitamente nell'elenco dei fornitori di prestazioni di cui all'articolo 35 capoverso 2 LAMal. Anche le rimanenti disposizioni legali sul personale infermieristico devono essere adeguate, così come le pertinenti disposizioni esecutive. Si dovranno inoltre chiarire a livello di ordinanza le questioni di attuazione, come in particolare le competenze necessarie e i diplomi di formazione. Altre questioni quali la verifica dell'economicità della fornitura di prestazioni neces-

besondere die erforderlichen Kompetenzen und Bildungsabschlüsse. Weitere Fragen wie die Überprüfung der Wirtschaftlichkeit der Leistungserbringung bedürfen der Klärung zwischen den Tarifpartnern.

Da nicht ausgeschlossen werden kann, dass die neue Regelung zu einer Ausweitung der Pflegeleistungen und damit zu einem Anstieg von Kosten und Prämien führen könnte, sind flankierende Massnahmen vorgesehen: Die vorhanden bis zum 30. Juni 2016 befristete Kompetenz der Kantone zur bedarfsabhängigen Zulassung von Leistungserbringern soll auf die Pflegefachpersonen ausgedehnt werden. Zudem sollen Pflegefachpersonen nur mit jenen Versicherern direkt abrechnen können, mit denen sie vorgängig einen Zulassungsvertrag haben abschliessen können.

Der Bundesrat soll dem Parlament fünf Jahre nach Inkrafttreten der neuen Regelung insbesondere über die wirtschaftlichen Auswirkungen Bericht erstatten. Vorsichtshalber ist vorgesehen, dass die Änderungen nach sechs Jahren ausser Kraft treten.

les diplômes nécessaires. D'autres questions, telles que le contrôle du caractère économique des prestations de soins, doivent être examinées par les partenaires tarifaires. Vu qu'on ne peut exclure une augmentation du volume des prestations et, partant, des coûts et des primes en raison de la nouvelle réglementation, des mesures d'accompagnement sont prévues : la compétence - actuellement limitée au 30 juin 2016 - des cantons concernant l'admission des fournisseurs de prestations en fonction du besoin doit être étendue au personnel infirmier. De plus, les infirmiers doivent pouvoir facturer directement leurs prestations uniquement aux assureurs avec lesquels ils ont pu, au préalable, conclure un contrat d'admission. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation, le Conseil fédéral doit remettre au Parlement un rapport portant particulièrement sur les conséquences économiques. De plus, par mesure de précaution, il est prévu de limiter à six ans la durée de validité des modifications.

sitano di chiarimenti tra i partner tariffali.

Poiché non si può escludere che la nuova normativa potrebbe portare a un ampliamento delle cure fornite e dunque a un aumento dei costi e dei premi, sono previste misure di accompagnamento: occorre estendere al personale infermieristico la competenza dei Cantoni in materia di autorizzazione dei fornitori di prestazioni secondo il bisogno, per il momento limitata al 30 giugno 2016. Inoltre, gli infermieri devono poter fatturare direttamente soltanto nei confronti degli assicuratori con i quali hanno potuto previamente stipulare un contratto di autorizzazione.

Cinque anni dopo l'entrata in vigore della nuova normativa il Consiglio federale presenterà al Parlamento un rapporto, in particolare sulle ripercussioni economiche. Per precauzione è previsto che le modifiche siano abrogate dopo sei anni.

## Verhandlungen

**03.02.2012 SGK-NR** Der Initiative wird Folge gegeben.

**16.04.2012 SGK-SR** Zustimmung.

**20.06.2014 NR** Fristverlängerung bis zur Sommersession 2016.

## Délibérations

**03.02.2012 CSSS-CN** Décidé de donner suite à l'initiative.

**16.04.2012 CSSS-CE** Adhésion.

**20.06.2014 CN** Le délai imparti est prorogé jusqu'à la session d'été 2016.

## Deliberazioni

**03.02.2012 CSS-CN** All'iniziativa è dato seguito.

**16.04.2012 CSS-CS** Adesione.

**20.06.2014 CN** Il termine importo è prorogato fino alla sessione estiva 2016.

## Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 22.01.2016

Die Kommission nahm die [Ergebnisse des Vernehmlassungsverfahrens](#) über den Vorentwurf zur **Pa. Iv. Gesetzliche Anerkennung der Verantwortung der Pflege (Joder)** (11.418 n) zur Kenntnis. Diese verfolgt das Ziel, den Berufsstatus der Pflegefachpersonen aufzuwerten und die Attraktivität des Pflegeberufs zu erhöhen. Mit 14 zu 4 Stimmen bei 4 Enthaltungen trat die Kommission auf eine entsprechende Änderung des Krankenversicherungsgesetzes ein. Neu sollen Pflegeheime, Spitex-Organisationen und selbststän-

## Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 22.01.2016

La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national (CSSS-N) a pris connaissance des [résultats de la consultation](#) sur l'avant-projet relatif à l'initiative parlementaire « **LA-Mal. Accorder plus d'autonomie au personnel soignant** » (11.418 ; Joder). Cette dernière vise à revaloriser le statut professionnel du personnel infirmier et à renforcer l'attrait des professions des soins. Par 14 voix contre 4 et 4 abstentions, la commission est entrée en matière sur le projet prévoyant de modifier en conséquence la loi fédérale

## Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 22.01.2016

La Commissione ha preso atto dei [risultati della procedura di consultazione](#) sul progetto preliminare relativo all' **Iv. Pa. LAMal. Maggiore autonomia per il personale sanitario (Joder)** (11.418). Con l'iniziativa si persegue l'obiettivo di rivalutare lo statuto professionale del personale sanitario e di accrescere l'attrattiva di quella professione. Con 14 voti contro 4 e 4 astensioni la Commissione è entrata in materia su una corrispondente modifica della legge sull'assicurazione malattie. La novità consiste nel fatto che le case di cura, i servizi di

dig erwerbstätige Pflegefachpersonen insbesondere Grundpflegeleistungen auf Kosten der Krankenversicherung erbringen können, ohne dass dafür eine ärztliche Anordnung nötig ist. Der Bundesrat wird die Leistungen auf Verordnungsstufe abschliessend festlegen. Keine Änderung ist im Bereich der medizinischen Behandlungspflege vorgesehen, die weiterhin ärztlich angeordnet werden muss. Da in der Vernehmlassung Befürchtungen geäussert worden waren, dass die neue Regelung zu einer Mengenausweitung und höheren Kosten (Prämien) führen könnte, beantragt die Kommission flankierende Massnahmen: Bei 12 zu 12 Stimmen und mit Stichentscheid ihres Präsidenten Ignazio Cassis sieht sie vor, dass Pflegefachpersonen nur dann direkt mit den Krankenkassen abrechnnen können, wenn diese mit ihnen einen Zulassungsvertrag abgeschlossen haben. Mit 16 zu 6 Stimmen bei 1 Enthaltung will die Kommission die neue Regelung zudem auf sechs Jahre befristen. In der Gesamtabstimmung nahm die Kommission den Entwurf mit 17 zu 5 Stimmen bei 2 Enthaltungen an. Nun kann der Bundesrat dazu Stellung nehmen.

sur l'assurance-maladie (LAMal). Conformément à ce projet, les établissements médico-sociaux, les organismes d'aide et de soins à domicile ainsi que les infirmiers indépendants pourraient dorénavant fournir, à la charge de l'assurance-maladie, des prestations relevant des soins de base sans qu'une prescription médicale soit nécessaire. Le Conseil fédéral définira ces prestations par voie d'ordonnance. Les soins de traitement ne feront pas contre l'objet d'aucune modification et continueront de devoir être prescrits par un médecin. Plusieurs participants à la consultation ayant indiqué craindre que la révision de loi proposée provoque une augmentation du volume des prestations et, par conséquent, des coûts (primes), la commission a décidé de proposer des mesures d'accompagnement : par 12 voix contre 12 et la voix prépondérante de son président Ignazio Cassis, elle a approuvé une proposition prévoyant que le personnel soignant ne puisse exercer directement à la charge de l'assurance obligatoire des soins qu'à la condition qu'il ait conclu un contrat d'admission avec l'assureur-maladie. Par 16 voix contre 6 et 1 abstention, la CSSS-N propose par ailleurs de limiter la durée de validité de la nouvelle réglementation à six ans. Lors du vote sur l'ensemble, la commission a approuvé le projet par 17 voix contre 5 et 2 abstentions. C'est maintenant au tour du Conseil fédéral de prendre position.

aiuto e di cure a domicilio (Spitex) e il personale sanitario autonomo devono poter fornire in particolare prestazioni sanitarie di base a carico dell'assicurazione malattie senza che sia necessaria una prescrizione medica. Il Consiglio federale stabilirà le prestazioni in maniera esaustiva a livello di ordinanza. Non è prevista alcuna modifica nel settore delle cure mediche, che continueranno a essere soggette a prescrizione medica. Poiché durante la procedura di consultazione erano stati espressi timori sul fatto che la nuova normativa potesse portare a un'estensione quantitativa delle prestazioni fornite e a costi più elevati (premi), la Commissione propone misure collaterali: con 12 voti contro 12 e il voto decisivo del suo presidente (Ignazio Cassis) prevede che il personale sanitario possa presentare i conteggi direttamente alle casse malati solamente se queste hanno concluso con esso un contratto di autorizzazione. Con 16 voti contro 6 e 1 astensione la Commissione vuole inoltre limitare a sei anni la nuova normativa. Nella votazione sul complesso la Commissione ha approvato il progetto con 17 voti contro 5 e 2 astensioni. Spetta ora al Consiglio federale esprimersi in merito.

## Auskünfte

Urs Hänsenberger, Kommissionssekretär, 058 322 95 43,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

## Renseignements

Urs Hänsenberger, secrétaire de commission, 058 322 95 43,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

## Informazioni

Urs Hänsenberger, segretario della commissione, 058 322 95 43,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

## ■ 12.308 Kt.Iv. GE. Eröffnung neuer Arztpraxen

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Genf folgende Standesinitiative ein: Die Bundesversammlung wird aufgefordert, den Kantonen zu erlauben, eine Planung für die Eröffnung neuer Arztpraxen zu erstellen.

## ■ 12.308 Iv.ct. GE. L'ouverture de nouveaux cabinets médicaux

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Genève soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:  
Les Chambres fédérales sont invitées à permettre aux cantons, qui le désirent, de pouvoir mettre sur pied une planification portant sur l'ouverture de nouveaux cabinets médicaux.

## ■ 12.308 Iv.ct. GE. Apertura di nuovi studi medici

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone di Ginevra presenta la seguente iniziativa:  
Le Camere federali sono invitati a permettere ai cantoni che lo desiderano di pianificare l'apertura di nuovi studi medici.

### Verhandlungen

12.12.2013 SR	Der Initiative wird keine Folge gegeben.
26.09.2014 NR	Die Beratung der Standesinitiative wird ausgesetzt.
08.12.2014 SR	Die Beratung der Standesinitiative wird ausgesetzt.

### Délibérations

12.12.2013 CE	Le conseil décide de ne pas donner suite à l'initiative.
26.09.2014 CN	L'examen de l'initiative cantonale est suspendu.
08.12.2014 CE	L'examen de l'initiative cantonale est suspendu.

### Deliberazioni

12.12.2013 CS	All'iniziativa non è dato seguito.
26.09.2014 CN	La trattazione della iniziativa cantonale è sospesa.
08.12.2014 CS	La trattazione della iniziativa cantonale è sospesa.

### Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 22.01.2016

Die SGK-NR gab der **Kt.Iv. GE. Eröffnung neuer Arztpraxen** (12.308) mit 16 zu 7 Stimmen keine Folge. Die Initiative verlangt, dass den Kantonen erlaubt wird, eine Planung für die Eröffnung neuer Arztpraxen zu erstellen.

### Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 22.01.2016

La CSSS-N a proposé, par 16 voix contre 7, de ne pas donner suite à **l'initiative du canton de Genève intitulée « L'ouverture de nouveaux cabinets médicaux »** (12.308). Celle-ci vise à permettre aux cantons de mettre sur pied une planification portant sur l'ouverture de nouveaux cabinets médicaux.

### Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 22.01.2016

Con 16 voti contro 7 la CSSS-N non ha dato seguito all'**Iv. Ct. GE. Apertura di nuovi studi medici** (12.308). Con l'iniziativa si chiede di permettere ai Cantoni che lo desiderano di pianificare l'apertura di nuovi studi medici.

### Auskünfte

Urs Hänsenberger, Kommissionssekretär, 058 322 95 43,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

### Renseignements

Urs Hänsenberger, secrétaire de commission, 058 322 95 43,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

### Informazioni

Urs Hänsenberger, segretario della commissione, 058 322 95 43,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

**■ 13.412 Pa.Iv. Leutenegger Oberholzer. Parlamentsentschädigung. Alle Bürgerinnen und Bürger steuerlich gleich behandeln**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Das Parlamentsressourcengesetz (PRG) und allenfalls weitere Gesetze sind dahingehend zu ändern, dass die nach Artikel 3a PRG ausgerichtete «Jahresentschädigung für Personal- und Sachausgaben» in Höhe von derzeit 33 000 Franken neu als Jahreseinkommen steuerbar und sozialversicherungsabgabepflichtig (AHV u. a.) ist.

**Verhandlungen**

**16.01.2014 SPK-NR** Der Initiative wird Folge gegeben.

15.10.2015 SPK-SR Keine Zustimmung

**Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 16.10.2015**

Mit 6 zu 5 Stimmen und einer Enthaltung keine Mehrheit fand das Anliegen, dass Parlamentsmitglieder neu die jährliche pauschale Entschädigung für Personal- und Sachausgaben in der Höhe von derzeit 33'000 Franken versteuern müssen ( **13.412 Pa.Iv. Leutenegger Oberholzer. Parlamentsentschädigung. Alle Bürgerinnen und Bürger steuerlich gleich behandeln.** ) Die Steuerpflicht und die damit verbundene Möglichkeit der Geltendmachung von Gewinnungskosten würden zu einer Komplizierung des Systems führen. Die steuerfreie Pauschalentschädigung ist viel einfacher zu handhaben und kommt dadurch die öffentliche Hand kaum teurer zu stehen. Die Minderheit ist jedoch der Ansicht, dass eine grundsätzliche Überarbeitung der heutigen Entschädigungsregelungen vorgenommen werden sollte.

**■ 13.412 Iv.pa. Leutenegger Oberholzer. Loi sur les moyens alloués aux parlementaires. Même traitement fiscal pour tous les citoyens**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante :

La loi sur les moyens alloués aux parlementaires (LMAP) et, si nécessaire, d'autres lois seront modifiées de manière à ce que la contribution aux dépenses de personnel et de matériel versée chaque année aux termes de l'article 3a LMAP, qui se monte actuellement à 33 000 francs, soit dorénavant imposable en tant que revenu annuel et soumis à cotisations (AVS et autres).

**Délibérations**

**16.01.2014 CIP-CN** Décidé de donner suite à l'initiative.

15.10.2015 CIP-CE Ne pas donner suite

**Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 16.10.2015**

L'initiative parlementaire demandant que la contribution aux dépenses de personnel et de matériel allouée chaque année aux députés, qui se monte actuellement à 33 000 francs, soit dorénavant imposable ( **13.412 Iv. pa. Leutenegger Oberholzer. Loi sur les moyens alloués aux parlementaires. Même traitement fiscal pour tous les citoyens** ) n'a pas non plus trouvé grâce aux yeux de la commission, qui s'y est opposée par 6 voix contre 5 et 1 abstention. Selon celle-ci, un tel assujettissement et la possibilité qui en découle de déduire des frais d'acquisition du revenu ne feraient que compliquer le système. La contribution forfaitaire non imposable est bien plus simple et à peine plus coûteuse pour les pouvoirs publics. Une minorité de la commission est toutefois d'avis qu'il serait opportun de procéder à une refonte des dispositions régissant les indemnités.

**■ 13.412 Iv.pa. Leutenegger Oberholzer. Indennità parlamentari. Parità di trattamento fiscale di tutti i cittadini**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa parlamentare:

La legge sulle indennità parlamentari ed eventualmente altre leggi vanno modificate in maniera tale che l'indennità per spese di personale e di materiale versata ai sensi dell'articolo 3a LI, attualmente pari a 33 000 franchi, sia imponibile come reddito annuo e assoggettata alla tassa sulle assicurazioni sociali (AVS e altre).

**Deliberazioni**

**16.01.2014 CIP-CN** All'iniziativa è dato seguito.

15.10.2015 CIP-CS Non accettata

**Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 16.10.2015**

Con 6 voti contro 5 e 1 astensione anche la proposta di tassare l'indennità per spese di personale e di materiale versata annualmente ai membri del Parlamento, attualmente di 33 000 franchi, non ha raccolto il favore della maggioranza della Commissione ( **13.412 Iv. Pa. Leutenegger Oberholzer. Indennità parlamentari. Parità di trattamento fiscale di tutti i cittadini** ). L'imposizione fiscale e la connessa possibilità di far valere le spese sostenute per conseguire un reddito renderebbero il sistema più complicato. L'indennità complessiva non tassata è molto più semplice da gestire e non provoca ulteriori costi all'ente pubblico. La minoranza ritiene tuttavia che sia giunto il momento di rivedere alla base il disciplinamento attuale delle indennità.

### **Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Nationalrates vom 15.01.2016**

Die Kommission hält einstimmig am Vorschlag fest, dass Parlamentsmitglieder neu die jährliche pauschale Entschädigung für Personal- und Sachausgaben in der Höhe von derzeit 33'000 Franken versteuern müssen ([13.412 Pa.Iv. Leutenegger Oberholzer. Parlamentsentschädigung. Alle Bürgerinnen und Bürger steuerlich gleich behandeln.](#)) Die Ständeratskommission hatte sich mit 6 zu 5 Stimmen bei 1 Enthaltung gegen diese Initiative ausgesprochen, weil sie die Umsetzung als zu kompliziert erachtet (siehe Medienmitteilung der SPK-SR vom 16.10.2015). Die SPK des Nationalrates ist hingegen der Ansicht, dass Parlamentsmitglieder steuerrechtlich gleich behandelt werden sollen wie die übrigen Bürger und Bürgerinnen (vgl. Medienmitteilung der SPK-NR vom 17.1.2014). Somit wird als Nächstes der Nationalrat über die Initiative zu entscheiden haben.

### **Communiqué de presse de la Commission des institutions politiques du Conseil national du 15.01.2016**

La Commission des institutions politiques du Conseil national (CIP-N) a décidé, à l'unanimité, de maintenir son soutien à la proposition formulée dans l'initiative parlementaire [13.412 Leutenegger Oberholzer «Loi sur les moyens alloués aux parlementaires. Même traitement fiscal pour tous les citoyens»](#), qui prévoit que la contribution forfaitaire aux dépenses de personnel et de matériel allouée chaque année aux députés, qui se monte actuellement à 33 000 francs, soit dorénavant imposable. Son homologue du Conseil des Etats (CIP-E) s'était opposée, par 6 voix contre 5 et 1 abstention, à cette initiative, jugeant sa mise en oeuvre trop compliquée (cf. communiqué de presse de la CIP-E du 16.10.2015). Pour sa part, la CIP-N estime que les députés doivent être soumis au même régime fiscal que les autres citoyens (cf. communiqué de presse de la CIP-N du 17.1.2014). Ce sera donc désormais au Conseil national de se prononcer sur l'initiative.

### **Comunicato stampa della Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale del 15.01.2016**

La Commissione ritiene all'unanimità che l'indennità forfettaria annuale di 33 000 franchi per spese di personale e di materiale debba essere assoggettata all'imposta ( [13.412 Iv. Pa. Leutenegger Oberholzer. Indennità parlamentari. Parità di trattamento fiscale di tutti i cittadini](#) ) La Commissione omologa del Consiglio degli Stati si era espressa con 6 voti contro 5 e 1 astensione contro questa iniziativa, ritenendo che la sua attuazione si sarebbe rivelata troppo complicata (cfr. comunicato stampa della CIP-S del 16.10.2015). La CIP del Consiglio nazionale è invece dell'avviso che i deputati non debbano godere di un trattamento fiscale privilegiato rispetto al resto dei contribuenti (cfr. comunicato stampa della CIP-N del 17.1.2014). Il Consiglio nazionale dovrà quindi pronunciarsi sull'iniziativa parlamentare.

### **Auskünfte**

Martin Graf, Kommissionssekretär, 058 322 97 36,  
[spk.cip@parl.admin.ch](mailto:spk.cip@parl.admin.ch)  
Staatspolitische Kommission (SPK)

### **Renseignements**

Martin Graf, secrétaire de la commission, 058 322 97 36,  
[spk.cip@parl.admin.ch](mailto:spk.cip@parl.admin.ch)  
Commission des institutions politiques (CIP)

### **Informazioni**

Martin Graf, segretario della commissione, 058 322 97 36,  
[spk.cip@parl.admin.ch](mailto:spk.cip@parl.admin.ch)  
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

**■ 13.449 Pa.Iv. Rusconi. Haltung und Produktion bei importiertem Fleisch und Fisch deklarieren**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und auf Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein: Das Tierschutzgesetz (TschG) wird dahingehend geändert, dass eine Deklarationspflicht für alle Produkte aus getöteten Tieren eingeführt wird, die aus dem Ausland importiert werden, für den menschlichen Konsum bestimmt sind und nicht gemäss den Standards des Schweizer Tierschutzgesetzes produziert worden sind.

Sämtliche relevanten Vorschriften der Schweizer Gesetzgebung sind anzupassen. Alle betreffenden Verpackungen, nicht abgepackte Ware und Speisekarten müssen zukünftig gut sichtbar mit der Angabe «aus Haltungsform, Jagd oder Schlachtung, die nicht Schweizer Recht entsprechen» versehen werden.

**Verhandlungen**

**28.08.2014 WBK-NR** Der Initiative wird Folge gegeben.  
**22.01.2015 WBK-SR** Keine Zustimmung

**Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständerates vom 23.01.2015**

Die parlamentarische Initiative [13.449](#) von Nationalrat Pierre Rusconi (TI, SVP) will das Tierschutzgesetz dahingehend ändern, dass eine Deklarationspflicht für alle Produkte aus getöteten Tieren eingeführt wird, die aus dem Ausland importiert, für den menschlichen Konsum bestimmt und nicht gemäss den Standards des Schweizerischen Tierschutzgesetzes produziert worden sind. Trotz Sympathien für diese Initiative hat die Kommission mit 8 zu 3 Stimmen und bei 2 Enthaltungen beschlossen, der Initiative keine Folge zu geben und das Geschäft an die Nationalratskommission zurückzuweisen, weil sie die Umsetzung und Kontrolle des Anliegens im Ausland als schwierig erachtet. Den Pro-

**■ 13.449 Iv.pa. Rusconi. Déclaration de détention des animaux de rente et de production pour la viande et le poisson importés**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

La loi fédérale sur la protection des animaux (LPA) doit être modifiée, en introduisant une déclaration obligatoire pour tous les produits d'animaux tués qui sont importés de l'étranger et destinés à la consommation humaine et qui n'ont pas été produits selon les standards de la loi sur la protection des animaux suisse.

L'ensemble des bases légales suisses doit être adapté. La déclaration «Issu d'un mode d'élevage, de chasse ou d'abattage non conforme à la loi suisse» doit dorénavant être placée de manière visible sur tous les emballages concernés, sur les produits d'animaux vendus en vrac ainsi que sur les cartes des mets.

**Délibérations**

**28.08.2014 CSEC-CN** Décidé de donner suite à l'initiative.  
**22.01.2015 CSEC-CENe pas donner suite**

**Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats du 23.01.2015**

Déposée par le conseiller national Pierre Rusconi (UDC/TI), l'initiative parlementaire [13.449](#) vise à introduire dans la loi fédérale sur la protection des animaux (LPA) une déclaration obligatoire pour tous les produits d'animaux tués qui sont importés, qui sont destinés à la consommation humaine et qui n'ont pas été produits selon les normes de la LPA. Bien qu'elle soit sensible aux préoccupations véhiculées par cette initiative, la commission a décidé, par 8 voix contre 3 et 2 abstentions, de ne pas y donner suite et de renvoyer l'objet à son homologue du Conseil national. Elle considère en effet qu'il serait difficile de mettre en oeuvre l'initiative et d'assurer le contrôle de son application à l'étranger. La CSEC

**■ 13.449 Iv.pa. Rusconi. Dichiarazione relativa alla detenzione di animali da reddito e alla produzione di carne e pesce importati**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa:

La legge federale sulla protezione degli animali (LPA) dev'essere modificata introducendo una dichiarazione obbligatoria per tutti i prodotti di animali uccisi che sono importati dall'estero e destinati al consumo umano e che non sono stati fabbricati secondo gli standard della legislazione svizzera sulla protezione degli animali.

L'insieme delle basi legali svizzere dev'essere adeguato. D'ora in poi, la dichiarazione «proveniente da un sistema di allevamento, di caccia o di macellazione non conforme alla legislazione svizzera» dev'essere apposta in modo visibile su tutti gli imballaggi interessati e sui prodotti animali venduti all'ingrosso, come pure figurare nei menu.

**Deliberazioni**

**28.08.2014 CSEC-CN** All'iniziativa è dato seguito.  
**22.01.2015 CSEC-CSNon accettata**

**Comunicato stampa della Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati del 23.01.2015**

L'iniziativa parlamentare [13.449](#) del consigliere nazionale Pierre Rusconi (TI, UDC) si prefigge di modificare la legge federale sulla protezione degli animali introducendo una dichiarazione obbligatoria per tutti i prodotti di animali uccisi che sono importati dall'estero, sono destinati al consumo umano e non sono stati fabbricati secondo gli standard della legislazione svizzera sulla protezione degli animali. L'iniziativa parlamentare [13.449](#) del consigliere nazionale Pierre Rusconi (TI, UDC) si prefigge di modificare la legge federale sulla protezione degli animali introducendo una dichiarazione obbligatoria per tutti i prodotti di animali uccisi che sono importati dall'estero, sono destinati al consumo umano e non sono stati fabbricati secondo gli

duzenten steht bereits heute die Möglichkeit der freiwilligen Deklarationspflicht offen, so garantiert die jetzige Lage bereits einen hohen Schutz für die Konsumenten.

E rappelle en outre que la loi prévoit une possibilité de déclaration facultative pour les producteurs : la situation actuelle garantit déjà aux consommateurs un degré de protection élevé.

standard della legislazione svizzera sulla protezione degli animali.

Nonostante le simpatie suscite dall'iniziativa, la Commissione ha deciso con 8 voti contro 3 e 2 astensioni di non darle seguito e di rinviare l'oggetto alla Commissione del Consiglio nazionale, poiché ritiene difficoltoso attuare e controllare all'estero quanto richiesto dall'iniziativa. Già oggi i produttori hanno la possibilità di dichiarare volontariamente la provenienza. In questo modo la situazione attuale garantisce già un'elevata protezione dei consumatori.

**Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates vom 15.01.2016**

Die Kommission empfiehlt mit 16 zu 5 Stimmen bei 2 Enthaltungen dem Nationalrat, der parlamentarischen Initiative Folge zu geben. Sie hält damit an ihrem Beschluss aus dem Jahr 2014 fest. Die Initiative verlangt eine Ausweitung der Deklarationspflicht für importierte Tierprodukte. Alle Produkte aus getöteten Tieren, die für den menschlichen Konsum bestimmt und nicht gemäss den Standards des Schweizer Tierschutzgesetzes produziert worden sind, müssten mit der Angabe «aus Haltungsform, Jagd oder Schlachtung, die nicht Schweizer Recht entsprechen» versehen werden.

Die WBK-N unterstreicht die Bedeutung des Tierschutzes und unterstützt aus Gründen des Konsumentenschutzes das Anliegen einer transparenten Produktdeklaration. Die Schweizer Bauern seien mit hohen Auflagen in der Fleischproduktion konfrontiert. Dies soll mit einer entsprechenden Negativ-Deklaration für importierte Produkte, die dem Schweizer Standard nicht genügen, honoriert werden. Der Kommission ist bewusst, dass die Umsetzung der Initiative gerade vor dem Hintergrund der WTO-Regelungen und in der Frage der Rückverfolgbarkeit der Fleisch- und Fischproduktion eine Herausforderung darstellt. Wie genau die allfälligen Gesetzesänderungen - so etwa im Landwirtschaftsgesetz oder im Lebensmittelgesetz - ausfallen müssten und ob der von der Initiative verlangte Wortlaut dieser Deklaration exakt in dieser Form

**Communiqué de presse de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national du 15.01.2016**

Par 16 voix contre 5 et 2 abstentions, la commission propose à son conseil de donner suite à l'initiative parlementaire, maintenant ainsi la décision qu'elle avait prise en 2014. L'initiative demande qu'une déclaration « Issu d'un mode d'élevage, de chasse ou d'abattage non conforme à la loi suisse » soit placée de manière visible sur tous les produits d'animaux tués qui sont importés, qui sont destinés à la consommation humaine et qui n'ont pas été élaborés selon les normes de la loi fédérale sur la protection des animaux. La commission souligne l'importance que revêt la protection des animaux et soutient, pour des raisons liées à la protection des consommateurs, la volonté de rendre la déclaration des produits transparente. Les agriculteurs suisses doivent faire face à de fortes contraintes en matière de réglementation relative à la production de viande ; il y a donc lieu d'introduire une déclaration négative pour les produits importés qui ne respectent pas les standards suisses. La commission est bien consciente que la mise en oeuvre de l'initiative constitue un défi, eu égard aux règles de l'OMC et à la question de la traçabilité de la production de viande et de poisson. La manière exacte dont les lois, comme la loi sur l'agriculture et la loi sur les denrées alimentaires, devraient éventuellement être modifiées ainsi que la pertinence de la teneur de la déclaration telle que formulée dans l'initiative devront être examinées dans un second temps. Une minorité de la

**Comunicato stampa della commissione della scienza, dell' educazione e della cultura del Consiglio nazionale del 15.01.2016**

Con 16 voti contro 5 e 2 astensioni la Commissione raccomanda al Consiglio nazionale di dare seguito all'iniziativa parlamentare, mantenendo così la propria decisione del 2014. L'iniziativa chiede di estendere la dichiarazione obbligatoria per i prodotti di animali importati. Su tutti i prodotti di animali uccisi destinati al consumo umano e che non sono stati fabbricati secondo gli standard della legislazione svizzera sulla protezione degli animali dovrebbe essere apposta la dichiarazione "proveniente da un sistema di allevamento, di caccia o di macellazione non conforme alla legislazione svizzera".

La CSEC-N sottolinea l'importanza della protezione degli animali e, per ragioni di tutela dei consumatori, sostiene la richiesta di una dichiarazione sui prodotti trasparente. I contadini svizzeri sono soggetti a condizioni severe nella produzione di carne. Ciò va ricompensato con una opportuna dichiarazione negativa per i prodotti importati che non soddisfano gli standard svizzeri. La Commissione è consapevole che attuare l'iniziativa rappresenta una sfida, proprio in considerazione delle normative dell'OMC e della questione della tracciabilità dei prodotti di carne e di pesce. Le modalità esatte delle modifiche di legge, ad esempio di quella sull'agricoltura o di quella sulle derrate alimentari, e l'adeguatezza del testo della dichiarazione richiesta dall'iniziativa proprio in quella forma verrebbero elaborate ed analizzate in un secondo tempo.

adäquat sei, würde in einer zweiten Phase erarbeitet werden. Eine Minderheit beantragt, der Initiative keine Folge zu geben. Sie erachtet die aktuelle Rechtsordnung als genügend und die Kontrolle einer solchen Deklarationspflicht als schwierig. Die Initiative geht nun in den Nationalrat.

### Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär, 058 322 97 35,  
[wbk.csec@parl.admin.ch](mailto:wbk.csec@parl.admin.ch)  
Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK)

commission propose de ne pas donner suite à l'initiative. Elle estime en effet que le droit en vigueur est suffisant et qu'il serait difficile de contrôler qu'une telle obligation de déclaration est bien respectée. C'est désormais au Conseil national de se pencher sur cet objet.

### Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission, 058 322 97 35,  
[wbk.csec@parl.admin.ch](mailto:wbk.csec@parl.admin.ch)  
Commission de la science, de l'éducation et de la culture (CSEC)

### Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione, 058 322 97 35,  
[wbk.csec@parl.admin.ch](mailto:wbk.csec@parl.admin.ch)  
Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura (CSEC)

## ■ 14.034 ZGB. Beurkundung des Personenstands und Grundbuch

Botschaft vom 16. April 2014 zur Änderung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (Beurkundung des Personenstands und Grundbuch) (BBI 2014 3551)

### Medienmitteilung des Bundesrates vom 16.04.2014

**Zivilstandsregister und Grundbuch werden modernisiert**  
**Mit der Modernisierung des Zivilstandsregisters und des Grundbuchs will der Bundesrat auch in Zukunft einen sicheren und effizienten Rechtsverkehr sicherstellen. Er hat am Mittwoch die Botschaft zur erforderlichen Änderung des Zivilgesetzbuchs (ZGB) verabschiedet.**

Für das elektronische Zivilstandsregister wird zukünftig der Bund allein verantwortlich sein. Diese Neuerung wird von den Kantonen einstimmig unterstützt. Im Gegenzug erwarten sie, dass der Betrieb der Datenbank klar von der Oberaufsicht des Bundes über die Kantone getrennt wird und dass der Bund die Kantone technisch und fachlich unterstützt. Diese beiden Anliegen konnten bereits ohne Gesetzesänderung umgesetzt werden.

Die Änderung des ZGB wird eine angemessene Kostenregelung zwischen Bund und Kantonen sowie den Einbezug der Kantone bei der Weiterentwicklung der Datenbank gewährleisten. Die Datenbank wird künftig als zentrales Personen-Informationssystem geführt, was einen weiteren Ausbau der elektronischen Zusammenarbeit zwischen den Behörden ermöglicht. Diese Neuerungen kommen direkt den Bürgerinnen und Bürgern zugute, die von einfacheren und kostengünstigeren Verwaltungsabläufen profitieren werden.

Bessere Datenqualität dank Personidentifikator

Das Grundbuch wird künftig gestützt auf die AHV-Versichertennummer geführt, was die Qualität und Aktualität der Daten verbessert wird. Heute sind natürliche Personen in gewissen Fällen (z.B. bei unterschiedlichen Schreibwei-

## ■ 14.034 CC. Enregistrement de l'état civil et registre foncier

Message du 16 avril 2014 concernant la modification du code civil (Enregistrement de l'état civil et registre foncier) (FF 2014 3395)

### Communiqué de presse du Conseil fédéral du 16.04.2014

**Modernisation du registre de l'état civil et du registre foncier**  
**Le Conseil fédéral entend moderniser le registre de l'état civil et le registre foncier pour permettre, à l'avenir également, des transactions juridiques sûres et efficaces. Il a approuvé mercredi le message sur la modification du code civil (CC) requis par cette modernisation.**

A l'avenir, la Confédération portera l'entièvre responsabilité du registre électronique de l'état civil. Les cantons ont soutenu ce changement à l'unanimité, tout en exigeant une séparation nette de l'exploitation de la banque de données et de la haute surveillance que la Confédération exerce sur eux. Ils attendent également une assistance technique et des conseils spécialisés de la part de la Confédération. Ces deux souhaits ont pu être réalisés sans modifier la loi. La modification du CC proposée permettra quant à elle une répartition des coûts appropriée entre la Confédération et les cantons et conférera à ces derniers le droit de participer aux décisions concernant le développement de la banque de données. La transformation de celle-ci en un «système d'information central pour la tenue du registre de l'état civil» permettra de développer davantage la collaboration électronique entre les autorités, source de simplifications et d'économies dans les processus administratifs, dont les citoyens profiteront directement.

Un identifiant des personnes pour une meilleure qualité des données  
On recourra à l'avenir au numéro AVS dans la tenue du registre foncier, pour améliorer la qualité et l'actualité des données. Il arrive en effet qu'on ne puisse pas identifier une personne physique de manière unique dans le re-

## ■ 14.034 CC. Atti dello stato civile e registro fondiario

Messaggio del 16 aprile 2014 concernente la modifica del Codice civile svizzero (Atti dello stato civile e registro fondiario) (FF 2014 3059)

### Comunicato stampa del Consiglio federale del 16.04.2014

**Modernizzazione dei registri dello stato civile e fondiario**  
**Il Consiglio federale intende modernizzare il registro dello stato civile e il registro fondiario, affinché possano garantire anche in futuro rapporti giuridici sicuri ed efficienti. Mercoledì ha adottato il messaggio sulle necessarie modifiche del Codice civile (CC).**

In futuro la sola responsabile del registro elettronico dello stato civile (registro informatizzato "Infostar") sarà la Confederazione. Questa novità raccoglie il consenso unanime dei Cantoni. In contropartita, essi attendono che la gestione della banca dati sia chiaramente separata dall'alta vigilanza della Confederazione sui Cantoni e che quest'ultima fornisca loro il sostegno tecnico e specialistico necessario. Queste due richieste sono già state soddisfatte senza dover modificare la legge. La modifica del CC garantirà una ripartizione adeguata dei costi fra Confederazione e Cantoni e il coinvolgimento cantonale nello sviluppo della banca dati. Questa sarà gestita come un sistema centrale d'informazione sulle persone, il che consentirà di rafforzare la collaborazione elettronica tra le autorità. Tali innovazioni vanno a vantaggio diretto dei cittadini, i quali potranno approfittare di procedure amministrative più semplici ed economiche. Migliore qualità dei dati grazie all'identificatore per le persone

In futuro, il registro fondiario sarà tenuto in base al numero d'assicurato AVS, il che consentirà di migliorare la qualità dei dati e di aggiornarli costantemente. Attualmente vi sono casi in cui una persona fisica non è indicata in modo inequivocabile nel registro fondiario (p. es. perché ci sono diversi modi di scrivere il nome o perché è stato cambiato il cognome). L'identificatore per le persone è

sen oder infolge Namensänderung) im Grundbuch nicht eindeutig bezeichnet. Der Personenidentifikator ermöglicht namentlich die landesweite Suche nach Grundstücken.

Schliesslich stellt eine neue Bestimmung klar, dass ein Unternehmen im Rahmen des elektronischen Grundstückinformationssystems eGRIS in Zusammenarbeit mit den Kantonen bestimmte Dienstleistungen erbringen kann. Vorgesehen sind der Zugriff auf die Daten des Grundbuchamts im Abrufverfahren, die Auskunft über Daten des Hauptbuchs, die ohne Interessennachweis einsehbar sind, sowie der elektronische Geschäftsverkehr mit dem Grundbuchamt

giste foncier, par exemple parce que son nom a plusieurs graphies ou parce qu'elle a changé de nom. L'identifiant des personnes permettra aussi d'effectuer des recherches d'immeubles sur l'ensemble du pays.

Une nouvelle disposition légale précisera qu'une entreprise pourra fournir certaines prestations en collaboration avec les cantons dans le cadre du système électronique d'informations foncières eGRIS. Ces prestations concerteront l'accès aux données du registre foncier selon une procédure en ligne, l'accès public aux données du grand livre consultables sans justification d'un intérêt et les communications et transactions électroniques avec l'office du registre foncier.

### **Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 26.02.2016**

Die Kommission hat ohne Gegenstimme beschlossen, auf die Vorlage des Bundesrates vom 16. April 2014 (14.034) einzutreten, mit der die Beurkundung des Personenstandes und das Grundbuch modernisiert werden sollen. Bei den Bestimmungen zur Beurkundung des Personenstandes folgt die Kommission mit 22 zu 1 Stimmen den Vorschlägen des Bundesrates. Ausserdem hat sie mit 12 zu 11 Stimmen bei 1 Enthaltung beschlossen, den Teil der Vorlage, der sich mit dem elektronischen Zugang zum Grundbuch befasst, an den Bundesrat zurückzuweisen mit dem Auftrag, diesen wie folgt zu überarbeiten: Es soll dem Eigentümer ein Einsichtsrecht in die Aufzeichnungen der Zugriffe auf die Daten seines Grundstückes eingeräumt werden; statt der AHV-Nummer soll ein anderer Personen-Identifikator vorgesehen werden; die gemäss Artikel 949c ZGB berechtigten Behörden sollen im Gesetz abschliessend bezeichnet werden.

### **Auskünfte**

Simone Peter, Kommissionssekretärin,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Kommission für Rechtsfragen (RK)

### **Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 26.02.2016**

La commission a décidé, sans opposition, d'entrer en matière sur le projet du Conseil fédéral du 16 avril 2014 (14.034) qui vise à moderniser l'enregistrement de l'Etat civil et le registre foncier. Elle s'est ralliée aux propositions du Conseil fédéral concernant la révision des dispositions relatives à l'enregistrement de l'Etat civil par 22 voix contre 1. Par 12 voix contre 11 avec une abstention, elle a décidé de renvoyer au Conseil fédéral la partie du projet relative à l'accès électronique au registre foncier en le chargeant de revoir le projet dans le sens suivant: le propriétaire doit avoir le droit de consulter les enregistrements des accès aux données concernant son immeuble; le projet doit prévoir un autre identifiant personnel que le numéro AVS; la liste des autorités habilitées à rechercher les immeubles au sens de l'art. 949c CC doit être définie de manière exhaustive.

### **Renseignements**

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Commission des affaires juridiques (CAJ)

impiegato segnatamente per la ricerca nazionale di fondi.

È stata inoltre proposta una normativa chiarificatrice secondo cui i Cantoni, nell'ambito del sistema elettronico d'informazione fondiario eGRIS, possono incaricare un'impresa di realizzare, in collaborazione con i Cantoni stessi, determinate prestazioni relative all'accesso ai dati del registro fondiario mediante procedura di richiamo, alle informazioni sui dati del libro mastro consultabili senza dover far valere un interesse, e alle pratiche elettroniche con l'ufficio del registro fondiario.

### **Comunicato stampa della commissione della commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 26.02.2016**

La Commissione ha deciso, senza voti contrari, di entrare in materia sul disegno del Consiglio federale del 16 aprile 2014 (14.034) che si propone di modernizzare gli atti dello stato civile e il registro fondiario. Essa ha aderito alle proposte del Consiglio federale concernenti la revisione delle disposizioni relative agli atti dello stato civile con 22 voti contro 1. Con 12 voti contro 11 e 1 astensione ha deciso di rinviare al Consiglio federale la parte del disegno relativa all'accesso elettronico al registro fondiario, incaricandolo di rivedere il disegno nei termini qui appresso: al proprietario deve essere concesso il diritto di consultare le registrazioni degli accessi ai dati del suo fondo; al posto del numero AVS occorre prevedere un altro identificatore per le persone fisiche; le autorità aventi diritto secondo l'articolo 949c CC devono essere designate in modo esaustivo nella legge.

### **Informazioni**

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Commissione degli affari giuridici (CAG)

**■ 14.415 Pa.Iv. Candinas. Zwei Wochen über die EO bezahlten Vaterschaftsurlaub**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Das EOG und das OR sind so anzupassen, dass Vätern nach der Geburt eines eigenen Kindes analog zum Mutterschaftsurlaub ein zweiwöchiger bezahlter Vaterschaftsurlaub gewährt wird.

**■ 14.415 Iv.pa. Candinas. Deux semaines de congé-paternité payé par le régime des APG**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante :

Il convient d'adapter la LAPG et le Code des obligations de sorte que les pères aient droit, comme les mères pour le congé-maternité, à deux semaines de congé-paternité payé lorsqu'ils ont un enfant.

**Verhandlungen**

**15.04.2015 SGK-NR** Der Initiative wird Folge gegeben.

03.11.2015 SGK-SR Keine Zustimmung

**Délibérations**

**15.04.2015 CSSS-CN** Décidé de donner suite à l'initiative.

03.11.2015 CSSS-CENe pas donner suite

**Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 15.04.2015**

Mit 13 zu 10 Stimmen bei 1 Enthaltung hat die Kommission entschieden, der **Pa.Iv. Candinas. Zwei Wochen über EO bezahlten Vaterschaftsurlaub (14.415)** Folge zu geben. Demgemäß sollen das EOG und das OR so angepasst werden, dass Vätern nach der Geburt eines eigenen Kindes analog zum Mutterschaftsurlaub ein zweiwöchiger bezahlter Vaterschaftsurlaub gewährt wird. Für die Kommission ist ein solcher Urlaub aus familienpolitischen Gründen angezeigt und sie erachtet ihn als sozialpolitisch verträglich.

**Communiqué de presse de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 15.04.2015**

Par 13 voix contre 10 et 1 abstention, la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national (CSSS N) a décidé de donner suite à l'**iv. pa. Candinas. Deux semaines de congé-paternité payé par le régime des APG (14.415 n)**. Celle-ci vise à modifier la LAPG et le CO de sorte que les pères aient droit, comme les mères pour le congé-maternité, à deux semaines de congé paternité payé lorsqu'ils ont un enfant. Aux yeux de la CSSS N, un congé de ce type se justifie pour des raisons de politique familiale. La commission considère en outre qu'il est tout à fait supportable d'un point de vue sociopolitique.

**Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 04.11.2015**

Mit 8 zu 5 Stimmen gab die Kommission keine Zustimmung zur **Pa. Iv. Candinas. Zwei Wochen über die EO bezahlten Vaterschaftsurlaub (14.415)**. Gemäß Berechnung der Verwaltung würde ein 14-tägiger Vaterschaftsurlaub rund 200 Millionen Franken kosten

**Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 04.11.2015**

Par 8 voix contre 5, la commission propose de ne pas donner suite à l'**iv. pa. Candinas Deux semaines de congé-paternité payé par le régime des APG (14.415 n)**. Selon les calculs de l'administration, un congé de paternité de 14 jours coûterait environ 200 mil-

**■ 14.415 Iv.pa. Candinas. Due settimane di congedo paternità pagato mediante le IPG**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento l'iniziativa parlamentare seguente: La LIPG e il CO sono modificati in modo che ai padri sia concesso un congedo paternità pagato di due settimane alla nascita di un proprio figlio, analogamente al congedo maternità.

**Deliberazioni**

**15.04.2015 CSS-CN** All'iniziativa è dato seguito.

03.11.2015 CSS-CS Non accettata

**Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 15.04.2015**

Con 13 voti contro 10 e 1 astensione la Commissione ha deciso di dare seguito all'**iniziativa parlamentare Candinas. Due settimane di congedo paternità pagato mediante le IPG (14.415 n)**. Secondo l'iniziativa la LIPG e il CO devono essere modificati in modo tale che ai padri sia concesso un congedo paternità pagato di due settimane alla nascita di un proprio figlio, analogamente al congedo maternità. A parere della Commissione un siffatto congedo è opportuno per motivi di politica familiare ed è sostenibile sotto il profilo sociopolitico. Per l'elaborazione di un progetto di legge è ancora necessaria l'approvazione della commissione omologa.

**Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati del 04.11.2015**

La Commissione ha respinto l'**Iv. Pa. Candinas. Due settimane di congedo paternità pagato mediante le IPG (14.415 n)** con 8 voti contro 5. Secondo i calcoli dell'Amministrazione, un congedo paternità di 14 giorni costerebbe circa 200 milioni di franchi, compor-

und einen Finanzierungsbedarf im Ge- genwert von 0,06 Lohnprozenten verur- sachen. Angesichts der vom Bundesrat beschlossenen Senkung des EO-Bei- tragssatzes ab 2016 sei es nicht ange- zeigt, den EO-Fonds und letztlich die Wirtschaft durch einen Vaterschaftsur- laub erneut stärker zu belasten. Sie weist auch darauf hin, dass die laufende Weiterentwicklung der Armee finanzielle Konsequenzen für die EO nach sich ziehen könnte. Zudem stehe es den Unternehmern frei, in eigener Regie Leis- tungen für Väter vorzusehen und damit Anreize zugunsten ihrer Arbeitnehmenden zu setzen.

Die Kommission machte in ihren Erwä- gungen aber auch die Verbindung zur Altersvorsorge 2020 und den zusätzli- chen Lohnprozenten, die der Ständerat zugunsten dieser Reform einsetzen will. Vor dem Hintergrund dieser Debatte um die Sicherung der Altersvorsorge stufte die Kommission einen Vaterschaftsur- laub zum gegenwärtigen Zeitpunkt nicht als prioritär ein. Dagegen wurde argumentiert, dass ein Vaterschaftsur- laub eine längst überfällige Massnahme zur Unterstützung der Familien in den ersten Wochen nach der Geburt darstel- le.

#### **Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 22.01.2016**

Mit 12 zu 12 Stimmen und Stichentscheid des Präsidenten Ignazio Cassis beantragt die Kommission ihrem Rat, der **Pa.IV. Candinas. Zwei Wochen über EO bezahlten Vaterschaftsur- laub (14.415)** keine Folge zu geben. Im April 2015 hatte sie dieses Anliegen noch unterstützt. Da die Schwester- kommission ihre Zustimmung verweigerte, musste die SGK-NR erneut über die Initiative befinden. Die Mehrheit der Kommission lehnt den Vaterschaftsur- laub grundsätzlich ab und betont die Selbstverantwortung der Familien. Bei der Familiengründung handle es sich um eine private Angelegenheit, wo sich der Staat nicht einzumischen habe. Zudem stehe die Sicherung der bestehenden Sozialversicherungen im Vordergrund und ein Ausbau derselben sei auch fi- nanzpolitisch nicht angezeigt. Eine Min-

lions de francs par an et devrait être fi- nancé par un prélèvement de 0,06% sur les salaires. Considérant la décision du Conseil fédéral de baisser le taux de cotisation APG à partir de 2016, il ne serait pas judicieux de grever à nouveau le fonds APG et, partant, l'économie. La commission indique également que le développement de l'armée pourrait avoir des conséquences financières sur l'APG. En outre, les entreprises sont libres de prévoir un régime en la matière afin de se rendre plus attractives aux yeux des travailleurs.

La commission rappelle également que le Conseil des Etats a introduit de nou- veaux prélèvements salariaux afin de mettre en oeuvre le projet Prévoyance vieillesse 2020. Dans le contexte des dis- cussions relatives à la consolidation de la prévoyance vieillesse, elle estime que le congé de paternité n'est actuellement pas prioritaire. La minorité considère au contraire qu'un tel congé, dont le besoin se fait sentir depuis longtemps, permet- trait de soutenir les familles dans les pre- mières semaines qui suivent la naissance.

#### **Communiqué de presse de la com- mission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil natio- nal du 22.01.2016**

Par 12 voix contre 12 et avec la voix pré- pondérante de son président Ignazio Cassis, la commission propose à son conseil de ne pas donner suite à l' **iv. pa. Candinas. Deux semaines de congé- paternité payé par le régime des APG (14.415 n)** . Elle l'avait approuvée en avril 2015, mais, son homologue du Conseil des Etats ne s'étant pas rallié à cette décision, elle devait se prononcer à nouveau. La majorité de la commission rejette le principe du congé-paternité et insiste sur le sens des responsabilités des familles. Le fait de fonder une famille constitue une affaire privée, dans laquelle l'Etat n'a pas à s'immiscer. En outre, la priorité doit être donnée à la consolidation des assurances sociales existantes ; une extension de ces dernières ne serait pas pertinente du point de vue budgétaire. Une minorité de la

terrebbe un finanziamento pari allo 0,06 per cento dello stipendio. Considerando che il Consiglio federale ha stabilito una riduzione del tasso di contributo per le IPG che decorrerà dal 2016, non è op- portuno gravare ancor più il fondo IPG, e di conseguenza l'economia, di un con- gedo paternità. La Commissione fa no- tare che l'evoluzione dell'esercito attual- mente in corso potrebbe avere ripercus- sioni finanziarie per le IPG. Inoltre, all'interno della propria amministrazione le imprese sono libere di prevedere presta- zioni per i padri e stabilire incentivi a favore dei propri collaboratori. Nelle sue considerazioni la Commissione ha traciato anche un nesso con la previdenza per la vecchiaia 2020 e le percentuali del salario supplementari che il Consiglio degli Stati intende impiegare a favore di questa riforma. Alla luce di questo dibattito sulla garanzia della previdenza per la vecchiaia, la Commissione non ha considerato il congedo paternità un obiettivo prioritario in questo momento. Contro questa argomentazione è stato addotto che un congedo paternità co- stituisce una misura attesa da tempo a sostegno delle famiglie nelle prime set- timane dopo la nascita di un figlio.

#### **Comunicato stampa della commis- sione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 22.01.2016**

Con 12 voti contro 12 e il voto decisivo del suo presidente la Commissione (Ignazio Cassis) propone alla propria Ca- mera di non dare seguito all' **iv. Pa. Candinas. Due settimane di conge- do paternità pagato mediante le IPG (14.415 n)** . Nell'aprile 2015 l'aveva ancora sostenuta. Poiché la commissio- ne omologa aveva rifiutato di accoglierla, la CSSS-N ha di nuovo dovuto pro- nunciarsi sull'iniziativa. In linea di massi- ma, la maggioranza della Commissione respinge il congedo paternità e sottolinea la responsabilità personale delle famiglie. Fondare una famiglia è una que- stione privata nella quale lo Stato non deve intromettersi. Inoltre, la copertura delle assicurazioni sociali esistenti è un aspetto importantissimo e un loro am- pliamento non è opportuno neppure sotto il profilo della politica finanziaria.

derheit will der Initiative Folge geben, weil damit ein wichtiges familienpolitisches Zeichen gesetzt würde und der Handlungsbedarf in diesem Bereich klar ausgewiesen sei.

commission souhaite au contraire donner suite à l'initiative, arguant qu'un signal important serait ainsi donné en faveur de la politique familiale et que la nécessité de prendre des mesures dans ce domaine n'est plus à prouver.

Una minoranza della Commissione vuole dare seguito all'iniziativa, poiché così verrebbe lanciato un segnale importante in materia di politica familiare e dimostrata chiaramente la necessità di legiferare in questo settore.

## Auskünfte

Urs Hänsenberger, Kommissionssekretär, 058 322 95 43,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

## Renseignements

Urs Hänsenberger, secrétaire de commission, 058 322 95 43,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

## Informazioni

Urs Hänsenberger, segretario della commissione, 058 322 95 43,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

## ■ 14.422 Pa.Iv. Aeschi Thomas. Einführung des Verordnungsvetos

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Es werden die entsprechenden Gesetzesänderungen vorgenommen, damit die eidgenössischen Räte zu bundesrätlichen Verordnungen ein einfaches Veto, ohne Möglichkeit auf Abänderung, einlegen können. Das Verordnungsveto orientiert sich an den folgenden Grundsätzen:

1. Rechtsetzende Verordnungen und Verordnungsänderungen sind vor ihrer Inkraftsetzung der Bundesversammlung zu übermitteln; ausgenommen sind Verordnungen nach Artikel 184 Absatz 3 und Artikel 185 Absatz 3 der Bundesverfassung.

2. Stellt mindestens ein Drittel der Mitglieder eines Rates innerhalb von 14 Tagen den Antrag für ein Veto gegen die Verordnung oder die Verordnungsänderung, so behandelt ihn der Rat in der Regel in der auf die Einreichung folgenden ordentlichen Session.

3. Stimmt der Rat dem Antrag zu, geht dieser Beschluss an den anderen Rat, ausser wenn im anderen Rat derselbe Antrag eingereicht worden ist. Ist dies nicht der Fall, so behandelt der andere Rat das Veto des Estrates in der Regel in der gleichen Session.

4. Eine Verordnung oder eine Verordnungsänderung kann in Kraft gesetzt werden, wenn die Frist nach Absatz 2 unbenutzt abgelaufen ist oder ein Rat das Veto abgelehnt hat.

### Verhandlungen

16.01.2015 SPK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.

20.08.2015 SPK-SR Keine Zustimmung

### Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 20.08.2015

Die Staatspolitische Kommission (SPK) des Ständerates ist nach wie vor der Ansicht, dass eine vermehrte Mitwirkung der Bundesversammlung beim Erlass

## ■ 14.422 Iv.pa. Aeschi Thomas. Droit de veto du Parlement sur les ordonnances du Conseil fédéral

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante :

Les lois pertinentes seront modifiées de telle sorte que les Chambres fédérales puissent opposer un veto simple à une ordonnance édictée par le Conseil fédéral, sans possibilité de l'amender. Seront applicables les principes suivants :

1. toutes les ordonnances et modifications d'ordonnances fixant des règles de droit (à l'exception des ordonnances visées aux art. 184 al. 3 et 185 al. 3 de la Constitution) devront être transmises à l'Assemblée fédérale avant leur entrée en vigueur ;
2. si, dans les quatorze jours, un tiers au moins des membres d'un conseil propose d'opposer un veto à l'ordonnance ou à la modification d'ordonnance reçue, cette proposition est (en principe) traitée par le conseil au cours de la session ordinaire qui suit le dépôt ;
3. si le conseil adopte la proposition, le dossier est transmis à l'autre conseil, à moins qu'une proposition identique y ait été déposée ; si tel n'est pas le cas, l'autre conseil traite (en principe) la demande de veto du premier conseil au cours de la même session ;
4. les ordonnances et modifications d'ordonnances peuvent être mises en vigueur à l'échéance du délai visé à l'alinéa 2 si aucune proposition de veto n'a été déposée (ou alors par un nombre insuffisant de députés) ou si une proposition a été rejetée par un conseil.

### Délibérations

16.01.2015 CIP-CN Décidé de donner suite à l'initiative.

20.08.2015 CIP-CE Ne pas donner suite

### Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 20.08.2015

La Commission des institutions politiques du Conseil des Etats continue de penser qu'il n'est pas nécessaire de permettre à l'Assemblée fédérale d'interve-

## ■ 14.422 Iv.pa. Aeschi Thomas. Introduzione del diritto di voto contro le ordinanze

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento presento l'iniziativa parlamentare seguente: Occorre adottare le necessarie modifiche di legge affinché le Camere federali possano porre un voto semplice, senza possibilità di emendamento, alle ordinanze del Consiglio federale. Il diritto di voto contro le ordinanze si basa sui principi seguenti:

1. Le ordinanze contenenti norme di diritto e le modifiche di ordinanza devono essere trasmesse all'Assemblea federale prima della loro entrata in vigore; sono eccettuate le ordinanze di cui agli articoli 184 capoverso 3 e 185 capoverso 3 della Costituzione federale.
2. Se entro 14 giorni almeno un terzo dei membri di una Camera presenta una domanda di voto contro un'ordinanza o una modifica di ordinanza, la Camera la tratta di norma nella sessione ordinaria successiva alla data in cui è stata presentata.
3. Se la Camera approva la domanda, la decisione passa all'altra Camera, tranne se in quest'ultima è stata presentata la medesima domanda. Se non è il caso, l'altra Camera tratta il voto della Camera prioritaria di norma nella medesima sessione.
4. Un'ordinanza o una modifica di ordinanza può essere posta in vigore se il termine secondo il capoverso 2 è trascorso inutilizzato o se una Camera ha respinto la domanda di voto.

### Deliberazioni

16.01.2015 CIP-CN All'iniziativa è dato seguito.

20.08.2015 CIP-CS Non accettata

### Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 20.08.2015

La Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati (CIP-S) è tuttora convinta che non sia necessario attribuire all'Assemblea federale più di

von Verordnungen durch den Bundesrat nicht notwendig ist. Sie spricht sich sowohl gegen einen Vorschlag aus den Reihen des Nationalrates wie auch gegen eine parlamentarische Initiative aus dem Ständerat aus.

Nachdem sich der Nationalrat schon wiederholt für die Einführung eines Vetorechts gegenüber bundesrätlichen Verordnungen ausgesprochen hatte, wurde nun auch im Ständerat eine parlamentarische Initiative zu diesem Thema eingereicht. Mit seiner Initiative verlangt Ständerat Fournier (CE, VS) allerdings nicht die Einführung eines Verordnungsvetos, sondern er möchte, dass die Bundesversammlung in bestimmten Gesetzen vorsehen kann, dass ihr der Bundesrat die Verordnung zur Umsetzung des Gesetzes vorlegen muss ([14.421](#) Pa.Iv. Fournier. Genehmigung bundesrätlicher Verordnungen durch das Parlament). Die Kommission beantragt mit 6 zu 6 Stimmen und Stichentscheid der Präsidentin, dieser Initiative keine Folge zu geben. Sie ist der Ansicht, dass die Bundesversammlung heute über genügend Möglichkeiten verfügt, um bei der bundesrätlichen Verordnungsgebung mitzuwirken. Insbesondere kann sie schon heute in Gesetzen Genehmigungsvorbehalte vorsehen. Es liegt auch in der Hand der parlamentarischen Kommissionen, das Konsultationsrecht, welches sie gegenüber bundesrätlichen Verordnungsentwürfen besitzen, wirkungsvoll auszuüben. Weitere parlamentarische Mitwirkungsmöglichkeiten würden die Rechtsetzung ungebührlich verzögern und ein zusätzliches Einfallsstor für Lobbyisten darstellen.

Die Kommission ist deshalb auch gegen ein generelles Vetorecht und spricht sich mit 11 zu 2 Stimmen und einer Enthaltung gegen eine entsprechende parlamentarische Initiative aus, welcher die SPK des Nationalrates am 16. Januar 2015 mit 18 zu 4 Stimmen Folge gegeben hatte ([14.422](#) n Pa.Iv. Aeschi Thomas. Einführung des Verordnungsvetos, vgl. Medienmitteilung der SPK-N vom 16. Januar 2015).

Eine Minderheit der Kommission erachtet es jedoch als effizienter, wenn das Parlament Verordnungen, die dem Willen des Gesetzgebers nicht entsprechen, wirksam stoppen könnte, anstatt

nir davantage dans le processus de promulgation des ordonnances du Conseil fédéral. Elle s'oppose à deux initiatives parlementaires allant dans ce sens, l'une déposée au Conseil national et l'autre au Conseil des Etats.

L'introduction d'un droit de veto contre les ordonnances édictées par le Conseil fédéral a déjà été approuvée à plusieurs reprises par le Conseil national. Désormais, c'est la Chambre haute qui doit se pencher sur la question: dans son initiative parlementaire [14.421](#) «Approbation des ordonnances par les Chambres fédérales», le conseiller aux Etats Jean-René Fournier (CE, VS) ne demande pas un droit de veto au sens strict, mais la possibilité pour les chambres de prévoir dans certaines lois des dispositions leur permettant d'exiger du Conseil fédéral qu'il leur soumette les ordonnances d'application correspondantes. La Commission des institutions politiques du Conseil des Etats (CIP-E) propose à son conseil, par 6 voix contre 6 et avec la voix prépondérante de sa présidente, de ne pas donner suite à cette initiative. En effet, elle considère que l'Assemblée fédérale dispose déjà de suffisamment de possibilités d'intervenir en la matière, par exemple en inscrivant des réserves d'approbation dans la loi. Elle estime aussi qu'il incombe aux commissions parlementaires d'exercer efficacement leur droit d'être consultées sur les projets d'ordonnance du Conseil fédéral. Elle craint enfin que donner au Parlement d'autres possibilités d'intervention ne fasse que retarder exagérément le processus et n'offre aux lobbyistes une occasion supplémentaire d'exercer leur influence.

Selon ces mêmes considérations, la commission s'oppose aussi à l'introduction d'un droit de veto généralisé: par 11 voix contre 2 et 1 abstention, elle a décidé de ne pas donner suite à une initiative parlementaire allant dans ce sens ([14.422](#) n lv. pa. Aeschi Thomas. Droit de veto du Parlement sur les ordonnances du Conseil fédéral), à laquelle son homologue du Conseil national avait donné suite le 16 janvier 2015 par 18 voix contre 4 (cf. communiqué de presse du 16.1.2015). C'est maintenant à la commission du Conseil national de décider si elle entend maintenir sa décision.

Une minorité de la commission considère toutefois qu'il serait plus efficace que le

ritti di partecipazione per quanto riguarda l'emanaione delle ordinanze del Consiglio federale. Pertanto si esprime sia contro una proposta da parte dei membri del Consiglio nazionale che contro un'iniziativa parlamentare presentata dal Consiglio degli Stati.

Dopo che il Consiglio nazionale si era più volte espresso a favore dell'introduzione di un diritto di veto nei confronti delle ordinanze del Consiglio federale, ora anche in seno al Consiglio degli Stati è stata presentata un'iniziativa su questo tema. Con la sua iniziativa, tuttavia, il consigliere agli Stati Fournier (CE, VS) non chiede l'introduzione di un diritto di veto, bensì che per determinati atti legislativi sia previsto il diritto dell'Assemblea federale di approvare le ordinanze d'esecuzione ([14.421](#) lv. Pa. Fournier. Approvazione delle ordinanze da parte delle Camere federali). Con 6 voti contro 6 e il voto preponderante del presidente, la Commissione propone di non dare seguito all'iniziativa. Ritiene infatti che l'Assemblea federale abbia già la possibilità di partecipare alla preparazione delle ordinanze del Consiglio federale. In particolare, già oggi può inserire in una legge riserve di approvazione delle ordinanze. Le commissioni parlamentari hanno anche il compito di esercitare efficacemente il diritto di consultazione di cui dispongono nei confronti dei progetti di ordinanza del Consiglio federale. Una più ampia possibilità di partecipazione da parte del Parlamento rallenterebbe eccessivamente l'attività legislativa e offrirebbe alle lobby un'ulteriore possibilità di influsso sulla legislazione.

Pertanto la Commissione è contraria anche all'introduzione di un diritto generale di veto: con 11 voti favorevoli, 2 contrari e un'astensione si esprime contro un'iniziativa parlamentare in tal senso, alla quale la CIP-N aveva dato seguito il 16 gennaio 2015 con 18 voti favorevoli e 4 contrari ([14.422](#) n lv. Pa. Aeschi Thomas. Introduzione del diritto di veto contro le ordinanze, cfr. Comunicato stampa della CIP-N del 16 gennaio 2015). Spetterà ora alla Commissione del Consiglio nazionale decidere se ribadire la sua stessa decisione.

Una minoranza della Commissione ritiene invece che sarebbe più semplice e razionale se il Parlamento potesse impedire l'emanaione delle ordinanze ina-

den langwierigen Weg über die Änderung der Gesetzgebung wählen zu müssen.

### **Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Nationalrates vom 06.11.2015**

Die Kommission hat einmal mehr zur Kenntnis genommen, dass die Idee eines Vetos des Parlamentes gegen Verordnungen des Bundesrates im Ständerat auf steinigen Boden fällt. Sie ist jedoch nach wie vor der Ansicht, dass die Bundesversammlung ein Instrument haben müsste, mit welchem sie wirksam eingreifen kann, wenn Verordnungen den Willen des Gesetzgebers nicht korrekt umsetzen. Nachdem die SPK des Ständerates dem Beschluss der SPK des Nationalrates, einer entsprechenden parlamentarischen Initiative Folge zu geben, nicht zugestimmt hat, beantragt die Kommission nun ihrem Rat mit 17 zu 5 Stimmen und einer Enthaltung, der Initiative Folge zu geben ([14.422](#) Pa.Iv. Aeschi Thomas. Einführung eines Verordnungsvetos.)

### **Auskünfte**

Martin Graf, Kommissionssekretär,  
058 322 97 36,  
[spk.cip@parl.admin.ch](mailto:spk.cip@parl.admin.ch)  
Staatspolitische Kommission (SPK)

Parlement puisse mettre un coup d'arrêt aux ordonnances qu'il juge contraire à la volonté du législateur sans devoir passer par une modification de la législation, qui nécessite une longue procédure.

### **Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil national du 06.11.2015**

Une fois de plus, la commission a constaté que le Conseil des Etats n'est pas favorable à l'idée d'accorder au Parlement un droit de veto sur les ordonnances du Conseil fédéral. Elle reste toutefois convaincue que l'Assemblée fédérale devrait disposer d'un instrument qui lui permettrait d'intervenir efficacement en cas de décalage entre la volonté du législateur et sa transposition dans les ordonnances. La commission propose donc à son conseil, par 17 voix contre 5 et 1 abstention, de donner suite à l'initiative parlementaire « Droit de veto du Parlement sur les ordonnances du Conseil fédéral » ([14.422](#)), déposée par Thomas Aeschi; elle avait déjà donné suite à cette initiative auparavant, mais son homologue du Conseil des Etats ne s'était pas rallié à cette décision.

### **Renseignements**

Martin Graf, secrétaire de la commission, 058 322 97 36,  
[spk.cip@parl.admin.ch](mailto:spk.cip@parl.admin.ch)  
Commission des institutions politiques (CIP)

deguate, anziché dover rimediare a posteriore mediante la modifica della legislazione.

### **Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale del 06.11.2015**

Ancora una volta la Commissione ha preso atto che l'idea di un voto del Parlamento alle ordinanze del Consiglio federale non ha attecchito in seno al Consiglio degli Stati. Essa rimane tuttavia persuasa del fatto che l'Assemblea federale debba disporre di uno strumento efficace per intervenire nel caso di ordinanze che non attuano correttamente la volontà del legislatore. Dopo che la CIP-S ha respinto la decisione della CIP-N di dare seguito a un'iniziativa parlamentare in tal senso, con 17 voti contro 5 e un'astensione, la Commissione propone ora alla propria Camera di dare seguito all'iniziativa ([14.422](#) lv. Pa. Aeschi Thomas. Introduzione del diritto di voto contro le ordinanze. )

### **Informazioni**

Martin Graf, segretario della commissione, 058 322 97 36,  
[spk.cip@parl.admin.ch](mailto:spk.cip@parl.admin.ch)  
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

**■ 14.452 Pa.Iv. Maire Jacques-André.  
Avig. Kriterien für Bildungsmassnahmen im Falle eines Wiedereinstiegs ins Berufsleben nach Erziehungszeiten**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und auf Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:  
Artikel 60 Absatz 2 des Arbeitslosenversicherungsgesetzes (Avig) soll wie folgt ergänzt werden:

Art. 60

...

Abs. 2

Für die Teilnahme an Kursen können Leistungen beanspruchen:

...

Bst. c

Personen, die sich aufgrund ihrer Erziehungspflicht vom Arbeitsmarkt für eine längere Zeit zurückgezogen haben, als es die verlängerte Rahmenfrist nach Artikel 9b Absätze 1-3 vorsieht, nach Artikel 59cbis Absatz 3.

Für diese Personen sind die Anforderungen nach den Artikeln 15 bis 17 Absatz 1 für die Dauer der Bildungsmassnahme sistiert. Erforderlich ist einzig die Bereitschaft, Kurse zu besuchen.

...

## Verhandlungen

**29.06.2015 WAK-NR** Der Initiative wird Folge gegeben.  
03.11.2015 SGK-SR Keine Zustimmung

## Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 19.01.2016

Die Kommission hat sich mit 12 zu 11 Stimmen erneut für diese Initiative ausgesprochen, nachdem sie ihr bereits mit 14 zu 11 Stimmen Folge gegeben und darauf die zuständige Kommission des Zweitrates, die SGK-S, diesem Beschluss mit 7 zu 3 Stimmen nicht zugestimmt hatte. Die Initiative verlangt, dass Personen, die nach über vier Jahren Kindererziehungszeit wieder in das Erwerbsleben einsteigen möchten, ebenfalls an Kursen teilnehmen können, die von der

**■ 14.452 Iv.pa. Maire Jacques-André.  
LACI. Critères relatifs aux mesures de formation en cas de retour à la vie active suite à une période éducative**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante :

L'article 60 alinéa 2 de la loi sur l'assurance-chômage (LACI) est complété comme suit :

Art. 60

...

Al. 2

Peuvent demander des prestations de l'assurance-chômage pour la participation à des cours :

...

Let. c.

s'agissant des prestations visées à l'article 59cbis alinéa 3, les personnes qui, en raison de leur devoir d'éducation, se sont retirées du marché du travail durant une période plus longue que le délai-cadre étendu tel que défini à l'article 9b alinéas 1 à 3. Pour ces personnes, les devoirs exigés aux articles 15 à 17 alinéa 1 sont suspendus le temps que dure la mesure de formation. Seule la disponibilité pour suivre des cours est exigible.

...

## Délibérations

**29.06.2015 CER-CN** Décidé de donner suite à l'initiative.  
03.11.2015 CSSS-CENe pas donner suite

## Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 19.01.2016

La commission a décidé de donner suite, par 12 voix contre 11, à l'initiative. La commission avait déjà décidé en 2015 de soutenir l'initiative par 14 voix contre 11, contrairement à la décision de la commission compétente du second conseil, la CSSS-E, qui n'y avait pas donné suite par 7 voix contre 3. L'initiative demande que les personnes, qui se sont consacrées à l'éducation de leurs enfants pour une durée de plus de

**■ 14.452 Iv.pa. Maire Jacques-André.  
LADI. Criteri relativi ai provvedimenti di formazione in caso di rientro nella vita attiva in seguito a un periodo di formazione.**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa:

L'articolo 60 capoverso 2 della legge sull'assicurazione contro la disoccupazione (LADI) è completato come segue:  
Art. 60

...

Cpv. 2

Per la partecipazione ai corsi possono pretendere prestazioni:

...

Lett. c

nel caso delle prestazioni di cui all'articolo 59cbis capoverso 3, le persone che, a causa dei loro obblighi educativi, si sono ritirate dal mercato del lavoro per un periodo più lungo del termine quadri prolungato definito nell'articolo 9b capoversi 1-3. Per queste persone i criteri previsti negli articoli 15-17 capoverso 1 sono sospesi per il periodo richiesto dal provvedimento di formazione. Si richiede unicamente la disponibilità a seguire i corsi.

...

## Deliberazioni

**29.06.2015 CET-CN** All'iniziativa è dato seguito.  
03.11.2015 CSS-CS Non accettata

## Comunicato stampa della Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 19.01.2016

Con 12 voti contro 11, la Commissione ha deciso di dare seguito all'iniziativa, ribadendo la propria prima decisione (presa con 14 voti contro 11) che la Commissione della sicurezza sociale e della sanità, competente per questo oggetto agli Stati, aveva sconfessato (con 7 voti contro 3). L'iniziativa chiede che le persone intenzionate a tornare alla vita attiva dopo essersi dedicate per oltre quattro anni all'educazione dei figli possano beneficiare con maggiore facilità di

Arbeitslosenversicherung finanziert werden. Die WAK-N ist der Meinung, dass mit dieser minimalen Erweiterung eines bewährten Instrumentes ein wirk- samer Beitrag zur Behebung des Fach- kräftemangels geleistet werden kann.

quatre ans et qui souhaitent se réinsérer sur le marché du travail, puissent aussi bénéficier plus facilement de cours financés par l'assurance-chômage. La CER-N est d'avis que cette extension minime d'un instrument qui a fait ses preuves peut contribuer efficacement à la lutte contre la pénurie de main-d'oeuvre spécialisée. L'initiative parlementaire sera traitée en plenum au Conseil national.

provvedimenti di formazione finanziati dall'assicurazione contro la disoccupazione. La Commissione ritiene che questa minima agevolazione nell'accesso a provvedimenti collaudati come quelli in questione possa costituire un efficace contributo alla lotta contro la penuria di mano d'opera qualificata. L'iniziativa sarà ora esaminata dal Consiglio nazionale.

### Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

### Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Commission de l'économie et des redevances (CER)

### Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

### ■ 15.033 ZGB. Kinderschutz

Botschaft vom 15. April 2015 zur Änderung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (Kinderschutz) (BBI 2015 3431)

#### Medienmitteilung des Bundesrates vom 15.04.2015

##### Mehr Kinderschutz dank erweiterter Melderechte und Meldepflichten

Der Bundesrat will die Meldepflichten bei Verdacht auf Kindeswohlgefährdungen auf berufliche Fachpersonen ausdehnen und so den Kinderschutz stärken. Er hat dazu am Mittwoch von den Vernehmlassungsergebnissen Kenntnis genommen und die Botschaft für eine entsprechende Änderung des Zivilgesetzbuches verabschiedet.

Bereits heute haben Personen in amtlicher Tätigkeit (etwa Lehrer oder Sozialarbeiter) die Pflicht, bei Verdacht auf eine Kindeswohlgefährdung Meldung an die Kinderschutzbehörde (KESB) zu erstatten. Neu soll die Meldepflicht für alle Fachpersonen gelten, die beruflich regelmäßig mit Kindern Kontakt haben und deshalb eine besondere Beziehung zu ihnen pflegen. Zu denken ist etwa an Fachpersonen aus den Bereichen Betreuung, Bildung, Religion oder Sport. Mit diesem Vorschlag erfüllt der Bundesrat den Auftrag der Motion Aubert (08.3790).

##### Ausdehnung der Meldepflicht auf berufliche Fachpersonen

Die Ausdehnung der Meldepflicht soll gewährleisten, dass die Kinderschutzbehörde rechtzeitig die nötigen Massnahmen zum Schutz eines gefährdeten Kindes treffen kann. Es gilt zu verhindern, dass Kinder alleine in einer Situation gelassen werden, die ihnen langfristig gravierende Schäden zufügen könnte.

Allerdings sollen entgegen dem Vernehmlassungsentwurf ausdrücklich nur solche Fachpersonen eine Meldepflicht haben, die beruflich mit Kindern arbeiten. Personen, die lediglich im Freizeitbereich tätig sind (etwa ehrenamtliche Sporttrainerinnen und -trainer), sollen von der Meldepflicht ausgenommen

### ■ 15.033 CC. Protection de l'enfant

Message du 15 avril 2015 concernant la modification du code civil (Protection de l'enfant) (FF 2015 3111)

#### Communiqué de presse du Conseil fédéral du 15.04.2015

**Renforcement de la protection de l'enfant grâce à l'extension des droit et obligation d'aviser**  
**Le Conseil fédéral veut étendre aux professionnels l'obligation d'aviser en cas de soupçon que le bien d'un enfant est menacé afin de renforcer la protection de l'enfant. Il a pris acte mercredi des résultats de la procédure de consultation et adopté le message concernant la modification du code civil.**

Aujourd'hui, les personnes exerçant une fonction officielle, comme les enseignants ou les travailleurs sociaux, sont tenues d'aviser l'autorité de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA) que le bien d'un enfant leur semble menacé. L'objectif du Conseil fédéral est que l'obligation s'applique à tous les professionnels qui sont en contact régulier avec des enfants dans l'exercice de leur activité professionnelle. Ces personnes travaillent par exemple dans les domaines de la prise en charge, de l'éducation, de la religion ou du sport. La proposition du Conseil fédéral concrétise la motion Aubert (08.3790).

##### Extension de l'obligation d'aviser aux professionnels

L'extension de l'obligation d'aviser vise à garantir que les APEA puissent prendre à temps les mesures qui s'imposent pour protéger l'enfant menacé. Il s'agit d'empêcher que des enfants soient laissés à eux-mêmes dans une situation qui pourrait gravement leur nuire à long terme. Contrairement à ce que prévoyait le texte envoyé en consultation, seuls les professionnels qui travaillent avec des enfants sont tenus d'aviser. Les personnes qui évoluent avec des enfants dans le domaine des loisirs, tels les entraîneurs bénévoles, en sont exemptées. Le cercle des personnes assujetties se limite donc aux professionnels, qui devraient être en mesure d'évaluer le

### ■ 15.033 CC. Protezione del figlio

Messaggio del 15 aprile 2015 concernente la modifica del Codice civile svizzero (Protezione dei minorenni) (FF 2015 2751)

#### Communiqué de presse du Conseil fédéral du 15.04.2015

**Maggiore protezione del minore grazie all'estensione dei diritti e degli obblighi di avviso**  
**Per rafforzare la protezione del minore, il Consiglio federale intende estendere l'obbligo di avvisare le autorità competenti anche ai casi in cui gli specialisti sospettano che il bene del minore sia esposto a pericolo. Mercoledì il Consiglio federale ha preso atto dei risultati della procedura di consultazione e ha adottato il messaggio sulla pertinente modifica del Codice civile.**

Già attualmente le persone che svolgono un'attività ufficiale (p. es. insegnanti oppure operatori sociali) sono tenute ad avvisare l'autorità di protezione dei minori (APMA) se sospettano che il bene del minore sia in pericolo. Il disegno intende estendere l'obbligo di avviso a tutti gli specialisti che, avendo un contatto professionale regolare con minori, intrattengono un rapporto particolare. Si tratta, ad esempio, degli specialisti che operano nei settori dell'assistenza, dell'istruzione, della religione o dello sport. Con la normativa proposta il Consiglio federale adempie la richiesta della mozione Aubert (08.3790).

Estendere l'obbligo di avviso agli specialisti che hanno contatti con minori a titolo professionale

Lo scopo dell'estensione dell'obbligo di avviso è di garantire che l'autorità di protezione dei minori possa adottare tempestivamente le misure necessarie per proteggere il minore in pericolo, evitando così di lasciare i minori soli in una situazione da cui possono risultare danni gravi e durevoli.

Al contrario di quanto proposto dall'avamprogetto, il disegno prevede l'obbligo di avvisare le autorità competenti soltanto per gli specialisti che hanno contatti con minori a titolo professionale. Le persone che intrattengono contat-

werden. Damit wird der Kreis der Meldepflichtigen auf Fachpersonen beschränkt, welche in der Lage sein sollten, Kindeswohlgefährdungen einzuschätzen. Die Meldepflicht besteht zudem nur dann, wenn die Fachperson dem Kind nicht im Rahmen ihrer eigenen Tätigkeit helfen kann.

Melderecht trotz Berufsgeheimnis  
Für Personen, die dem Berufsgeheimnis des Strafgesetzbuches unterstehen (Art. 321 StGB), soll ein Melderecht gelten. Auf eine Meldepflicht wird verzichtet, weil eine Meldung die Vertrauensbeziehung zum betroffenen Kind oder zu Dritten unnötig gefährden und somit kontraproduktiv wirken könnte. Im Unterschied zum Vernehmlassungsentwurf wird das Melderecht für alle Berufsgeheimnisträger vorgesehen. Meldeberechtigt sind neben Ärzten oder Psychologen unter anderem auch Anwälte. Vom Melderecht sollen jedoch neu ausdrücklich die Hilfspersonen von Berufsgeheimnisträgern ausgenommen werden, also zum Beispiel Praxisassistenten oder Rechtspraktikanten.

#### **Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 26.02.2016**

Die Kommission hat mit 12 zu 10 Stimmen beschlossen, nicht auf die Bundesratsvorlage vom 15. April 2015 ([15.033](#)) einzutreten, wonach die Meldepflicht bei Verdacht auf Gefährdung des Kindeswohls ausgeweitet werden soll auf Fachpersonen, die eine besondere Beziehung zu Kindern haben. Die Mehrheit der Kommission vertritt die Ansicht, dass das heutige System zufriedenstellend ist. Sie hält fest, dass manche Kantone in diesem Bereich bereits gesetzgeberisch tätig geworden sind und dass eine Vereinheitlichung des einschlägigen Bundesrechts keinen besseren Kinderschutz ermöglicht. Sie ist der Meinung, dass eine Bundesregelung, die weniger streng als gewisse kantonale Anforderungen ist, keinen besseren Kinderschutz gewährleistet. Ausserdem

risque pesant sur l'enfant. De plus, le professionnel n'est tenu d'aviser que s'il ne peut pas aider l'enfant dans le cadre de son activité.

Droit d'aviser malgré le secret professionnel

Les personnes qui sont soumises au secret professionnel en vertu du code pénal (art. 321 CP) disposeront d'un droit d'aviser. L'idée de les obliger à aviser a été abandonnée parce qu'une communication pourrait menacer inutilement la relation de confiance qu'elles entretiennent avec l'enfant ou avec des tiers et s'avérer contreproductive. A la différence du projet envoyé en consultation, le projet soumis au Parlement prévoit que le droit d'aviser s'appliquera à toutes les personnes astreintes au secret professionnel, comme les médecins et les psychologues, mais aussi les avocats. Les auxiliaires des personnes en question sont pour leur part exclues expressément du droit d'aviser. Il s'agit notamment des assistants de médecins ou des stagiaires juridiques.

ti con minori unicamente nel loro tempo libero (p. es. allenatori sportivi attivi a titolo volontario) non soggiacciono invece a tale obbligo. Così facendo si limita la cerchia delle persone tenute ad avvisare agli specialisti capaci di valutare se un minore è in pericolo. L'obbligo di avviso sussiste inoltre solo se lo specialista, nell'ambito della sua attività, non è in grado di porre fine alla messa in pericolo del minore.

Diritto di avviso anche per chi soggiace al segreto professionale

Le persone tenute a un segreto professionale tutelato dal Codice penale (art. 321 CP) possono avvisare le autorità di protezione dei minori. Si rinuncia tuttavia ad assoggettarle a un obbligo di avviso, poiché potrebbe deteriorare inutilmente il rapporto di fiducia instaurato con il minore interessato o con terzi e quindi rivelarsi controproducente. Rispetto all'avamprogetto, il disegno prevede un diritto di avviso per tutte le persone tenute a serbare il segreto professionale, quindi anche per medici, psicologi e avvocati. Con la nuova normativa sono invece esplicitamente esonerati dall'obbligo di avviso gli ausiliari delle persone soggette al segreto professionale, quali ad esempio assistenti di studi medici oppure giuristi praticanti.

#### **Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 26.02.2016**

La commission a décidé, par 12 voix contre 10, de ne pas entrer en matière sur le projet du Conseil fédéral du 15 avril 2015 ([15.033](#)) qui vise à étendre aux professionnels qui ont des relations particulières avec des enfants, l'obligation d'aviser en cas de soupçon que le bien d'un enfant est menacé. La majorité de la commission estime que le système actuel donne satisfaction. Elle relève que certains cantons ont déjà légiféré dans ce domaine et qu'unifier le droit fédéral sur ce thème ne permet pas une meilleure protection de l'enfant. En effet, elle estime qu'instituer une disposition fédérale dont les exigences sont moindres par rapport à certaines dispositions légales prévues par les cantons ne garantit pas une meilleure protection de l'enfant. De plus, elle relève des pro-

#### **Comunicato stampa della commissione della commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 26.02.2016**

La Commissione ha deciso, con 12 voti contro 10, di non entrare in materia sul disegno del Consiglio federale del 15 aprile 2015 ([15.033](#)) che mira a estendere agli specialisti che nella loro attività professionale hanno regolarmente contatti con minorenni l'obbligo di avisare l'autorità di protezione dei minori se hanno il sospetto che il bene del minorenne sia esposto a pericolo. La maggioranza della Commissione ritiene che il sistema attuale sia soddisfacente. Essa fa notare che alcuni Cantoni hanno già legiferato in questo settore e che unificare il diritto federale su questo tema non permette di proteggere meglio i minorenni. Secondo la maggioranza, sancire una disposizione federale più blanda di talune disposizioni previste dai

weist sie auf Probleme in Zusammenhang mit der Aufhebung des Berufsgeheimnisses hin.  
Die Minderheit stellt sich jedoch auf den Standpunkt, dass eine Ausweitung der Meldepflicht einen besseren Kinderschutz ermöglicht. Damit wäre gesamtschweizerisch eine klare, einheitliche Anwendung möglich und die Rechtssicherheit garantiert. Die Minderheit hält auch fest, dass man den Kantonen die Kompetenz, über die eidgenössischen Anforderungen hinauszugehen, erteilen und so die von ihnen bereits erlassenen Bestimmungen gewährleisten könnte.

blèmes liés à la levée du secret professionnel.  
La minorité estime quant à elle qu'une extension de l'obligation d'aviser permet une meilleure protection de l'enfant. Cela permet une application claire et uniforme au niveau national et garantit ainsi une sécurité juridique. Elle relève également qu'une compétence de légiférer au-delà des exigences fédérales peut être accordée aux cantons et ainsi garantir les dispositions que les cantons ont déjà acquises.

Cantoni non garantisce infatti una migliore protezione dei minorenni. Essa evidenzia inoltre problemi legati alla liberazione di talune persone dal segreto professionale.

La minoranza, dal canto suo, ritiene che l'estensione dell'obbligo di avvisare l'autorità permetta di proteggere meglio i minorenni. L'estensione consente un'applicazione chiara e uniforme a livello nazionale e garantisce quindi la certezza del diritto. Essa fa pure notare che una competenza legislativa al di là delle esigenze federali può essere accordata ai Cantoni e potrà dunque garantire le disposizioni che i Cantoni hanno già emanato.

## Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Kommission für Rechtsfragen (RK)

## Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Commission des affaires juridiques (CAJ)

## Renseignements

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Commissione degli affari giuridici (CAG)

**■ 15.082 Wiedergutmachung für Verdingkinder und Opfer fürsorgerischer Zwangsmassnahmen (Wiedergutmachungsinitiative). Volksinitiative und indirekter Gegenvorschlag**

Botschaft vom 4. Dezember 2015 zur Volksinitiative «Wiedergutmachung für Verdingkinder und Opfer fürsorgerischer Zwangsmassnahmen (Wiedergutmachungsinitiative)» und zum indirekten Gegenentwurf (Bundesgesetz über die Aufarbeitung der fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981) (BBI 2016 101)

**Medienmitteilung des Bundesrates vom 04.12.2015**

**Wiedergutmachung für Opfer von fürsorgerischen Zwangsmassnahmen**  
**Das Unrecht, das die Opfer von fürsorgerischen Zwangsmassnahmen erlitten haben, soll anerkannt und wieder gutgemacht werden. Der Bundesrat hat dazu am Freitag die Vernehmlassungsergebnisse zur Kenntnis genommen und die Botschaft zu einem Bundesgesetz über die Aufarbeitung der fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981 (AFZ-FG) verabschiedet. Das neue Bundesgesetz sieht eine umfassende wissenschaftliche Aufarbeitung vor und einen Solidaritätsbeitrag von insgesamt 300 Millionen Franken zugunsten der Opfer.**

Vor 1981 wurden in der Schweiz zahlreiche Kinder, Jugendliche aber vereinzelt auch Erwachsene einer fürsorgerischen Zwangsmassnahme unterzogen oder fremdplatziert. Zu den Betroffenen zählen etwa Verdingkinder, Heimkinder, administrativ Versorgte, Fahrende und Personen, die zu einer Abtreibung oder einer Sterilisierung gezwungen worden sind. Im April 2013 hat sich Bundesrätin Simonetta Sommaruga im Namen des Bundesrates an einem Gedenkanlass in Bern bei den Betroffenen für das geschehene Unrecht entschuldigt. Parallel dazu hat das Parlament eine Gesetzes-

**■ 15.082 Réparation de l'injustice faite aux enfants placés de force et aux victimes de mesures de coercition prises à des fins d'assistance (Initiative sur la réparation). Initiative populaire et contre-projet indirect**

Message du 4 décembre 2015 concernant l'initiative populaire « Réparation de l'injustice faite aux enfants placés de force et aux victimes de mesures de coercition prises à des fins d'assistance (initiative sur la réparation) » et son contre-projet indirect (loi fédérale sur les mesures de coercition à des fins d'assistance et les placements extrafamiliaux antérieurs à 1981) (FF 2016 87)

**Communiqué de presse du Conseil fédéral du 04.12.2015**

**Réparation pour les victimes de mesures de coercition à des fins d'assistance**  
**L'injustice qu'ont subie les victimes de mesures de coercition à des fins d'assistance sera reconnue et réparée. Le Conseil fédéral a pris acte vendredi des résultats de la consultation sur le projet de loi fédérale sur les mesures de coercition à des fins d'assistance et les placements extrafamiliaux antérieurs à 1981 et approuvé le message à l'intention du Parlement. La nouvelle loi prévoit la réalisation d'une étude scientifique complète et des contributions de solidarité d'un montant total de 300 millions de francs en faveur des victimes.**

Jusqu'en 1981, de nombreuses personnes, principalement des enfants et des adolescents, dont certaines appartenaient au groupe des gens du voyage, ont subi des mesures de coercition à des fins d'assistance ou ont été placées dans des foyers, des exploitations artisanales ou agricoles ou, par décision administrative, dans des établissements fermés. Certaines ont été contraintes à une stérilisation ou à un avortement. La conseillère fédérale Simonetta Sommaruga a présenté les excuses du gouvernement pour l'injustice subie par les victimes lors d'une cérémonie commémorative qui a eu lieu à Berne en avril 2013. De son

**■ 15.082 Riparazione a favore dei bambini che hanno subito collocamenti coatti e delle vittime di misure coercitive a scopo assistenziale (Iniziativa per la riparazione). Iniziativa popolare e contoprogetto indiretto**

Messaggio del 4 dicembre 2015 concernente l'iniziativa popolare federale «Riparazione a favore dei bambini che hanno subito collocamenti coatti e delle vittime di misure coercitive a scopo assistenziale (iniziativa per la riparazione)» e il contoprogetto indiretto (legge federale sulle misure coercitive a scopo assistenziale e i collocamenti extrafamiliari prima del 1981) (FF 2016 73)

**Comunicato stampa del Consiglio federale del 04.12.2015**

**Riparazione a favore delle vittime di misure coercitive a scopo assistenziale**  
**Prendendo atto dei risultati della procedura di consultazione, venerdì il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente la legge federale sulle misure coercitive a scopo assistenziale e i collocamenti extrafamiliari prima del 1981 (LMCCE), la quale mira a riconoscere e riparare le ingiustizie subite dalle vittime di tali misure. La nuova legge prevede un'esaustiva analisi scientifica e un contributo di solidarietà di 300 milioni di franchi a favore delle vittime.**

Prima del 1981 molti bambini e giovani nonché alcuni adulti sono stati oggetto di misure coercitive a scopo assistenziale o collocamenti extrafamiliari; si tratta di bambini collocati a servizio o in istituto, internati amministrativi, nomadi e persone costrette ad abortire o a sottoporsi a una sterilizzazione. Nell'aprile del 2013, in occasione di un evento commemorativo a Berna, la consigliera federale Simonetta Sommaruga si è scusata con le vittime a nome del Consiglio federale. Contemporaneamente il Parlamento ha elaborato un progetto di legge concernente la riabilitazione delle persone internate sulla base di una decisione amministrativa, che è stato approvato

vorlage zur Rehabilitierung administrativ versorgter Menschen erarbeitet und im März 2014 verabschiedet.

Im Dezember 2014 wurde die «Wiedergutmachungsinitiative» eingereicht. Im Januar 2015 hat der Bundesrat beschlossen, dieser Volksinitiative einen indirekten Gegenvorschlag gegenüber zu stellen, der rascher Hilfe leisten kann. Diesen Entwurf zu einem Bundesgesetz über die Aufarbeitung der fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981 hat der Bundesrat nun zuhanden des Parlaments verabschiedet.

#### Umfassende Aufarbeitung

Der Bundesrat möchte, dass die schätzungsweise 12 000 bis 15 000 noch lebenden Opfer finanzielle Leistungen (sog. Solidaritätsbeiträge) von insgesamt 300 Mio. Franken erhalten können. Diese sollen durch den Bund und durch freiwillige Zuwendungen der Kantone finanziert werden. Weiter soll das neue Bundesgesetz das geschehene Unrecht gesetzlich anerkennen sowie die Akten sichern und die Akteneinsicht für die Betroffenen regeln. Zudem soll ein nationales Forschungsprogramm die umfassende wissenschaftliche Aufarbeitung ermöglichen. Dies als Erweiterung der Arbeiten der bereits bestehenden unabhängigen Expertenkommission für die Aufarbeitung der administrativen Versorgungen.

#### Rasche Umsetzung

Viele Opfer sind heute bereits in fortgeschrittenem Alter. Die Zeit für die Aufarbeitung drängt. Ein indirekter Gegenvorschlag auf Gesetzesstufe ermöglicht es, die Geschehnisse rascher als auf dem Weg über eine Verfassungsrevision aufzuarbeiten. Auf diese Weise können möglichst viele Opfer, die aufgrund des ihnen widerfahrenen Unrechts in vielen Fällen auch finanzielle Nachteile erlitten haben, die Anerkennung des Unrechts und die gesellschaftliche Solidarität noch erleben. Deshalb beantragt der Bundesrat dem Parlament, die Wiedergutmachungsinitiative Volk und Ständen zur Ablehnung zu empfehlen und dem indirekten Gegenentwurf zuzustimmen.

côté, le Parlement a élaboré un projet de loi sur la réhabilitation des personnes placées par décision administrative, qu'il a adopté en mars 2014.

Enfin, une initiative sur la réparation a été déposée en décembre 2014. Pour apporter une aide plus rapidement, le Conseil fédéral a décidé en janvier 2015 d'opposer à cette initiative un contre-projet indirect, sous la forme d'un projet de loi fédérale sur les mesures de coercition à des fins d'assistance et les placements extrafamiliaux antérieurs à 1981. Il a aujourd'hui approuvé ce projet à l'intention du Parlement.

#### Etude scientifique globale

Le Conseil fédéral veut permettre aux quelque 12 000 à 15 000 victimes encore en vie de bénéficier de prestations financières (dites contributions de solidarité) pour un montant total de 300 millions de francs. Ces prestations seront financées par la Confédération et, sur une base volontaire, par les cantons. Le projet vise en outre à reconnaître légalement l'injustice subie par les victimes et à permettre la conservation des dossiers et leur consultation par les personnes concernées. Un programme national de recherche permettra un examen scientifique global et approfondi de la question. Il s'agit d'une extension des travaux déjà entamés par la commission indépendante d'experts chargée de l'étude des internements administratifs.

#### Mise en oeuvre rapide

De nombreuses victimes sont déjà âgées. Aussi le temps presse-t-il. La solution du contre-projet indirect à l'échelon de la loi permettra de traiter la question plus rapidement qu'une révision de la Constitution. Un nombre maximum de victimes pourra de la sorte assister à la reconnaissance de l'injustice qui leur a été faite et qui les a d'ailleurs souvent désavantagées financièrement, et ressentir la solidarité de la société. Le Conseil fédéral propose au Parlement de recommander au peuple et aux cantons de rejeter l'initiative sur la réparation et d'adopter le contre-projet indirect.

dall'Assemblea federale nel marzo del 2014.

Nel dicembre dello stesso anno è stata depositata l'iniziativa popolare "Riparazione a favore dei bambini che hanno subito collocamenti coatti e delle vittime di misure coercitive a scopo assistenziale (Iniziativa per la riparazione)", alla quale il Consiglio federale ha deciso di opporre, nel gennaio del 2015, un contropoggetto indiretto che consentirà di concedere un aiuto in tempi più rapidi. L'Esecutivo ha ora adottato all'attenzione del Parlamento il disegno della legge federale sulle misure coercitive a scopo assistenziale e i collocamenti extrafamiliari prima del 1981.

#### Rielaborazione esaustiva

Il Consiglio federale auspica che alle vittime ancora in vita, stimate intorno a 12 000-15 000, siano destinate prestazioni finanziarie (i cosiddetti contributi di solidarietà) per un totale di 300 milioni di franchi. La nuova legge federale, secondo cui tali prestazioni dovranno essere finanziate dalla Confederazione e dalle liberalità volontarie dei Cantoni, prevede anche il riconoscimento giuridico dell'accaduto, regole per l'archiviazione sicura degli atti nonché per la loro consultazione da parte delle persone oggetto di misure. Getta inoltre le basi per un'esaustiva analisi scientifica nell'ambito di un programma nazionale di ricerca, da concepire come ampliamento delle attività della già esistente commissione peritale indipendente per l'analisi degli internamenti amministrativi.

#### Attuazione rapida

In ragione dell'età avanzata di molte vittime, i tempi per una simile rielaborazione si rivelano piuttosto stretti. Rispetto a una revisione costituzionale, un contropoggetto indiretto sotto forma di legge consente di rielaborare l'accaduto più rapidamente, il che permetterà al maggior numero possibile di vittime, molte delle quali hanno conosciuto gravi difficoltà finanziarie come conseguenza delle misure, di veder riconosciute le ingiustizie subite e sperimentare la solidarietà sociale. Per questo motivo il Consiglio federale chiede che il Parlamento raccomandi al Popolo e ai Cantoni di respingere l'iniziativa per la riparazione e approvi il contropoggetto indiretto.

### **Medienmitteilung der Finanzkommission des Nationalrates vom 29.01.2016**

In einem Mitbericht an die Rechtskommission (RK) unterstützt die FK die Vorlage des Bundesrates zur Volksinitiative «Wiedergutmachung für Verdingkinder und Opfer fürsorgerischer Zwangsmassnahmen (Wiedergutmachungsinitiative)» und zum indirekten Gegenvorschlag (15.082). Der Bundesrat schlägt vor, während eines Zeitraums von vier Jahren einen Betrag von maximal 300 Millionen Franken aufzuwenden. Nach Auffassung der FK sollen die Opfer eine Entschädigung erhalten. Mit 15 zu 8 Stimmen beantragt die FK der RK, Artikel 7 Absatz 1 AFZFG so zu ergänzen, dass die Zahlung pro Opfer höchstens 25 000 Franken beträgt.

### **Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 26.02.2016**

Die Kommission hat die Volksinitiative zur Wiedergutmachung für Verdingkinder und Opfer fürsorgerischer Zwangsmassnahmen (Wiedergutmachungsinitiative, 15.082) beraten. Sie gibt dem indirekten Gegenentwurf des Bundesrates den Vorzug.

Die Initiative (15.082) fordert die Schaffung eines Fonds in der Höhe von 500 Millionen Franken für die Opfer von fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981. Die Kommission lehnt die Initiative ab, aber sie hat sich mit 13 zu 9 Stimmen bei 1 Enthaltung für den indirekten Gegenvorschlag des Bundesrates ausgesprochen. Das geplante Gesetz über die Aufarbeitung der fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981 (AFZFG) hätte nach Ansicht der Kommission gegenüber der Initiative den Vorteil, dass es den betroffenen Menschen schneller helfen könnte. Auch im indirekten Gegenvorschlag ist vorgesehen, dass die Opfer von fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und

### **Communiqué de presse de la Commission des finances du Conseil national du 29.01.2016**

Dans un co-rapport adressé à la Commission des affaires juridiques (CAJ), la CdF-N approuve le projet du Conseil fédéral concernant l'initiative populaire « Réparation de l'injustice faite aux enfants placés de force et aux victimes de mesures de coercition prises à des fins d'assistance (initiative sur la réparation) » et son contre-projet indirect (15.082). Le Conseil fédéral propose que la Confédération alloue, sur une durée de quatre ans, un crédit-cadre de 300 millions de francs au plus. La commission estime que les victimes doivent être dédommagées. Par 15 voix contre 8, elle propose à la CAJ de compléter l'art. 7, al. 1, de la loi sur les mesures de coercition à des fins d'assistance et les placements extrafamiliaux antérieurs à 1981 de sorte que le montant de la contribution versée aux victimes se monte au plus à 25 000 francs par personne.

### **Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 26.02.2016**

Après avoir examiné l'initiative populaire « Réparation de l'injustice faite aux enfants placés de force et aux victimes de mesures de coercition prises à des fins d'assistance » (initiative sur la réparation ; 15.082), la commission a décidé de privilégier le contre-projet indirect du Conseil fédéral.

L'initiative 15.082 demande la création d'un fonds de 500 millions de francs en faveur des victimes de mesures de coercition à des fins d'assistance et de placements extrafamiliaux antérieurs à 1981. La commission rejette l'initiative, mais approuve, par 13 voix contre 9 et 1 abstention, le contre-projet indirect soumis par le Conseil fédéral sous la forme d'un projet de loi fédérale sur les mesures de coercition à des fins d'assistance et les placements extrafamiliaux antérieurs à 1981. Selon elle, cette loi permettrait de venir en aide plus rapidement aux personnes concernées. En outre, le contre-projet prévoit également le versement de prestations financières aux victimes. Par 13 voix contre 9 et 1 abstention, la

### **Comunicato stampa della Commissione delle finanze del Consiglio nazionale del 29.01.2016**

In un corrapporto destinato alla Commissione degli affari giuridici (CAG) la Commissione delle finanze del Consiglio nazionale sostiene il messaggio concernente l'iniziativa popolare «Riparazione a favore dei bambini che hanno subito collocamenti coatti e delle vittime di misure coercitive a scopo assistenziale» e il controprogetto indiretto (15.082). Il Consiglio federale propone di stanziare un importo massimo di 300 milioni di franchi per un periodo di quattro anni. Secondo la CdF-N le vittime devono ottenere un risarcimento. Con 15 voti contro 8 si è dunque allineata alla proposta della sottocommissione incaricata dell'esame preliminare che chiede di completare l'articolo 7 capoverso 1 della legge sulle misure coercitive a scopo assistenziale e i collocamenti extrafamiliari prima del 1981 (LMCCE) in modo da garantire un risarcimento massimo di 25 000 franchi per vittima.

### **Comunicato stampa della commissione della commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 26.02.2016**

La Commissione ha esaminato l'iniziativa popolare per la riparazione a favore dei bambini che hanno subito collocamenti coatti e delle vittime di misure coercitive a scopo assistenziale (Iniziativa per la riparazione, 15.082). Essa dà la preferenza al controprogetto indiretto del Consiglio federale.

L'iniziativa (15.082) chiede di istituire un fondo di 500 milioni di franchi per le vittime di misure coercitive a scopo assistenziale e di collocamenti extrafamiliari prima del 1981. La Commissione respinge l'iniziativa, ma si è detta favorevole, con 13 voti contro 9 e 1 astensione, al controprogetto indiretto del Consiglio federale. Secondo la Commissione, rispetto all'iniziativa la prevista legge sulle misure coercitive a scopo assistenziale e i collocamenti extrafamiliari prima del 1981 (LMCCE) avrebbe il vantaggio di aiutare in tempi più rapidi le persone interessate. Anche nel controprogetto indiretto è previsto che le vittime di misure coercitive a scopo assistenziale e di

Fremdplatzierungen vor 1981 in den Genuss von finanziellen Leistungen kommen können. Die Kommission ist mit 13 zu 9 Stimmen bei 1 Enthaltung dem Antrag des Bundesrats gefolgt, dafür einen Zahlungsrahmen im Umfang von 300 Millionen Franken zu bewilligen. Die exakte Höhe des individuell gesprochenen Solidaritätsbeitrags pro Person wird in jedem Fall von der Anzahl der bewilligten Gesuche abhängig sein. Die Kommission hat sich jedoch mit 17 zu 3 Stimmen bei 3 Enthaltungen für eine Begrenzung der Leistung auf maximal 25'000 Franken pro Opfer ausgesprochen. Eine Minderheit der Kommission zweifelt generell an der Wirksamkeit von finanziellen Leistungen im Rahmen einer Wiedergutmachung und verweist darauf, dass der Bund mit dem Bundesgesetz über die Rehabilitierung administrativ versorger Menschen vom 21. März 2014 das geschehene Unrecht bereits anerkannt habe.

#### Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Kommission für Rechtsfragen (RK)

commission propose de suivre la proposition du Conseil fédéral et d'approuver un crédit-cadre de 300 millions de francs destiné à assurer le financement de ces contributions. Le montant exact de la contribution de solidarité qui sera versée à chacune des victimes dépendra dans tous les cas du nombre de demandes auxquelles il sera donné suite; la commission propose toutefois, par 17 voix contre 3 et 3 abstentions, de limiter ce montant à 25 000 francs par victime. Une minorité de la commission doute de manière générale que le versement de prestations financières permette de réparer le tort subi et rappelle que, en édictant la loi fédérale du 21 mars 2014 sur la réhabilitation des personnes placées par décision administrative, la Confédération a déjà reconnu l'injustice faite aux victimes d'internements administratifs.

#### Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Commission des affaires juridiques  
(CAJ)

collocamenti extrafamiliari prima del 1981 possano beneficiare di prestazioni finanziarie. Con 13 voti contro 9 e 1 astensione la Commissione ha aderito alla proposta del Consiglio federale di stanziare a tale scopo un limite di spesa di 300 milioni di franchi. L'importo esatto del contributo di solidarietà per ciascun beneficiario, assegnato individualmente, dipenderà in ogni caso dal numero delle domande approvate. Con 17 voti contro 3 e 3 astensioni, la Commissione si è tuttavia pronunciata a favore di una limitazione della prestazione a un massimo di 25 000 franchi per vittima. Una minoranza della Commissione dubita in maniera generale dell'efficacia di prestazioni finanziarie nel quadro di una riparazione e fa notare che con la legge federale del 21 marzo 2014 concernente la riabilitazione delle persone internate sulla base di una decisione amministrativa la Confederazione ha già riconosciuto il torto in questione.

#### Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Commissione degli affari giuridici  
(CAG)

## ■ 16.016 Legislaturplanung 2015-2019

Botschaft vom 27. Januar 2016 über die Legislaturplanung 2015-2019 (BBl 2016 1105)

### Medienmitteilung des Bundesrates vom 27.01.2016

#### Bundesrat legt die politische Agenda für die Legislaturperiode 2015-2019 vor

Der Bundesrat hat die Botschaft zur Legislaturplanung 2015-2019 verabschiedet. In der Legislatur 2015-2019 sind drei politische Themen zentral: Wohlstand, Zusammenhalt und Sicherheit. Sie dienen als Orientierungsrahmen für die Bundespolitik in den kommenden Jahren. Daneben zeigt die Legislaturplanung auch die finanzielle Seite in Form des Legislaturfinanzplans 2017-2019 und präsentiert die "Strategie Nachhaltige Entwicklung 2016-2019".

Die Botschaft zur Legislaturplanung 2015-2019 entspricht der politischen Agenda des Bundesrates und enthält die strategischen Ziele und prioritären Schwerpunkte der Legislaturperiode. Sie bildet für den Bundesrat den politischen Orientierungsrahmen für die kommenden vier Jahre und ist die Basis für die Prioritätensetzung in der Verwaltung. Sie setzt somit Leitplanken für die kohärente Gestaltung der Gesetzgebungs- und Verwaltungstätigkeit. Als strategisches Führungsinstrument bildet die Legislaturplanung den übergeordneten Rahmen für die jeweiligen Jahresziele.

Für die Legislaturplanung 2015-2019 hat der Bundesrat drei politische Hauptthemen festgelegt: Wohlstand, Zusammenhalt und Sicherheit. Die Außenpolitik ist in allen drei Schwerpunkten integriert, da eine Wechselwirkung mit zahlreichen Politikbereichen besteht. Der Bundesrat versteht den Schwerpunkt der Sicherheit als umfassenden Begriff. Um die nationale Kohäsion zu gewährleisten, deckt dieses Hauptthema sowohl Aspekte der inneren und äusseren wie auch der sozialen Sicherheit ab. Darauf basierend will der Bundesrat die Herausforderungen in der

## ■ 16.016 Programme de la législature 2015-2019

Mesage du 27 janvier 2016 sur le Programme de la législature 2015-2019 (FF 2016 981)

### Communiqué de presse du Conseil fédéral du 27.01.2016

#### Le Conseil fédéral présente son agenda pour la législature 2015 à 2019

Le Conseil fédéral a approuvé le message sur le programme de la législature 2015 à 2019. Les trois thèmes centraux que sont la prospérité, la cohésion et la sécurité définissent les grandes orientations de la politique fédérale pour les années à venir. Le programme de la législature aborde également le volet financier, sous la forme du Plan financier 2017 à 2019 de la législature, et présente la Stratégie pour le développement durable 2016 à 2019.

Le programme de la législature 2015 à 2019 définit l'agenda politique du Conseil fédéral et contient les objectifs stratégiques et les points essentiels de la législature. Il établit les grandes orientations politiques du Conseil fédéral pour les quatre prochaines années et détermine l'ordre des priorités de l'administration fédérale, assurant ainsi la cohérence des activités législatives et administratives. Comme instrument de conduite stratégique, le programme de la législature fixe le cadre dans lequel s'inscrivent les objectifs annuels.

Pour la législature 2015 à 2019, le Conseil fédéral a arrêté trois thèmes principaux : la prospérité, la cohésion et la sécurité. La politique étrangère relève des trois à la fois, du fait qu'elle entre en interaction avec de nombreux domaines politiques. Pour le Conseil fédéral, la sécurité est une notion englobante. S'agissant d'assurer la cohésion nationale, ce thème principal couvre des aspects liés aussi bien à la sécurité intérieure et extérieure qu'à la sécurité sociale. Sur cette base, le Conseil fédéral entend aborder les défis de la législature 2015 à 2019 en s'appuyant sur les trois lignes directrices suivantes :

## ■ 16.016 Programma della legislatura 2015-2019

Messaggio del 27 gennaio 2016 sul programma della legislatura 2015-2019 (FF 2016 1039)

### Comunicato stampa del Consiglio federale del 27.01.2016

#### Il Consiglio federale presenta l'agenda politica per la legislatura 2015-2019

Il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente il programma di legislatura 2015-2019. Prospettiva, coesione e sicurezza sono i tre principali temi politici che costituiscono il quadro di orientamento per la politica federale dei prossimi anni. Il programma di legislatura evidenzia inoltre l'aspetto finanziario sotto forma di un piano finanziario di legislatura 2017-2019 e presenta la strategia per uno sviluppo sostenibile 2016-2019.

Il messaggio sul programma di legislatura 2015-2019 corrisponde all'agenda politica del Consiglio federale e presenta gli obiettivi strategici e le priorità della legislatura. Esso costituisce per il Governo il quadro di orientamento politico per i prossimi quattro anni e la base per definire le priorità nell'amministrazione. Stabilisce così i principi per un'impostazione coerente dell'attività legislativa e amministrativa. Strumento di condotta strategica, il programma di legislatura costituisce il quadro generale per gli obiettivi annuali.

Per il programma di legislatura 2015-2019 il Consiglio federale ha definito tre temi politici principali: la prosperità, la coesione e la sicurezza. La politica estera è interessata da tutti e tre questi temi principali vista l'interazione che esiste con i numerosi ambiti della politica. Il Consiglio federale considera il tema della sicurezza in senso lato. Per garantire la coesione nazionale questo tema principale concerne aspetti di sicurezza interna ed esterna nonché aspetti di sicurezza sociale. Date queste premesse il Consiglio federale intende affrontare le sfide della prossima legislatura ricorrendo ai seguenti tre indirizzi politici:

Legislaturperiode 2015-2019 mit Hilfe der folgenden drei Leitlinien angehen:

1. Die Schweiz sichert ihren Wohlstand nachhaltig.
2. Die Schweiz fördert den nationalen Zusammenhalt und leistet einen Beitrag zur Stärkung der internationalen Zusammenarbeit.
3. Die Schweiz sorgt für Sicherheit und agiert als verlässliche Partnerin in der Welt.

Den drei Leitlinien sind 16 Legislaturziele und 60 darauf ausgerichtete Massnahmen (Richtliniengeschäfte) zugeordnet (Details siehe Presserohstoff).

Der Legislaturplan enthält neben den sachpolitischen Zielen und Massnahmen auch einen finanzpolitischen Ausblick in der Form des Legislaturfinanzplans 2017-2019. Ebenfalls Bestandteil ist die «Strategie Nachhaltige Entwicklung 2016-2019» (zu der es eine separate Medienmitteilung gibt).

#### **Medienmitteilung der Finanzkommission des Nationalrates vom 16.02.2016**

#### **Mitbericht zur Legislaturplanung 2015-2019**

In einem Mitbericht an die Legislaturplanungskommission (LPK) äussert sich die Finanzkommission (FK) zur Legislaturplanung 2015-2019 und zum Legislaturfinanzplan 2017-2019. Nach der Vorstellung des Finanzplans durch Finanzminister Ueli Maurer und der Beantwortung von Fragen behandelte die Kommission zahlreiche Anträge zur Legislaturplanung. Artikel 2 des Entwurfes des Bundesbeschlusses über die Legislaturplanung 2015-2019 enthält das für den Bundeshaushalt wesentliche Ziel 1, dass der Bund seinen Haushalt im Gleichgewicht hält und effiziente staatliche Leistungen garantiert. Die meisten Anträge bezogen sich auf dieses Ziel.

Mit 17 zu 8 Stimmen lehnte die Kommission zu Beginn einen Antrag ab, der aufgrund des guten Rechnungsabschlusses 2015 (siehe dazu die [Medienmitteilung des Bundesrates vom 17. Februar 2016](#)) den Bundesrat beauftragen wollte, die Zahlen und Einschätzungen des Legislaturfinanzplanes und der Legislaturplanung zu aktualisieren. Anschliessend lehnte sie es mit 16 zu 9 Stimmen ab, den Wortlaut von Ziel 1 so abzuändern,

1. La Suisse assure durablement sa prospérité.
2. La Suisse soutient la cohésion nationale et oeuvre au renforcement de la coopération internationale.
3. La Suisse pourvoit à la sécurité et agit en partenaire international fiable. A ces lignes directrices sont subordonnés seize objectifs de la législature et 60 mesures correspondantes (objets des lignes directrices; voir les détails dans le dossier de presse).

Outre les objectifs et les mesures politiques, le programme de la législature aborde le volet financier, sous la forme du Plan financier 2017 à 2019 de la législature, et présente la Stratégie pour le développement durable 2016 à 2019 (laquelle fait l'objet d'un communiqué de presse séparé).

#### **Communiqué de presse de la Commission des finances du Conseil national du 16.02.2016**

#### **Co-rapport sur le programme de la législature 2015-2019**

La Commission des finances du Conseil national (CdF-N) a adressé à la commission spéciale du même conseil chargée de l'examen du programme de la législature 2015-2019 un co-rapport sur ce programme et sur le plan financier 2017-2019 de la législature. Le conseiller fédéral Ueli Maurer, chef du Département fédéral des finances (DFF), lui a tout d'abord présenté le plan financier et a répondu à une série de questions. La CdF-N a ensuite examiné les nombreuses propositions qui lui avaient été soumises au sujet du programme de la législature. La plupart d'entre elles se rapportaient à l'objectif 1 dudit programme - qui est mentionné à l'art. 2 du projet d'arrêté fédéral et qui est capital du point de vue budgétaire -, aux termes duquel la Confédération pourvoit à l'équilibre de son budget et garantit des prestations étatiques efficaces. Par 17 voix contre 8, la commission a rejeté une proposition visant à charger le Conseil fédéral, eu égard aux résultats positifs du compte 2015 (cf. [communiqué de presse du gouvernement du 17.2.2016](#)), de mettre à jour les chiffres

1. La Svizzera assicura durevolmente la sua prosperità.
2. La Svizzera promuove la coesione nazionale e contribuisce a rafforzare la collaborazione internazionale.
3. La Svizzera si adopera per la sicurezza e agisce come partner affidabile nel contesto mondiale.

A questi tre indirizzi sono attribuiti 16 obiettivi, da cui scaturiscono 60 misure mirate (oggetti inclusi nelle grandi linee). Per i dettagli consultare il dossier per i media.

Oltre agli obiettivi e alle misure di natura prettamente politica, il programma di legislatura presenta anche una panoramica di politica finanziaria sotto forma di un piano finanziario di legislatura 2017-2019. Anche la strategia per uno sviluppo sostenibile 2016-2019 fa parte del programma (oggetto di un comunicato stampa separato).

#### **Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio nazionale del 16.02.2016**

#### **Corrapporto sul programma di legislatura 2015-2019**

In un corrapporto all'indirizzo della Commissione del programma di legislatura, la Commissione delle finanze (CdF) si è espressa sul programma di legislatura 2015-2019. Dopo la presentazione del piano finanziario da parte del ministro delle finanze Ueli Maurer e dopo che è stata fornita una risposta a varie domande, la Commissione ha esaminato numerose proposte concernenti il programma di legislatura. L'articolo 2 del disegno di decreto federale sul programma di legislatura 2015-2019 enumera l'obiettivo 1, essenziale per le finanze federali, secondo cui la Confederazione provvede all'equilibrio delle sue finanze e garantisce prestazioni statali efficaci. La maggioranza delle proposte aveva come oggetto proprio l'obiettivo 1. La Commissione ha respinto d'entrata con 17 voti contro 8 una proposta che, considerata la buona chiusura dei conti 2015 (cfr. [comunicato stampa del Consiglio federale del 17 febbraio 2016](#)), incaricava il Consiglio federale di aggiornare le cifre e le stime del piano finanziario di legislatura nonché del programma di legislatura. Infine la Commissione

dass der Bund seine Ausgaben auf dem Stand 2014 einfrieren muss und die Effizienz der staatlichen Leistungen zu verbessern hat.

Ziffer 1 von Artikel 2 enthält als Massnahme die Verabschiedung des Stabilisierungsprogramms 2017-2019. Mit 18 zu 7 Stimmen wurde abgelehnt, dieses wegen des guten Rechnungsabschlusses 2015 um mindestens ein Jahr aufzuschieben. Vielmehr beantragt die FK mit 18 zu 7 Stimmen eine Ergänzung von Ziffer 1 dahingehend, dass neben der Verabschiedung der Botschaft zum Stabilisierungsprogramm 2017-2019 auch die Aufgabenverzichtsplanung mit dem Ziel einer substantiellen Entlastung des Bundeshaushalts in der Höhe von rund 500 Millionen Franken pro Jahr fortzuführen sei. Beantragt wird aufgrund des hohen Anteils gebundener Ausgaben im Bundeshaushalt mit 18 zu 7 Stimmen eine zusätzliche Massnahme. Der Bundesrat soll einen Bericht über die gebundenen Ausgaben des Bundes sowie Vorschläge, wie dieser hohe Anteil gesenkt werden kann, unterbreiten.

Das in Artikel 3 enthaltene Ziel 2 hält fest, dass die Schweiz für bestmögliche wirtschaftliche Rahmenbedingungen im Inland sorgt und so ihre Wettbewerbsfähigkeit unterstützt. Beantragt wurde, dieses Ziel zu ergänzen. Der Bundesrat solle durch den Einsatz einer verwaltungsunabhängigen Stelle sicherstellen, dass bei allen Gesetzesvorlagen eine Regulierungsfolgenabschätzung erstellt und das «Preisschild» ausgewiesen wird. Die FK stimmte dem Antrag nach längerer Diskussion mit 13 zu 11 Stimmen zu. Umstritten war, ob diese neue Stelle nicht vielmehr die Bürokratie erhöhe. Die in Artikel 11 enthaltene Massnahme 40 sieht die Verabschiedung der Botschaft zur internationalen Zusammenarbeit 2017-2020 vor. Mit 11 zu 10 Stimmen (2 Enthaltungen) beantragt die FK eine Ergänzung der Massnahme 40. Diese soll dahingehend ergänzt werden, dass die APD-Quote bis 2020 auf 0,3 Prozent des Bruttonationaleinkommens (BNE) gesenkt wird. Abgelehnt mit 15 zu 9 Stimmen wurde ein Antrag, dass auf die Verabschiedung der Botschaft zu einem institutionellen Rahmenabkommen zwischen der Schweiz und der EU zu verzichten sei. Keine Zustimmung fand auch ein An-

et les estimations du plan financier et du programme de la législature. Elle a ensuite refusé, par 16 voix contre 9, de modifier la formulation de l'objectif 1 de telle sorte que la Confédération soit tenue de geler ses dépenses au niveau de 2014 tout en améliorant l'efficacité des prestations étatiques.

L'art. 2, ch. 1, du projet d'arrêté fédéral prévoit l'adoption du programme de stabilisation 2017-2019. Par 18 voix contre 7, la CdF-N a refusé de reporter cette mesure d'au moins un an au vu des bons résultats du compte 2015. Elle a au contraire proposé, par le même nombre de voix, de compléter le ch. 1 en prévoyant, outre l'adoption du message concernant le programme de stabilisation 2017-2019, la poursuite du programme d'abandon de tâches, en vue d'alléger substantiellement le budget de la Confédération, soit d'environ 500 millions de francs par an. Compte tenu du nombre élevé de dépenses liées dans le budget de la Confédération, la commission a proposé, toujours par 18 voix contre 7, une mesure supplémentaire : le Conseil fédéral est prié de présenter un rapport sur les dépenses liées de la Confédération et de soumettre des propositions susceptibles d'en réduire le volume.

L'objectif 2, cité à l'art. 3 du projet d'arrêté, prévoit que la Suisse crée un environnement économique optimal à l'intérieur du pays et renforce ainsi sa compétitivité. Une proposition a été soumise pour compléter cet objectif : le Conseil fédéral devrait recourir à un organe indépendant de l'administration afin de garantir, pour tous les projets de loi, une estimation de leurs conséquences et de leur coût. Au terme d'une longue discussion, la CdF-N a adopté cette proposition par 13 voix contre 11. La question qui faisait débat était de savoir si la création de l'organe requis ne se traduirait pas par une augmentation de la bureaucratie. Par ailleurs, la commission a proposé, par 11 voix contre 10 et 2 abstentions, de compléter la mesure 40, prévue à l'art. 11 (adoption du message concernant la coopération internationale 2017-2020) : il s'agit de diminuer la part de l'aide publique au développement à 0,3% du revenu national brut d'ici à 2020.

ha respinto, con 16 voti contro 9, una proposta volta a modificare il tenore dell'obiettivo 1, nel senso che la Confederazione avrebbe dovuto congelare le proprie spese allo stato del 2014 e avrebbe dovuto migliorare l'efficienza delle prestazioni statali.

Il numero 1 dell'articolo 2 del decreto federale prevede quale provvedimento l'adozione del messaggio concernente il programma di stabilizzazione 2017-2019. Con 18 voti contro 7 la Commissione ha respinto la proposta di rinviare di almeno un anno tale provvedimento, in virtù della buona chiusura dei conti 2015. La CdF ha inoltre proposto con 18 voti contro 7 di procedere a un'aggiunta al numero 1 secondo cui, oltre all'adozione del messaggio concernente il programma di stabilizzazione 2017-2019, occorrerebbe perseguire un piano di rinuncia a determinati compiti con lo scopo di raggiungere un sostanziale sgravio delle finanze federali pari a circa 500 milioni di franchi all'anno. Considerata l'elevata quota di uscite vincolate nel bilancio della Confederazione, la Commissione ha proposto un ulteriore provvedimento con 18 voti contro 7, ossia incaricare il Consiglio federale di presentare un rapporto sulle uscite vincolate della Confederazione nonché proposte su come ridurre questa quota elevata.

L'obiettivo 2 di cui all'articolo 3 del decreto federale ha il seguente tenore "la Svizzera crea le migliori condizioni quadro economiche a livello nazionale sostenendo così la propria competitività". È stato proposto di completare tale obiettivo, nel senso che il Consiglio federale dovrebbe garantire tramite l'impiego di un servizio indipendente dall'Amministrazione che per tutti i progetti legislativi sia svolta un'analisi d'impatto della regolamentazione e che sia fissato un "cartellino del prezzo". Dopo lunghe discussioni, la CdF ha deciso di accogliere la proposta con 13 voti contro 11. Il punto controverso era sapere se il nuovo servizio indipendente occasione rebbe o meno un aumento della burocrazia. Il provvedimento 40 di cui all'articolo 11 prevede l'adozione del messaggio concernente la cooperazione internazionale 2017-2020. Con 11 voti contro 10 e 2 astensioni, la CdF ha proposto di completare tale provvedimento, in modo tale che sino al 2020 la quo-

trag, dass der Bundesrat eine Botschaft zur Revision der Haushaltregel (Schuldenbremse) vorlegen solle (abgelehnt mit 18 zu 6 Stimmen).

Par 15 voix contre 9, la CdF-N a rejeté une proposition visant à renoncer à l'adoption du message concernant un accord-cadre institutionnel entre la Suisse et l'UE. Enfin, par 18 voix contre 6, elle s'est opposée à l'idée d'obliger le Conseil fédéral à présenter un message concernant la révision de la règle en matière de budget (frein à l'endettement).

ta di aiuto pubblico allo sviluppo sia ridotta allo 0,3 per cento del reddito nazionale lordo.

Con 15 voti contro 9 la CdF ha respinto una proposta che chiedeva di rinunciare all'adozione del messaggio concernente un accordo istituzionale tra la Svizzera e l'UE. Non ha avuto eco positiva nemmeno una proposta che chiedeva al Consiglio federale di presentare un messaggio concernente la revisione del freno all'indebitamento (proposta respinta con 18 voti contro 6).

## Auskünfte

Stefan Koller, Kommissionssekretär,  
058 322 95 35,  
[fk.cdf@parl.admin.ch](mailto:fk.cdf@parl.admin.ch)  
Finanzkommission (FK)

## Medienmitteilung der Spezialkommission Legislaturplanung 2007-2011 des Nationalrates vom 06.04.2016

Die Spezialkommission 'Legislaturplanung' des Nationalrates hat die Legislaturplanung 2015-2019 zuhanden des Nationalrates zu Ende beraten. Sie hat einen Rückweisungsantrag zurückgewiesen und beschloss zahlreiche Änderungen am Entwurf des Bundesrates. Das Geschäft wird Ende April in der Sondersession beraten.

Der Kommission lagen zu allen vom Bundesrat beantragten Zielen zahlreiche Anträge vor. Zu Beginn der Detailberatung lehnte sie mit 16 zu 5 Stimmen einen Rückweisungsantrag ab. Dieser verlangte vom Bundesrat, die Legislaturplanung 2015-2019 zu überarbeiten und insbesondere aufzuzeigen, wie er mit den Herausforderungen und Risiken umgehen will, denen sich die Schweiz in den nächsten Jahren stellen muss.

Die Kommission hat zur überwiegenden Mehrheit der Artikel Änderungsanträge eingereicht. So hat sie unter anderem einem Antrag mit 15 zu 7 Stimmen zugestimmt, der zusätzlich zum vom Bundesrat vorgesehenen Stabilisierungsprogramm 2017-2019 (Entlastungen von rund 1 Milliarde Franken pro Jahr) die Fortführung der Aufgabenverzichtsplanning verlangt. Ziel ist eine weitere substantielle Entlastung des Bundeshaushaltes in der Höhe von 500 Millionen

## Renseignements

Stefan Koller, secrétaire de commission,  
058 322 95 35,  
[fk.cdf@parl.admin.ch](mailto:fk.cdf@parl.admin.ch)  
Commission des finances (CdF)

## Communiqué de presse de la Commission spéciale Programme de législature 2007-2011 du Conseil national du 06.04.2016

La Commission spéciale « Programme de législature » du Conseil national a achevé l'examen du programme de la législature 2015-2019. Elle a rejeté une proposition de renvoi et a proposé de nombreuses modifications au projet du Conseil fédéral. Le Conseil national se penchera sur l'objet lors de la session spéciale qui se tiendra à la fin du mois d'avril.

La Commission spéciale « Programme de législature » du Conseil national (CPL-N) a dû se pencher sur de nombreuses propositions d'amendement, portant sur tous les objectifs fixés par le Conseil fédéral. Au début de la discussion par article, elle a rejeté, par 16 voix contre 5, une proposition de renvoi, qui chargeait le Conseil fédéral de remanier le programme de la législature et de montrer notamment comment il entendait gérer les défis et les risques auxquels la Suisse sera confrontée ces prochaines années.

La commission propose à son conseil de modifier la grande majorité des articles. Elle a notamment adopté, par 15 voix contre 7, une proposition prévoyant, outre l'adoption du programme de stabilisation 2017-2019 (allègement du budget d'un milliard de francs par an environ) prévue par le Conseil fédéral, la

## Informazioni

Stefan Koller, segretario della commissione, 058 322 95 35,  
[fk.cdf@parl.admin.ch](mailto:fk.cdf@parl.admin.ch)  
Commissione delle finanze (CF)

## Comunicato stampa della commissione del programma di legislatura del Consiglio nazionale del 06.04.2016

La Commissione speciale "Programma di legislatura" del Consiglio nazionale ha concluso la trattazione del programma di legislatura 2015-2019 all'indirizzo del Consiglio nazionale. Ha respinto una proposta di rinvio e apportato numerose modifiche al progetto del Consiglio federale. L'oggetto sarà trattato a fine aprile nel corso della sessione speciale. Alla Commissione sono state presentate numerose proposte su tutti gli obiettivi prospettati dal Consiglio federale. All'inizio della deliberazione di dettaglio la Commissione ha respinto con 16 voti contro 5 una proposta di rinvio, che chiedeva al Consiglio federale di rielaborare il programma di legislatura 2015-2019 indicando in particolare come intende affrontare le sfide e i rischi cui sarà confrontata la Svizzera nei prossimi anni.

La Commissione ha presentato proposte di modifica per la maggior parte degli articoli. Ad esempio, ha approvato con 15 voti contro 7 una proposta che chiede, in aggiunta al programma di stabilizzazione 2017-2019 previsto dal Consiglio federale (con sgravi di circa un miliardo di franchi all'anno), di proseguire con il piano di rinuncia a determinati compiti. L'obiettivo è di realizzare un ulteriore sgravio sostanziale delle finan-

Franken pro Jahr (siehe entsprechenden Beschluss der Finanzkommission, [Medienmitteilung](#) der FK-N vom 19. Februar 2016).

Die Kommission hat sich weiter umfassend mit der Frage der Regulierungsfolgen von Gesetzesvorlagen auseinandergesetzt. Sie hat hierzu unter anderem mit 14 zu 7 Stimmen einem Antrag zugestimmt, der vom Bundesrat verlangt, dass bei Gesetzesvorlagen mit grossen finanziellen Auswirkungen für die Wirtschaft eine Regulierungsfolgeabschätzung erstellt und das «Preisschild» ausgewiesen wird. Zudem verlangt sie einen Bericht über die Regulierungskosten zur finanziellen Entlastung der Wirtschaft (13 zu 2 Stimmen bei 5 Enthaltungen) sowie die Erarbeitung eines umfassenden Deregulierungspakets (13 zu 7 Stimmen).

Im Bereich der Wirtschaftspolitik fasste die Kommission weitere Beschlüsse. So verlangt sie mit 11 zu 9 Stimmen die Erarbeitung einer Strategie für eine aktive zukunftsgerichtete Industriepolitik, in deren Zentrum die produktive Arbeit steht. Die Umsetzung soll sich am Ziel messen, den Anteil der Industrie an der Wertschöpfung der Schweizer Wirtschaft bei mindestens einem Fünftel zu halten. Die Spezialkommission beantragt dem Rat im Bereich der Wirtschaftspolitik zudem die Aufnahme eines neuen Ziels (15 zu 6 Stimmen). Der Bund soll günstige Rahmenbedingungen für die Digitalisierung der Gesellschaft schaffen und eine entsprechende dauerhafte Umbildung des Wirtschaftssektors fördern. Zu diesem Zweck soll der Bundesrat im Bereich der digitalen Wirtschaft unter anderem Massnahmen zur Förderung der innovativen Unternehmen und des Risikokapitals treffen. Zudem verlangt die Kommission die Entwicklung einer Strategie im Bereich des digitalen Bildungsraumes Schweiz.

Vor diesem Hintergrund wurde ebenfalls intensiv über die Fachkräfteinitiative debattiert. Mit Stichentscheid des Präsidenten möchte die Kommission den Bundesrat beauftragen, einen Aktionsplan zur besseren Vereinbarkeit von Familien- und Erwerbsarbeit auszuarbeiten. Ziel ist es, das inländische Arbeitskräftepotential besser auszuschöpfen.

Im Migrationsbereich beantragt die Kommission zwei neue Massnahmen:

poursuite du programme d'abandon de tâches, en vue d'alléger davantage le budget de la Confédération de près de 500 millions de francs par an (cf. [communiqué de presse](#) du 19.2.2016 de la Commission des finances du Conseil national).

La CPL-N a en outre examiné de manière approfondie la question de l'impact des projets législatifs. Par 14 voix contre 7, elle a adopté une proposition demandant au Conseil fédéral de s'assurer que les objets ayant des conséquences financières majeures pour l'économie soient soumis à une analyse d'impact et que leur coût soit explicitement mentionné. La commission souhaite par ailleurs qu'un rapport soit rédigé sur les coûts de la réglementation afin de réduire leur impact sur l'économie suisse (proposition adoptée par 13 voix contre 2 et 5 abstentions) et qu'un train de mesures de dérégulation soit élaboré (proposition adoptée par 13 voix contre 7).

La commission a pris d'autres décisions dans le domaine de la politique économique. Elle a ainsi exigé, par 11 voix contre 9, le développement d'une stratégie visant à promouvoir une politique industrielle d'avenir, axée sur la production. L'objectif est que l'industrie continue de représenter sur le long terme au minimum un cinquième de la création de valeur de l'économie suisse. La CPL-N a en outre, par 15 voix contre 6, plébiscité la définition d'un nouvel objectif : la Confédération devra aménager des conditions-cadres favorables à la numérisation de la société et soutenir une transition durable du tissu industriel. Pour atteindre cet objectif, le Conseil fédéral devra notamment prendre des mesures afin de promouvoir les entreprises innovantes et de stimuler le capital-risque. La commission souhaite en outre qu'une stratégie soit définie dans le domaine de l'espace numérique suisse de formation.

Dans ce contexte, les membres de la CPL-N ont également débattu de manière intensive de l'initiative visant à combattre la pénurie de personnel qualifié. Avec la voix prépondérante de son président, elle a décidé de charger le Conseil fédéral d'adopter un plan d'action visant à permettre une meilleure conciliation entre vie familiale et vie pro-

ze federali di 500 milioni di franchi all'anno (cfr. la relativa decisione della Commissione delle finanze, [comunicato stampa](#) della CdF-N del 19 feb. 2016).

La Commissione ha inoltre affrontato approfonditamente la questione dell'impatto della regolamentazione dei progetti di legge. Ha tra l'altro approvato con 14 voti contro 7 una proposta che chiede al Consiglio federale che per i progetti di legge con grandi ricadute finanziarie per l'economia sia svolta un'analisi d'impatto della regolamentazione e sia fissato un «cartellino del prezzo». Inoltre, la Commissione chiede un rapporto sui costi della regolamentazione per lo sgravio finanziario dell'economia (13 voti contro 2 e 5 astensioni) e l'elaborazione di un ampio pacchetto di deregolamentazione (13 voti contro 7).

Nel settore della politica economica la Commissione ha preso ulteriori decisioni. Ha ad esempio chiesto, con 11 voti contro 9, l'elaborazione di una strategia per una politica industriale attiva orientata al futuro, che sia incentrata sul lavoro produttivo. L'attuazione deve essere misurata sull'obiettivo di mantenere la quota dell'apporto dell'industria al valore aggiunto dell'economia svizzera ad almeno un quinto. La Commissione speciale propone inoltre alla Camera, nell'ambito della politica economica, di porre un nuovo obiettivo (15 voti contro 6). La Confederazione deve elaborare condizioni quadro favorevoli per la digitalizzazione della società e promuovere una relativa trasformazione durevole del settore economico. A tal scopo il Consiglio federale deve tra l'altro adottare nel settore dell'economia digitale misure per promuovere le imprese innovative e il capitale di rischio. La Commissione chiede anche lo sviluppo di una strategia nell'ambito dello spazio formativo svizzero digitale.

La Commissione ha anche dibattuto intensamente a proposito dell'iniziativa sul personale qualificato. A parità di voti e grazie al voto preponderante del suo presidente, la Commissione vuole incaricare il Consiglio federale di elaborare un piano d'azione per migliorare la conciliazione tra famiglia e attività lucrativa. L'obiettivo è di sfruttare meglio il potenziale della forza lavoro indigena.

Nel settore della migrazione la Commissione propone due nuove misure. Da un

Zum einen soll der Bundesrat den Einsatz der Schweiz auf internationaler Ebene für eine konsequente Durchsetzung von Schengen/Dublin und für eine gerechtere Aufnahmepolitik bei der Verteilung der Asylbewerber in den Dublin-Staaten sicherstellen (18 zu 1 Stimmen bei 2 Enthaltungen). Zum anderen verlangt sie mit knapper Mehrheit die Verstärkung der Kooperation mit der EU bei Projekten und Programmen im Flüchtlingsbereich wie z. B. der gemeinsamen Rückführung von abgewiesenen Asylbewerbern in deren Heimatstaat, der Prävention gegen irreguläre Migration oder der Bekämpfung der Schlepper (8 zu 6 Stimmen bei 8 Enthaltungen).

Im Bereich der Finanzierung der Sozialwerke diskutierte die Kommission die neuesten Betriebsergebnisse des Ausgleichsfonds AHV/IV/EO. Angesichts der kürzlich veröffentlichten Zahlen, wonach die AHV das Jahr 2015 erneut mit einem negativen Umlageergebnis abschliesst, beantragt eine Mehrheit der Kommission (16 zu 7 Stimmen) die Einführung eines Interventionsmechanismus für die AHV zu deren langfristigen finanziellen Sicherung.

Nach Beendigung der Beratungen hat die Kommission zudem beschlossen, zwei parlamentarische Initiativen zur Änderung des parlamentarischen Verfahrens im Zusammenhang mit der Legislaturplanung einzureichen. Eine knappe Mehrheit der Kommission (11 zu 10 Stimmen) hält das derzeitige Verfahren für zu wenig effizient und möchte dieses im Hinblick auf die nächste Legislatur vereinfachen ([16.425](#)). Eine weitere Mehrheit (12 zu 5 Stimmen bei 3 Enthaltungen) möchte prüfen, ob die Vorlagen, die in den eidgenössischen Räten hängig sind und die zur Erreichung der Legislaturplanungsziele beitragen, im Rahmen der Legislaturplanung behandelt werden sollen ([16.426](#)).

fessionnelle, dans le but de mieux exploiter le potentiel offert par la main-d'oeuvre suisse.

La commission propose à son conseil d'adopter deux nouvelles mesures en matière de migration. Premièrement, elle exige que le Conseil fédéral fasse en sorte que la Suisse s'engage, sur le plan international, en faveur d'une mise en oeuvre systématique des accords de Schengen/Dublin et d'une politique d'accueil équitable concernant la répartition des requérants d'asile entre les Etats Dublin (décision prise par 18 voix contre 1 et 2 abstentions). Deuxièmement, elle souhaite, à une courte majorité, que la coopération avec l'UE soit renforcée dans des projets et des programmes relatifs aux réfugiés, par exemple en ce qui concerne le renvoi conjoint de requérants d'asile déboutés, la prévention contre la migration clandestine ou la lutte contre les passeurs (8 voix contre 6 et 8 abstentions).

Dans le domaine du financement des assurances sociales, la commission s'est penchée sur les derniers résultats d'exploitation du fonds de compensation AVS/AI/APG. Eu égard au nouveau déficit enregistré par l'AVS en 2015, la majorité de la commission a décidé, par 16 voix contre 7, de proposer à son conseil de doter l'AVS d'un mécanisme d'intervention permettant de garantir le financement à long terme de l'assurance.

Par ailleurs, au terme de la discussion par article, la CPL-N a décidé de déposer deux initiatives parlementaires visant à modifier la procédure parlementaire relative au programme de la législature. Considérant que la procédure actuelle n'est pas assez efficace, la commission propose, à une courte majorité (11 voix contre 10), de la simplifier en vue du prochain changement de législature ([16.425](#)). Elle souhaite également, par 12 voix contre 5 et 3 abstentions, examiner si les projets qui sont en cours de traitement aux Chambres fédérales et qui contribuent à atteindre les objectifs du programme de législature doivent être examinés dans le cadre de ce dernier ([16.426](#)).

## Auskünfte

Andreas Behr, secrétaire de la commission, 058 322 91 95  
[lpk.cpl@parl.admin.ch](mailto:lpk.cpl@parl.admin.ch)

## Renseignements

Andreas Behr, secrétaire de la commission, 058 322 91 95  
[lpk.cpl@parl.admin.ch](mailto:lpk.cpl@parl.admin.ch)

lato, il Consiglio federale deve garantire l'impegno della Svizzera a livello internazionale per un'applicazione coerente di Schengen/Dublino e per una politica d'accoglienza più equa nella ripartizione dei richiedenti l'asilo tra gli Stati di Dublino (18 voti contro 1 e 2 astensioni). D'altro canto, la Commissione chiede con una maggioranza risicata (8 voti contro 6 e 8 astensioni) di rafforzare la cooperazione con l'UE in progetti e programmi nel settore dell'asilo, come ad esempio il rimpatrio congiunto nei Paesi d'origine dei richiedenti l'asilo respinti, la prevenzione contro l'immigrazione illegale o la lotta ai passatori.

Nel settore del finanziamento delle assicurazioni sociali la Commissione ha discusso sui risultati d'esercizio del fondo di compensazione dell'AVS/AI/IPG. Alla luce delle cifre recentemente rese pubbliche, secondo le quali nel 2015 l'AVS ha chiuso nuovamente con un risultato di ripartizione negativo, una maggioranza della Commissione (16 voti contro 7) propone di introdurre un meccanismo d'intervento finanziario nell'AVS per assicurarne le finanze a lungo termine.

Al termine della deliberazione la Commissione ha inoltre deciso di presentare due iniziative parlamentari per modificare la procedura parlamentare per quanto riguarda il programma di legislatura. Una maggioranza risicata della Commissione (11 voti contro 10) ritiene che l'attuale procedura sia poco efficiente e, in vista della prossima legislatura, vuole semplificarla ([16.425](#)). Un'altra maggioranza (12 voti contro 5 e 3 astensioni) vuole valutare se i progetti pendenti nelle Camere federali e che contribuiscono al raggiungimento degli obiettivi di legislatura debbano essere trattati nell'ambito del programma di legislatura ([16.426](#)).

## Informazioni

Andreas Behr, segretario della commissione, 058 322 91 95  
[lpk.cpl@parl.admin.ch](mailto:lpk.cpl@parl.admin.ch)

**■ 16.028 Freizügigkeitsabkommen.  
Ausdehnung auf Kroatien**

Botschaft vom 4. März 2016 zur Ausdehnung des Freizügigkeitsabkommens auf Kroatien

**Medienmitteilung des Bundesrates vom 04.03.2016**

**Bundesrat legt Gesetzesentwurf zur Steuerung der Zuwanderung vor**  
Der Bundesrat hat am Freitag mehrere Gesetzesentwürfe zuhanden des Parlaments verabschiedet, um die Verfassungsbestimmungen zur Zuwanderung umzusetzen. Der Bundesrat strebt weiter eine einvernehmliche Lösung mit der EU an. Weil aber mit der EU noch keine Einigung erzielt werden konnte, schlägt er nun, wie angekündigt, vor, die Zuwanderung mittels einseitiger Schutzklausel zu steuern: Wird ein bestimmter Schwellenwert überschritten, muss der Bundesrat jährliche Höchstzahlen festlegen. Um das inländische Arbeitskräftepotenzial besser auszuschöpfen, will der Bundesrat zudem, dass Personen aus dem Asylbereich, die in der Schweiz bleiben dürfen, leichter eine Arbeit finden. Zugleich hat er eine Änderung des Ausländergesetzes beschlossen, welche verhindert, dass ausländische Stellensuchende Sozialhilfe beziehen. Weiter hat der Bundesrat auch die Botschaft zur Ausweitung des Freizügigkeitsabkommens (FZA) auf Kroatien verabschiedet. Eine Ratifizierung des Kroatien-Protokolls ist Voraussetzung für die weitere Teilnahme der Schweiz am Forschungsrahmenprogramm Horizon 2020.

Der Bundesrat hat heute seine Entscheid vom 4. Dezember 2015 bestätigt. Demnach wird er die laufenden Gespräche mit der EU fortführen und strebt weiterhin eine einvernehmliche Lösung an. Damit will der Bundesrat auch den bilateralen Weg sichern. Eine Einigung ist indes noch nicht gefunden worden. Spätestens nach dem Referendum über den Verbleib von Grossbritannien in der EU sollen die Konsultationen mit der EU

**■ 16.028 Accord sur la libre circulation. Extension à la Croatie**

Message du 4 mars 2016 concernant l'extension de l'accord sur la libre circulation des personnes à la Croatie

**Communiqué de presse du Conseil fédéral du 04.03.2016**

**Le Conseil fédéral présente son projet de loi sur la gestion de l'immigration**  
Ce vendredi, le Conseil fédéral a adopté, à l'intention du Parlement, plusieurs projets de loi visant à mettre en oeuvre les dispositions constitutionnelles relatives à l'immigration. Il s'efforce par ailleurs de parvenir à une solution consensuelle avec l'Union européenne (UE). Toutefois, étant donné qu'aucun accord n'a encore pu être trouvé avec l'UE, il propose, comme il l'avait annoncé, de gérer l'immigration au moyen d'une clause de sauvegarde unilatérale : lorsqu'un certain seuil sera dépassé, le Conseil fédéral devra fixer des nombres maximaux annuels. Afin de mieux exploiter le potentiel des travailleurs en Suisse, le Conseil fédéral souhaite que les personnes qui relèvent de la législation sur l'asile et qui peuvent demeurer dans notre pays puissent trouver du travail plus facilement. En outre, il a arrêté une modification de la loi fédérale sur les étrangers (LEtr) en vue d'empêcher que les étrangers en quête d'un emploi en Suisse aient accès à l'aide sociale. Enfin, le Conseil fédéral a adopté le message concernant l'extension de l'accord sur la libre circulation des personnes (ALCP) à la Croatie. La ratification du protocole sur la Croatie est une condition de la poursuite de la participation de la Suisse au programme-cadre de recherche Horizon 2020.

Aujourd'hui, le Conseil fédéral a confirmé ses décisions du 4 décembre 2015. Il entend donc poursuivre les pourparlers avec l'UE en vue de parvenir à une solution consensuelle et de consolider ainsi la voie bilatérale. Toutefois, aucun accord n'a pu être trouvé à ce jour. Les

**■ 16.028 Accordo sulla libera circolazione. Estensione alla Croazia**

Messaggio del 4 marzo 2016 concernente l'estensione dell'Accordo sulla libera circolazione delle persone alla Croazia

**Comunicato stampa del Consiglio federale del 04.03.2016**

**Il Consiglio federale presenta il disegno di legge sulla regolazione dell'immigrazione**  
In data odierna, il Consiglio federale ha adottato diversi disegni di legge da sottoporre al Parlamento e tesi ad attuare le disposizioni costituzionali sull'immigrazione. Il Consiglio federale mira tuttora a una soluzione consensuale con l'Unione europea (UE), ma visto che non è ancora stato raggiunto un accordo in tal senso, come annunciato, propone ora di regolare l'immigrazione con una clausola di salvaguardia unilaterale: una volta superata una determinata soglia, il Consiglio federale dovrà fissare tetti massimi annuali. Per sfruttare meglio il potenziale di lavoratori residenti in Svizzera, il Consiglio federale intende inoltre agevolare l'accesso a un'attività lucrativa alle persone del settore dell'asilo che possono rimanere in Svizzera. Nel contempo ha adottato una modifica della legge federale sugli stranieri volta a impedire che gli stranieri in cerca di lavoro percepiscano prestazioni di aiuto sociale. Infine, il Consiglio federale ha adottato il messaggio sull'estensione dell'Accordo sulla libera circolazione delle persone (ALC) alla Croazia. La ratifica del relativo Protocollo è una condizione per l'ulteriore partecipazione della Svizzera al programma di ricerca Horizon 2020.

In data odierna, il Consiglio federale ha confermato le sue decisioni del 4 dicembre 2015. Proseguirà pertanto i colloqui in corso con l'UE, continuando a cercare una soluzione consensuale che garantisca la via bilaterale. Non è stato tuttavia ancora raggiunto un accordo. Le consultazioni proseguiranno celermente al più tardi dopo il referendum sulla permanenza della Gran Bretagna nell'UE. Se si

rasch fortgesetzt werden. Kann in diesen Gesprächen eine Einigung erzielt werden, wird der Bundesrat das Verhandlungsresultat in geeigneter Weise in die parlamentarischen Beratungen einbringen. Um die verfassungsmässige Frist zur Steuerung der Zuwanderung einhalten zu können, schlägt der Bundesrat im Gesetzesentwurf nun eine einseitige Schutzklausel vor.

#### Einseitige Schutzklausel für Personen aus EU/EFTA-Staaten

Die vorgeschlagene einseitige Schutzklausel sieht vor, dass der Bundesrat jährliche Höchstzahlen für die Bewilligungen von Personen aus den EU- und EFTA-Staaten festlegt, wenn ein bestimmter Schwellenwert bei der Zuwanderung überschritten wird. Dabei berücksichtigt der Bundesrat die gesamtwirtschaftlichen Interessen der Schweiz, wie dies in der Verfassung vorgesehen ist, und stützt sich auf die Empfehlung einer neu zu schaffenden Zuwanderungskommission. Gleichzeitig ergreift er Massnahmen, um insbesondere das inländische Arbeitskräftepotenzial zu fördern sowie den Vollzug des Ausländerrechts bei Bedarf anzupassen. Der Bundesrat will damit die Nachfrage nach zusätzlichen ausländischen Arbeitskräften senken.

**Massnahmen gegen Sozialmissbrauch**  
Die Änderung des Ausländergesetzes umfasst auch Massnahmen zum verbesserten Vollzug des bestehenden FZA. Konkret soll ausgeschlossen werden, dass ausländische Stellensuchende in der Schweiz Sozialhilfe beziehen. Weiter definiert die Vorlage die Kriterien, wann eine arbeitslose Person ihr Aufenthaltsrecht in der Schweiz verliert. Zudem ist im Gesetz ein Datenaustausch zwischen den Behörden vorgesehen, wenn jemand Ergänzungsleistungen bezieht. Ferner hat der Bundesrat eine Zusatzbotschaft zu den Integrationsbestimmungen im Ausländergesetz verabschiedet. In Ergänzung zur bereits beschlossenen Verstärkung der Fachkräfteinitiative, die darauf abzielt das inländische Arbeitsmarktpotenzial besser auszuschöpfen, schlägt der Bundesrat weitere Massnahmen im Asylbereich vor. Für Personen, die in der Schweiz bleiben dürfen, soll es leichter werden,

consultations avec l'UE se poursuivront rapidement au plus tard après le référendum sur le maintien de la Grande-Bretagne dans l'UE. Si les pourparlers se concluent par un accord, le Conseil fédéral veillera à ce que les résultats des négociations soient pris en compte dans les délibérations parlementaires. Afin que le délai constitutionnel en matière de gestion de l'immigration puisse être respecté, le projet de loi du Conseil fédéral prévoit une clause de sauvegarde unilatérale.

#### Clause de sauvegarde unilatérale envers les ressortissants des Etats membres de l'UE ou de l'AELE

La clause de sauvegarde unilatérale proposée prévoit que le Conseil fédéral détermine des nombres maximaux annuels pour les autorisations octroyées aux ressortissants des Etats membres de l'UE ou de l'AELE, lorsqu'un certain seuil d'immigration est dépassé. A cet égard, le Conseil fédéral tiendra compte des intérêts économiques globaux de la Suisse, comme le prévoit la Constitution, et des recommandations d'une commission de l'immigration qui doit encore être créée. En parallèle, il prendra des mesures en vue d'encourager le potentiel des travailleurs en Suisse et d'adapter, si nécessaire, l'exécution de la législation sur les étrangers. Il entend ainsi réduire la demande de main-d'œuvre étrangère supplémentaire.

#### Mesures contre les abus en matière d'aide sociale

La modification de la LÉtr comprend des mesures destinées à améliorer l'application de l'ALCP. Concrètement, il s'agit d'éviter que des étrangers qui sont à la recherche d'un emploi en Suisse puissent y toucher des prestations d'aide sociale. Le projet de loi définit aussi les critères selon lesquels un ressortissant d'un Etat membre de l'UE ou de l'AELE perd son droit de séjour en cas de cessation des rapports de travail. Désormais, la loi contiendra également une disposition prévoyant un échange de données entre les autorités en cas de versement de prestations complémentaires.

En outre, le Conseil fédéral a adopté un message additionnel sur les dispositions de la LÉtr qui portent sur l'intégration. Pour renforcer les effets de l'initiative

raggiungerà un accordo, il Consiglio federale lo presenterà in maniera adeguata nel corso dei dibattiti parlamentari. Al fine di rispettare i termini costituzionali per la regolazione dell'immigrazione, nel disegno di legge il Consiglio federale propone ora una clausola di salvaguardia unilaterale.

#### Clausola di salvaguardia unilaterale per i cittadini degli Stati UE/AELS

La clausola di salvaguardia unilaterale prevede che, se l'immigrazione supera un determinato valore limite, il Consiglio federale fissi tetti massimi annuali per i permessi dei cittadini degli Stati UE e AELS. Nel farlo tiene conto degli interessi economici globali della Svizzera, conformemente a quanto previsto nella Costituzione, e si basa sulle raccomandazioni della nuova commissione della migrazione, la cui istituzione è prevista dal disegno di legge. Nel contempo il Consiglio federale adotta provvedimenti per promuovere in particolare il potenziale di lavoratori residenti e adeguare, se necessario, l'esecuzione della legislazione sugli stranieri. In tal modo il Consiglio federale intende ridurre il fabbisogno di lavoratori stranieri.

#### Misure contro gli abusi di prestazioni sociali

La modifica della legge federale sugli stranieri comprende anche provvedimenti tesi a migliorare l'esecuzione dell'ALC vigente. Concretamente s'intende escludere che gli stranieri in cerca di lavoro in Svizzera percepiscano prestazioni di aiuto sociale. Il disegno di legge definisce inoltre quando uno straniero disoccupato perde il suo diritto di soggiorno in Svizzera. Il disegno di legge prevede anche lo scambio di dati tra le autorità nel caso in cui uno straniero percepisca prestazioni complementari. Il Consiglio federale ha altresì adottato un messaggio aggiuntivo alle disposizioni sull'integrazione della legge federale sugli stranieri. A complemento del già deciso consolidamento dell'iniziativa sul personale qualificato, tesa a sfruttare maggiormente il potenziale di personale qualificato di cui dispone la Svizzera, il Consiglio federale propone ulteriori misure nel settore dell'asilo. Il disegno di legge prevede di agevolare l'accesso a un'attività lucrativa alle persone che

einer Erwerbstätigkeit nachzugehen. So sollen die Bewilligungsverfahren vereinfacht oder die Sonderabgabepflicht abgeschafft werden.

Ausdehnung des FZA auf Kroatien  
Weiter hat der Bundesrat heute die Botschaft zur Ausweitung des FZA auf Kroatien an das Parlament verabschiedet. Kroatien ist seit dem 1. Juli 2013 Mitgliedstaat der EU. Die Personenfreizügigkeit zwischen der Schweiz und der EU soll deshalb künftig auch für Kroatien gelten. Das entsprechende Protokoll III wurde heute unterzeichnet und dem Parlament zur Genehmigung unterbreitet. Die Ratifikation, also die rechtlich verbindliche Inkraftsetzung, soll erfolgen, wenn eine FZA-kompatible Lösung vorliegt.

Die Unterzeichnung des Protokolls III sowie die parlamentarische Beratung sind aus zwei Gründen wichtig: Erstens schaffen sie die Voraussetzung dafür, dass Kroatien gleich behandelt werden kann wie die übrigen EU-Mitgliedstaaten. Zweitens wird damit ein wichtiger Schritt zur Vollassozierung der Schweiz an das Forschungsrahmenabkommen Horizon 2020 unternommen. Ohne Ratifikation bis Februar 2017 hätte die Schweiz nur noch den Status eines Drittstaats in diesem für den Wirtschafts- und Forschungsplatz Schweiz zentralen Forschungsrahmenprogramm, und zwar rückwirkend ab 1. Januar 2017. Schweizer Forschende könnten sich dann nur noch an bestehende Projekte als Drittstaat-Partner ohne Finanzierung durch die EU anschliessen, was auch der Reputation des Forschungsplatzes Schweiz abträglich wäre.

Geringe Auswirkungen der Eurokrise auf die Zuwanderung in die Schweiz  
Der Bundesrat hat zudem eine Studie dazu zur Kenntnis genommen, inwiefern sich die Eurokrise auf die Zuwanderung in die Schweiz ausgewirkt hat. Laut der Studie wandern krisenbedingt vor allem Menschen aus jenen Ländern zu, die am stärksten von der Eurokrise betroffen sind und bereits vor der Krise Auswanderungsländer waren (Portugal, Spanien, Italien). Betroffen sind vor allem saisonale Branchen wie das Gast- und Baugewerbe, in welchen vor allem wenig qualifizierte Arbeitskräfte be-

visant à combattre la pénurie de main-d'oeuvre qualifiée en exploitant mieux le potentiel indigène, le Conseil fédéral propose une série de mesures dans le domaine de l'asile. Afin que les personnes autorisées à demeurer en Suisse puissent accéder plus facilement à une activité lucrative, il propose de simplifier les procédures d'autorisation et de supprimer l'obligation de verser la taxe spéciale.

Extension de l'ALCP à la Croatie  
Aujourd'hui, le Conseil fédéral a également adopté, à l'intention du Parlement, le message concernant l'extension de l'ALCP à la Croatie, membre de l'UE depuis le 1er juillet 2013. Désormais, la libre circulation des personnes entre la Suisse et l'UE sera également valable pour les ressortissants croates. Le protocole III, qui en règle les modalités, a été signé aujourd'hui et soumis au Parlement pour approbation. Sa ratification, soit son entrée en vigueur juridiquement contraignante, aura lieu lorsqu'une solution compatible avec l'ALCP aura été trouvée.

La signature du protocole III et l'examen parlementaire sont importants pour deux raisons. D'une part, les conditions seront ainsi créées pour que la Croatie soit un jour traitée de la même manière que les autres Etats de l'UE. D'autre part, la signature du protocole III constitue une étape importante d'un processus devant permettre la pleine association de la Suisse au programme-cadre de recherche Horizon 2020. Si le protocole III n'était pas ratifié d'ici à février 2017, la Suisse serait considérée, à titre rétroactif à partir du 1er janvier 2017, comme un Etat tiers dans ce programme qui revêt une importance capitale pour la recherche et l'économie de notre pays. Les chercheurs suisses ne pourraient dès lors participer aux projets qu'en tant que partenaires externes, c'est-à-dire sans bénéficier d'un financement de l'UE. Cette mise à l'écart serait aussi dommageable pour la réputation de la Suisse comme place de recherche.

Effets négligeables de la crise de l'euro sur l'immigration en Suisse  
Le Conseil fédéral a pris acte d'une étude consacrée aux répercussions de la crise de l'euro sur l'immigration en

possono rimanere in Svizzera, semplificando le procedure di autorizzazione e abolendo l'obbligo di versare il contributo speciale.

Estensione dell'ALC alla Croazia  
Sempre in data odierna, il Consiglio federale ha adottato anche il messaggio concernente l'estensione dell'ALC alla Croazia, che è membro dell'UE dal 1° luglio 2013. In futuro la libera circolazione delle persone tra la Svizzera e l'UE andrà pertanto applicata anche a questo Paese. Il relativo Protocollo III è stato firmato in data odierna e sarà sottoposto al Parlamento per approvazione. La ratifica, ossia l'entrata in vigore giuridicamente vincolante, avverrà nel momento in cui si sarà trovata una soluzione compatibile con l'ALC.

La firma del Protocollo III e il relativo dibattito parlamentare sono importanti per due motivi: da una parte creano le condizioni per un equo trattamento della Croazia rispetto agli altri Stati membri dell'UE e dall'altra costituiscono un passo importante per l'adesione completa della Svizzera all'accordo quadro di ricerca Horizon 2020. Senza la ratifica entro febbraio 2017, la Svizzera avrebbe, con effetto retroattivo dal 1° gennaio 2017, soltanto lo statuto di uno Stato terzo in questo programma di ricerca d'importanza fondamentale per l'economia e la ricerca del nostro Paese. I ricercatori svizzeri potrebbero unirsi soltanto a progetti in corso, in qualità di ricercatori di Stati terzi, senza finanziamenti da parte dell'UE, compromettendo il polo di ricerca svizzero.

Scarse ripercussioni della crisi dell'euro sull'immigrazione in Svizzera  
Il Consiglio federale ha inoltre preso atto di uno studio sulle ripercussioni della crisi dell'euro sull'immigrazione in Svizzera. Secondo lo studio, immigrano in Svizzera soprattutto le persone provenienti dai Paesi più colpiti dalla crisi dell'euro, che già prima erano Paesi d'emigrazione (Portogallo, Spagna, Italia). L'immigrazione concerne innanzitutto i settori stagionali, quali la ristorazione e l'edilizia, nei quali è impiegato soprattutto personale poco qualificato. Alla luce di tali conclusioni, nei menzionati settori la promozione del potenziale di

beschäftigt werden. In Anbetracht dieser Ergebnisse kommt der Förderung des inländischen Potenzials in diesen Branchen eine besondere Bedeutung zu. Der Bundesrat hat ausserdem zusätzliche Massnahmen zur Bekämpfung von Missbräuchen auf dem Arbeitsmarkt beschlossen. Mittels eines Aktionsplans soll der Vollzug der flankierenden Massnahmen weiter verbessert werden. Er hat ferner die Botschaft zur Änderung des Obligationenrechts (Verlängerung von Normalarbeitsverträgen mit Mindestlöhnen) verabschiedet.

Suisse. Il ressort de cette analyse que la crise a surtout renforcé l'immigration en provenance de pays durement touchés par cette crise et qui étaient déjà des pays d'émigration traditionnels (Portugal, Espagne et Italie). Sont concernées en premier lieu des branches saisonnières comme le bâtiment ou l'hôtellerie et restauration, qui emploient avant tout des travailleurs peu qualifiés. Au vu de ces constatations, la promotion du potentiel indigène dans ces branches revêt une importance particulière. Par ailleurs, le Conseil fédéral a arrêté diverses mesures supplémentaires en vue de lutter contre les abus sur le marché du travail. En particulier, un plan d'action doit permettre d'améliorer la mise en oeuvre des mesures d'accompagnement à la libre circulation des personnes. Enfin, le Conseil fédéral a adopté le message relatif à la modification du code des obligations (prolongation des contrats-types de travail imposant des salaires minimaux).

lavoratori residenti assume un'importanza particolare.

Infine, il Consiglio federale ha deciso ulteriori provvedimenti per combattere gli abusi sul mercato del lavoro. Con un piano d'azione intende migliorare l'esecuzione delle misure collaterali e ha inoltre adottato il messaggio concernente la modifica del Codice delle obbligazioni (Proroga di contratti normali di lavoro che prescrivono salari minimi).

#### **Medienkonferenz der Aussenpolitischen Kommission (APK) des Nationalrates vom 05.04.2016**

#### **Zuwanderung - Nationalratskommission stärkt Bundesrat bei Zuwanderung den Rücken**

(sda) Die Aussenpolitische Kommission des Nationalrats (APK) will die Personenfreizügigkeit auf Kroatien ausdehnen. Sie beantragt, das vom Bundesrat unterzeichnete Zusatzprotokoll zum Freizügigkeitsabkommen zu ratifizieren. Das hat die APK mit 17 zu 7 Stimmen beschlossen, wie Kommissionspräsident Roland Büchel (SVP/SG) am Dienstag vor den Bundeshausmedien sagte. Wegen Zweifeln an der Verfassungsmässigkeit des Beschlusses wollte eine Minderheit gar nicht auf die Vorlage eintreten, wurde aber überstimmt. Seit Annahme der Masseneinwanderungsinitiative verbietet die Verfassung neue völkerrechtliche Verträge, die keine Steuerung der Zuwanderung erlauben. Die Kommission habe intensiv über diese Frage gestritten, sagte Büchel. Laut APK-Mitglied Elisabeth Schneider-Schneiter (CVP/BL) war die Mehrheit aber der Meinung, dass die Verabschiedung der Vorlage noch keinen Verfassungsbruch darstelle. Dazu käme es erst durch die tatsäch-

#### **Conférence de presse de la Commission de politique extérieure (CPE) du Conseil national du 05.04.2016**

#### **Immigration - Une commission recommande le « oui » à l'accord avec la Croatie**

(ats) La commission de politique extérieure du Conseil national recommande au plenum d'approuver l'extension de l'accord sur la libre circulation des personnes à la Croatie. Elle a pris cette décision par 17 voix contre 7, a-t-elle annoncé mardi soir devant la presse. Les discussions ont été longues et houleuses, a souligné le président de la commission Roland Büchel (UDC/SG). La commission a notamment critiqué le temps perdu par le Conseil fédéral avant de signer cet accord. « Maintenant, il doit agir sous pression », a-t-il ajouté. La commission est entrée en matière par 16 voix contre 8 sur le projet. La majorité est d'avis qu'une ratification rapide de l'extension de la libre circulation des personnes à la Croatie est profitable à la Suisse. En ce sens, elle soutient la position du Conseil fédéral, a admis Roland Büchel. Il s'agit d'aller de l'avant sur le dossier croate même si aucune solution concrète n'a encore été trouvée concer-

#### **Conferenza stampa della Commissione della politica estera (CPE) del Consiglio nazionale del 05.04.2016**

#### **Sì a ratifica estensione accordo a Croazia**

(ats) La Commissione della politica estera del Consiglio nazionale (CPE-N) raccomanda al plenum di ratificare l'estensione alla Croazia dell'accordo sulla libera circolazione delle persone, firmato dalla Svizzera a Bruxelles all'inizio di marzo. La decisione è stata presa con 17 voti contro 7, indica una nota dei servizi del Parlamento. Diverse proposte di modifica sono state bocciate. Con 16 voti contro 7, in particolare, è stata respinta la proposta di ratificare il protocollo aggiuntivo all'accordo soltanto una volta applicata l'iniziativa popolare sull'immigrazione di massa divenuta articolo costituzionale. Il protocollo è così pronto per la discussione nel Consiglio nazionale a fine aprile. Il testo era stato bloccato dal Consiglio federale all'indomani della votazione del 9 febbraio 2014, quando il popolo svizzero aveva detto di "sì" all'iniziativa UDC e l'Unione europea aveva reagito con misure di ritorsione, prima fra tutte la sospensione della partecipazione elvetica al programma europeo di ricerca "Orizzonte 2020" (pro-

lichen Ratifizierung, also mit der Übergabe der Dokumente an die EU. Und das könnte erst geschehen, wenn es eine Lösung in der Zuwanderungsfrage gebe, sagte Schneider-Schneiter.

#### Bloss ein erster Schritt

Formell ist die Ausdehnung der Personenfreizügigkeit zwar nur mit der Teilnahme der Schweiz am Forschungsabkommen 2020 verknüpft. Tatsächlich hängen aber alle ungelösten Probleme mit der EU daran. Das Zusatzprotokoll ist bloss ein erster Schritt, dieses Knäuel zu entwirren. Zunächst geht es um Horizon 2020: Weil sich der Bundesrat nach Annahme der Masseneinwanderungsinitiative am 9. Februar 2014 ausser Stande sah, das Kroatien-Protokoll zu unterzeichnen, verweigerte die EU der Schweiz die weitere Forschungszusammenarbeit. Einige Monate später einigten sich die beiden Seiten auf eine Übergangslösung: Die Schweiz kann teilweise bei Horizon 2020 mitmachen. Wenn aber das Kroatien-Protokoll nicht bis am 9. Februar 2017 ratifiziert ist, endet die Zusammenarbeit endgültig. Falls die Ratifizierung zu Stande kommt, ist die Schweiz voll assoziiert.

#### Diplomatisches Kartenhaus

Dazu braucht es aber eine Einigung mit der EU über die Begrenzung der Zuwanderung. Denn nur wenn die Masseneinwanderungsinitiative umgesetzt ist, ist die tatsächliche Ausdehnung der Personenfreizügigkeit auf Kroatien auch verfassungskonform. Und tragfähig ist die Lösung nur im Einvernehmen mit Brüssel. Verhandlungen darüber gibt es nicht, doch wird hinter verschlossenen Türen seit Monaten um eine Einigung gerungen. Bis zum «Brexit»-Referendum am 23. Juni in Grossbritannien ist kein Durchbruch zu erwarten. Danach müsste es rasch vorangehen, wenn aus dem diplomatischen Kartenhaus ein solides Gebäude werden soll. Vorerst hat der Bundesrat eine Umsetzung der Masseneinwanderungsinitiative ohne den Segen Brüssels vorgeschlagen: Ab 2019 soll die Zuwanderung nötigenfalls mit einer Schutzklausel eingeschränkt werden. Auf diese einseitige Massnahme könnte die EU mit der Kündigung des Freizügigkeitsabkommens reagieren. Damit würden wohl die Bilateralen I ins-

nant le nouvel article constitutionnel ni l'accord sur la libre circulation des personnes.

#### L'UDC veut attendre

Une minorité UDC s'est opposée à toute ratification de l'accord, jugeant qu'il va à l'encontre de la mise en oeuvre de son initiative sur l'immigration de masse. Elle estime qu'il faut attendre la fin des négociations avant de ratifier un tel accord. L'UDC a d'ailleurs tenté de préciser explicitement ce point, mais la majorité a refusé par 16 voix contre 7 de se laisser ainsi dicter une conduite. Car en toile de fond, c'est l'avenir de la participation de la Suisse aux programmes européens Horizon 2020, Erasmus+ et MEDIA qui se joue. Approuver l'accord « favorise » la réintégration de la Suisse au programme de recherche, a précisé Elisabeth Schneider-Schneiter (PDC/BL). Le Conseil fédéral n'a toutefois pu donner aucune garantie en ce sens. La commission a également écarté par 12 voix contre 11 et une abstention une proposition voulant rappeler le soutien de la population suisse en faveur des bilatérales.

#### Mesures de rétorsion

Après le « oui » à l'initiative contre l'immigration de masse, le Conseil fédéral avait bloqué l'extension de l'accord sur la libre circulation des personnes à la Croatie, déclenchant des mesures de rétorsion. Le gouvernement estimait que la votation ne lui permettait plus de signer le protocole prévu concernant les Croates. L'UE avait réagi en suspendant la participation de la Suisse au programme européen de recherche Horizon 2020 et au programme européen d'échange d'étudiants Erasmus+. Le Conseil fédéral a débloqué les choses en annonçant qu'il respecterait la libre circulation même sans accord et verserait les 45 millions de francs d'aide prévus à la Croatie. La Suisse a ainsi pu être partiellement réassociée aux programmes européens jusqu'à fin 2016.

#### Milliards de francs en jeu

L'enjeu du dossier européen chiffre en milliards de francs du côté de la recherche. Faute de solution définitive, la Suisse participera comme Etat tiers à l'ensemble du programme Horizon 2020. Cette situation a prévalu

getti per la ricerca e l'innovazione) e a "Erasmus+" (scambio di studenti). Il governo ha sbloccato le cose annunciando che avrebbe rispettato la libera circolazione anche senza accordo e versato alla Croazia (che è membro dell'UE dal 1° luglio 2013) i 45 milioni di aiuti previsti. La Svizzera ha così potuto venir parzialmente riassociata ai due programmi europei fino al 2016. La ratifica dell'accordo con Zagabria dovrebbe sfociare nella piena integrazione.

gesamt wegfallen. Die Lösung der institutionellen Fragen und weitere Markt-zugangsabkommen würden in weite Ferne rücken.

#### Alternative Lösungen

Über diese Vorschläge des Bundesrats hat die APK ebenfalls diskutiert. Feder-führend ist aber die Staatspolitische Kommission. In einem Mitbericht regt die APK unter anderem an, eine Schutz-klausel analog jener Lösung zu prüfen, welche Grossbritannien mit der EU aus-gehandelt hat. Sie möchte den Bundesrat auch beauftragen, über eine Umsetzung mit einem Inländervorrang nach-zudenken.Zum Kroatien-Protokoll sind mehrere Anträge gescheitert: Eine Minderheit wollte in dem Bundesbeschluss explizit auf die Volksabstimmungen über Einführung respektive Ausdehnung der Personenfreizügigkeit hinwei-sen. Abgelehnt wurde auch der Antrag, das Protokoll erst dann zu ratifizieren, wenn die Masseneinwanderungsinitiati-ve umgesetzt ist.

#### Enger Zeitplan

Das Kroatien-Protokoll ist nun bereit für die Beratung in der Sondersession des Nationalrats von Ende April. Im Juni soll der Ständerat darüber entscheiden. Die Vorschläge zur Umsetzung der Masse-neinwanderungsinitiative könnten laut Büchel schon im Juni vom Nationalrat beraten werden, im September dann vom Ständerat. Je nach Tempo der Kommissionsarbeit könnten sich die Be- ratungen aber auch um ein Quartal nach hinten verschieben.

#### Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,  
058 322 94 47,  
[apk.cpe@parl.admin.ch](mailto:apk.cpe@parl.admin.ch)  
Aussenpolitische Kommission (APK)

#### Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la  
commission, 058 322 94 47,  
[apk.cpe@parl.admin.ch](mailto:apk.cpe@parl.admin.ch)  
Commission de politique extérieure  
(CPE)

#### Informazioni

Florent Tripet, segretario della commis-sione, 058 322 94 47,  
[apk.cpe@parl.admin.ch](mailto:apk.cpe@parl.admin.ch)  
Commissione della politica estera (CPE)

entre 1987 et 2003.L'association par-tielle actuelle permet aux institutions suisses de participer aux projets, mais sans recevoir de financement européen. Dès lors, la participation aux pro-grammes de recherche 2014-2020 a été divisée presque par deux par rapport à 2007-2013 et le nombre de projets coor-donnés par la Suisse est en nette dimi-nution.Le National a déjà annoncé qu'il traitera le projet lors de sa prochaine session spéciale, fin avril.

**■ 16.031 Besteuerung land- und forstwirtschaftlicher Grundstücke. Bundesgesetz**

Botschaft vom 11. März 2016 zum Bundesgesetz über die Besteuerung land- und forstwirtschaftlicher Grundstücke (BBI 2016 1821)

**Medienmitteilung des Bundesrates vom 11.03.2016**

**Rückkehr zur privilegierten Besteuerung von Baulandreserven der Landwirtschaft**  
Der Bundesrat hat an seiner heutigen Sitzung die Botschaft zum Bundesgesetz über die Besteuerung land- und forstwirtschaftlicher Grundstücke verabschiedet. Er setzt damit eine vom Parlament überwiesene Motion um. Alle Grundstücke des Anlagevermögens eines Land- oder Forstwirtschaftsbetriebs sollen von einer privilegierten Besteuerung profitieren, wie sie bis 2011 galt.

Gewinne aus dem Verkauf land- und forstwirtschaftlicher Grundstücke waren bis zu einem Grundsatzentscheid des Bundesgerichts im Jahr 2011 von der direkten Bundessteuer befreit (BGE 138 II 32). Im Jahr 2011 begrenzte das Bundesgericht dieses Privileg auf Grundstücke, die dem Bundesgesetz über das bäuerliche Bodenrecht (BGBB) unterstellt sind. Die Gewinne aus dem Verkauf von Baulandreserven des Anlagevermögens land- und forstwirtschaftlicher Betriebe sind seither vollumfänglich steuerbar.

In Erfüllung einer Motion von Nationalrat Leo Müller (12.3172) sieht die heute verabschiedete Botschaft die Rückkehr zur privilegierten Besteuerung für Gewinne sämtlicher Grundstücke eines land- oder forstwirtschaftlichen Betriebs vor. Damit würde der Wertzuwachsgewinn bei der direkten Bundessteuer steuerbefreit. In den Kantonen soll der Gewinn der Grundstücksgewinnsteuer unterliegen.

**Kontroverse Vernehmlassung**

In der Vernehmlassung war das Projekt umstritten. Aus Sicht der Befürworter haben der Bundesgerichtsentscheid aus dem Jahr 2011 und die damit verbunde-

**■ 16.031 Imposition des immeubles agricoles et sylvicoles. Loi**

Message du 11 mars 2016 relatif à la loi fédérale sur l'imposition des immeubles agricoles et sylvicoles (FF 2016 1649)

**Communiqué de presse du Conseil fédéral du 11.03.2016**

**Retour à l'imposition privilégiée des réserves de terrain à bâtir en zone agricole**  
Lors de sa séance d'aujourd'hui, le Conseil fédéral a adopté le message relatif à la loi fédérale sur l'imposition des immeubles agricoles et sylvicoles. Il a ainsi donné suite à une motion que le Parlement lui a transmise. En substance, tous les immeubles qu'une exploitation agricole ou sylvicole détient dans son actif immobilisé devraient être imposés de manière privilégiée, comme c'était le cas jusqu'en 2011.

Les bénéfices tirés de la vente d'immeubles agricoles ou sylvicoles étaient exonérés de l'impôt fédéral direct jusqu'en 2011, année où le Tribunal fédéral a pris une décision de principe (ATF 138 II 32) consistant à limiter ce traitement privilégié aux seuls immeubles soumis à la loi fédérale sur le droit foncier rural (LDFR). Depuis lors, les bénéfices qu'une exploitation agricole ou sylvicole enregistre avec la vente des réserves de terrain à bâtir qu'elle détient dans son actif immobilisé sont pleinement imposables.

Le message que le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui en réponse à une motion du conseiller national Leo Müller (12.3172) prévoit le retour à l'imposition privilégiée de tous les immeubles qui détient une exploitation agricole ou sylvicole. Le bénéfice résultant de la plus-value serait ainsi exonéré de l'impôt fédéral direct. Il est en revanche soumis à l'impôt cantonal sur les gains immobiliers.

**Projet controversé**

Les résultats de la consultation montrent que le projet est controversé. Les partisans du projet estiment que la modification de la pratique fiscale entraînée en

**■ 16.031 Imposizione di fondi agricoli e silvicoli. Legge federale**

Messaggio dell'11 marzo 2016 concernente la legge federale sull'imposizione di fondi agricoli e silvicoli (FF 2016 1505)

**Comunicato stampa del Consiglio federale del 11.03.2016**

**Ritorno all'imposizione privilegiata delle riserve di terreni edificabili delle aziende agricole e silvicole**  
In occasione della sua seduta odierna il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente la legge federale sull'imposizione di fondi agricoli e silvicoli, attuando in tal modo una mozione trasmessa dal Parlamento. Tutti i fondi facenti parte degli immobilizzati di un'azienda agricola o silvicola dovrebbero beneficiare di un'imposizione privilegiata come quella applicata fino al 2011.

Fino alla sentenza di principio del Tribunale federale del 2011, gli utili risultanti dall'alienazione di fondi agricoli e silvicoli erano esonerati dall'imposta federale diretta (DTF 138 II 32). Nel 2011 il Tribunale federale ha limitato questo privilegio ai fondi che sottostanno alla legge federale sul diritto fondiario rurale (LDFR). Da allora gli utili conseguiti con l'alienazione di riserve di terreni edificabili facenti parte degli immobilizzati di aziende agricole e silvicole sono interamente imponibili.

In adempimento alla mozione del consigliere nazionale Leo Müller (12.3172), il messaggio licenziato in data odierna prevede il ritorno all'imposizione privilegiata degli utili risultanti da tutti i fondi di un'azienda agricola o silvicola. In questo modo l'utile derivante dall'aumento di valore rimarrebbe esente dall'imposta federale diretta. Nei Cantoni l'utile sarebbe assoggettato all'imposta sugli utili da sostanza immobiliare.

Procedura di consultazione controversa  
Durante la procedura di consultazione il progetto è stato accolto in modo controverso. Secondo i fautori, la sentenza del Tribunale federale risalente al 2011 e la modifica della prassi fiscale che ne è

ne Änderung der Steuerpraxis die finanzielle Belastung auf Grundstücksgewinnen von Landwirten um ein Mehrfaches erhöht. Gemäss den Befürwortern ist diese Belastung zum Teil untragbar geworden. Die Gegner der Vorlage argumentieren teilweise mit verfassungsrechtlichen Aspekten. Insbesondere werden die Besteuerung nach der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit und die rechtsgleiche Behandlung gegenüber anderen selbständig Erwerbenden in Frage gestellt. Weiter werden die finanziellen Auswirkungen der Vorlage, insbesondere die Mindereinnahmen beim Kantonsanteil an der direkten Bundessteuer, als problematisch eingeschätzt. Der Bundesrat verzichtet aus finanzpolitischen und verfassungsrechtlichen Gründen auf einen Antrag auf Zustimmung zur Vorlage. Die vorgeschlagene Gesetzesänderung würde zu einer steuerlichen Ungleichbehandlung führen und dem Grundsatz der Besteuerung nach der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit widersprechen. Vor dem Hintergrund der überwiesenen Motion hat er aber entschieden, eine Botschaft an das Parlament zu verabschieden. Die Bundesversammlung wird darüber entscheiden, ob sie das Gesetzesprojekt umsetzt.

#### Finanzielle Folgen

Die finanziellen Folgen sind aufgrund verschiedener Faktoren mit Unsicherheiten behaftet. Der vorliegende Gesetzesvorschlag kann bei der direkten Bundessteuer mittel- bis längerfristig zu geschätzten Mindereinnahmen von rund 200 Millionen Franken pro Jahr führen. Einen Teil der Mindereinnahmen tragen die Kantone via Kantonsanteil an der direkten Bundessteuer. Bei den Kantons- und Gemeindesteuern sind die finanziellen Auswirkungen insbesondere von der Besteuerungsweise der Grundstücksgewinne abhängig. Gesamtschweizerisch betrachtet ist auch für die Kantons- und Gemeindesteuern mit Mindereinnahmen zu rechnen. Die Ausfälle an AHV-, IV- und EO-Beiträgen können sich mittel- bis langfristig auf schätzungsweise ebenfalls rund 200 Millionen Franken pro Jahr belaufen. Obwohl der Legislaturfinanzplan 2017-2019 des Bundes auf der Grundlage der Situation vor der Praxisänderung erstellt

2011 par la décision du Tribunal fédéral a fortement alourdi les charges financières grevant les gains immobiliers réalisés par les agriculteurs. A leurs yeux, cette charge a pris des proportions insupportables dans certains cas. Quant aux adversaires du projet, ils invoquent entre autres des arguments constitutionnels. Ils doutent notamment que le projet respecte le principe de l'imposition d'après la capacité économique et qu'il assure l'égalité de traitement par rapport aux autres travailleurs indépendants. Par ailleurs, ils considèrent que les conséquences financières du projet sont problématiques, en particulier la diminution des parts cantonales à l'impôt fédéral direct.

Pour des raisons constitutionnelles et budgétaires, le Conseil fédéral ne propose pas d'accepter le projet. La modification de loi proposée créerait une inégalité de traitement fiscal et serait contraire au principe de l'imposition selon la capacité économique. Du fait que la motion a été transmise, le Conseil fédéral a cependant décidé de soumettre un message au Parlement. Il reviendra à l'Assemblée fédérale de décider si elle entend mettre en oeuvre ce projet législatif.

#### Conséquences financières

Pour plusieurs raisons, l'estimation des conséquences financières du projet de loi est incertaine. Le projet peut entraîner, dans le cadre de l'impôt fédéral direct, une diminution des recettes fiscales estimée à quelque 200 millions de francs par an à moyen voire à long terme. Cette baisse des recettes serait en partie supportée par les cantons, qui touchent une part à l'impôt fédéral direct. En ce qui concerne les impôts cantonaux et communaux, les conséquences financières dépendent surtout de la méthode d'imposition des gains immobiliers. A l'échelle de la Suisse, il faudra toutefois s'attendre à une baisse du produit de ces impôts. Les pertes pour l'AVS, l'AI et l'APG peuvent également s'élargir, à moyen ou à long terme, à quelque 200 millions de francs par an. Bien que le plan financier 2017-2019 de la législature de la Confédération ait été établi sur la base de la situation antérieure au changement de pratique, le Conseil fédéral juge considérables les

seguita avrebbero moltiplicato l'onere finanziario gravante sugli agricoltori per gli utili conseguiti sulla sostanza immobiliare. A loro giudizio quest'onere sarebbe divenuto in parte insostenibile. Gli oppositori del progetto argomentano menzionando anche la violazione di principi costituzionali. Vengono messe in discussione in particolare l'imposizione secondo la capacità economica e la parità di trattamento rispetto ad altri lavoratori indipendenti. Vengono inoltre giudicate problematiche le conseguenze finanziarie del progetto, in particolare le minori entrate nell'ambito della quota dell'imposta federale diretta spettante ai Cantoni.

Il Consiglio federale rinuncia a proporre l'approvazione del progetto a causa dell'incompatibilità con alcuni principi costituzionali e di politica finanziaria. La modifica legislativa proposta comporterebbe una disparità di trattamento fiscale e sarebbe in contraddizione con il principio dell'imposizione secondo la capacità economica. Alla luce della mozione trasmessa ha però deciso di licenziare un messaggio all'attenzione del Parlamento. L'Assemblea federale deciderà se attuare il progetto di legge.

#### Conseguenze finanziarie

Le conseguenze finanziarie sono incerte a causa di diversi fattori. Nell'ambito dell'imposta federale diretta, il presente progetto legislativo a medio e a lungo termine può portare a minori entrate annue stimate attorno a circa 200 milioni di franchi. Una parte delle minori entrate è assunta dai Cantoni tramite la loro quota all'imposta federale diretta. Per quanto riguarda le imposte cantonali e comunali, le conseguenze finanziarie dipendono in particolare dalla modalità di imposizione degli utili da sostanza immobiliare. A livello nazionale si prevedono minori entrate anche nell'ambito delle imposte cantonali e comunali. Secondo le stime, pure la diminuzione delle entrate nell'ambito dei contributi AVS, AI e IPG potrebbe ammontare a medio e lungo termine a circa 200 milioni di franchi all'anno.

Sebbene il piano finanziario di legislatura 2017-2019 della Confederazione sia stato allestito sulla base della situazione anteriore al cambiamento di prassi, il Consiglio federale considera le ripercus-

wurde, erachtet der Bundesrat die finanziellen Auswirkungen dieses Gesetzesprojektes als beträchtlich. Angesichts der angespannten Finanzlage hat der Bundesrat am 17. Februar 2016 festgehalten, dass Mehrbelastungen, welche beispielsweise durch die Mindereinnahmen bei Annahme des vorliegenden Entwurfs entstehen würden, zu verhindern sind.

**Die Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK) des Nationalrates wird am 18.04.2016 tagen.**

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

**Auskünfte**

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

conséquences financières du projet de modification de loi. Vu la situation financière tendue, il a signalé le 17 février 2016 qu'il faut éviter les charges supplémentaires qui pourraient résulter, par exemple, de la baisse des recettes en cas d'acceptation du projet.

**La Commission de l'économie et des redevances (CER) du Conseil national se réunira le 18.04.2016.**

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

**Renseignements**

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Commission de l'économie et des redevances (CER)

sioni finanziarie del progetto di legge considerevoli. Alla luce della difficile situazione finanziaria, il 17 febbraio 2016 il Consiglio federale ha ribadito la necessità di evitare oneri supplementari, come quelli che sorgerebbero se il progetto fosse accettato a causa delle conseguenti minori entrate.

**La Commissione dell'economia e dei tributi (CET) del Consiglio nazionale si riunirà il 18.04.2016.**

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

**Informazioni**

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

## ■ 16.401 Pa.Iv. SGK. Verlängerung von Artikel 55a KVG

Der bis zum 30. Juni 2016 befristete Art. 55a KVG, Einschränkung der Zulassung der Tätigkeit zu Lasten der Krankenversicherung, ist in Form eines dringlichen Bundesgesetzes nahtlos um drei Jahre bis zum 30. Juni 2019 zu verlängern.

## ■ 16.401 Iv.pa. CSSS. Prolongation de la validité de l'article 55a LAMal

La validité de l'art. 55a de la loi fédérale sur l'assurance-maladie, intitulé « Limitation de l'admission à pratiquer à la charge de l'assurance-maladie » et qui est en vigueur jusqu'au 30 juin 2016, est prolongée, sans interruption, pour une durée de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au 30 juin 2019, sous la forme d'une loi fédérale urgente.

### Verhandlungen

**22.01.2016 SGK-NR** Beschluss, eine Initiative der Kommission auszuarbeiten.

**02.02.2016 SGK-SR** Zustimmung.

Bundesgesetz über die Krankenversicherung (KVG)

### Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 26.02.2016

Einstimmig beschloss die Kommission den Erlassentwurf zur **Pa. Iv. Verlängerung von Art. 55a KVG (16.401)**, mit der die geltende Regelung für die Beschränkung der Ärztezulassung auf drei Jahre befristet verlängert wird. Der Erlassentwurf in Form eines dringlichen Bundesgesetzes geht zusammen mit dem Bericht an den Nationalrat und den Bundesrat zur Stellungnahme.

### Auskünfte

Urs Hänsenberger, Kommissionssekretär, 058 322 95 43,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

### Délibérations

**22.01.2016 CSSS-CN** La commission décide d'élaborer une initiative.

**02.02.2016 CSSS-CE** Adhésion.

Loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal)

### Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 26.02.2016

A l'unanimité, la commission a approuvé l'avant-projet qu'elle a élaboré en réponse à l'**iv. pa. Prolongation de la validité de l'art. 55a LAMal (16.401)**, qui vise à prolonger, pour une durée limitée à trois ans, la limitation de l'admission à pratiquer à la charge de l'assurance-maladie obligatoire. Elle soumet ce texte, rédigé sous la forme d'une loi fédérale urgente, ainsi que le rapport correspondant au Conseil national et, pour avis, au Conseil fédéral.

### Renseignements

Urs Hänsenberger, secrétaire de commission, 058 322 95 43,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

## ■ 16.401 Iv.pa. CSS. Proroga dell'articolo 55a LAMal

L'articolo 55a della legge federale sull'assicurazione malattie "Limitazione dell'autorizzazione a esercitare a carico dell'assicurazione malattie", in vigore fino al 30 giugno 2016, è prorogato senza interruzione per tre anni, ossia fino al 30 giugno 2019, sotto forma di legge federale urgente.

### Deliberazioni

**22.01.2016 CSS-CN** La commissione decide di elaborare un'iniziativa.

**02.02.2016 CSS-CS** Adesione.

Legge federale sull'assicurazione malattie (LAMal)

### Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 26.02.2016

La Commissione ha approvato all'unanimità il progetto di atto legislativo concernente **l'iniziativa parlamentare Proroga dell'articolo 55a LAMal (16.401)** che prolunga per tre anni la normativa in vigore concernente la limitazione dell'autorizzazione dei medici a esercitare. Il progetto di modifica della LAMal, in forma di legge federale urgente, è trasmesso con il relativo rapporto al Consiglio nazionale e al Consiglio federale per parere.

### Informazioni

Urs Hänsenberger, segretario della commissione, 058 322 95 43,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)